aiwa

OPERATING INSTRUCTIONS
BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI
MANUAL DE INSTRUCCIONES
ISTRUZIONI PER L'USO
使用説明書

DX-Z9100M

COMPACT DISC PLAYER
REPRODUCTOR DE DISCOS COMPACTOS

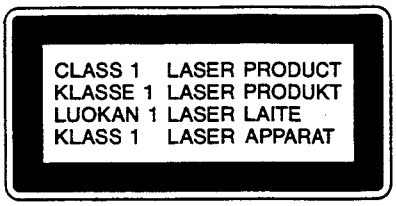
WARNING

TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

CAUTION
Use of controls or adjustments or performance of procedure other than those specified herein may result in hazardous radiation exposure.

ATTENTION
L'utilisation de commandes, réglages ou procédures autres que ceux spécifiés peut entraîner une dangereuse exposition aux radiations.

This Compact Disc player is classified as a CLASS 1 LASER product. The CLASS 1 LASER PRODUCT label is located on the rear exterior.



- Caution: Invisible laser radiation when open and interlocks defeated. Avoid exposure to beam.
- Advarsel: Usynlig laserstråling ved åbning, når sikkerhedsafbrydere er ude af funktion. Undgå udsættelse for stråling.

VAROITUS! Laiteen käyttäminen muulla kuin tässä käyttöohjeessa mainitulla tavalla saattaa altistaa käyt-täjän turvallisuusluokan 1 ylittävälle näkymättömälle lasersäteilylle.

VARNING! Om apparaten används på annat sätt än vad som specificeras i denna bruksanvisning, kan användaren utsättas för osynlig laserstrålning, som överskrider gränsen för laserklass 1.

TABLE OF CONTENTS
INHALTSVERZEICHNIS
TABLE DES MATIERES
ÍNDICE
INDICE
目錄

FEATURES 4
PRECAUTIONS 5
CONNECTIONS 6
PART IDENTIFICATION 10
LISTENING TO COMPACT DISCS 14
PROGRAMMED PLAY 22
RANDOM PLAY 26
REPEAT PLAY/BLANK FUNCTION 27
RECORDING FROM COMPACT DISCS 28
AUTO EDIT RECORDING 32
AI-EDIT RECORDING 36
PROGRAMMED EDIT RECORDING 40
CONTINUOUS EDIT RECORDING 46
SPECIFICATIONS 50
MAINTENANCE 51

BESONDERE MERKMALE 4
ZUR BESONDEREN BEACHTUNG 5
ANSCHLUSS 6
BEZEICHNUNG DER TEILE 10
WIEDERGABE VON CDs 14
PROGRAMM-WIEDERGABE 22
ZUFALLS-WIEDERGABE 26
WIEDERHOLSPIELBETRIEB/ LEERSTELLEN-FUNKTION 27
ÜBERSPIELUNG EINER CD 28
ÜBERSPIELEN MIT DER AUTOMATISCHEN EDITIERFUNKTION 32
ÜBERSPIELEN MIT DER AI EDIT-FUNKTION 36
ÜBERSPIELEN MIT DER PROGRAMM-EDITIERFUNKTION 40
ÜBERSPIELEN MIT DER DAUEREDITIERFUNKTION 46
TECHNISCHE DATEN 50
WARTUNG 51

CARACTERISTIQUES 4
PRECAUTIONS 5
CONNEXIONS 6
NOMENCLATURE 10
ECOUTE DE DISQUES COMPACTS 14
LECTURE PROGRAMMEE 22
LECTURE ALEATOIRE 26
LECTURE REPETEE/ESPACE BLANC 27
ENREGISTREMENT D'UN DISQUE COMPACT 28
ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE AUTOMATIQUE 32
ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE DU TEMPS 36
ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE PROGRAMME 40
ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE CONTINU 46
SPECIFICATIONS 50
ENTRETIEN 51

CARACTERÍSTICAS 4
PRECAUCIONES 5
CONEXIONES 6
IDENTIFICACIÓN DE PARTES 10
ESCUCHA DE DISCOS COMPACTOS 14
REPRODUCCIÓN PROGRAMADA 22
REPRODUCCIÓN ALEATORIA 26
REPRODUCCIÓN REPETIDA/ FUNCIÓN DE ESPACIOS EN BLANCO 27
GRABACIÓN DE DISCOS COMPACTOS 28
GRABACIÓN CON EDICIÓN AUTOMÁTICA 32
GRABACIÓN CON EDICIÓN DE TIEMPO 36
GRABACIÓN CON EDICIÓN PROGRAMADA 40
GRABACIÓN CON EDICIÓN CONTINUA 46
ESPECIFICACIONES 50
MANTENIMIENTO 51

CARATTERISTICHE 4
PRECAUZIONI 5
COLLEGAMENTI 6
IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI 10
ASCOLTO DI COMPACT DISC 14
RIPRODUZIONE PROGRAMMATA 22
RIPRODUZIONE IN ORDINE CASUALE 26
RIPRODUZIONE A RIPETIZIONE/ FUNZIONE DI SPAZIATURA 27
REGISTRAZIONE DA COMPACT DISC 28
REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO AUTOMATICO 32
REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO AI 36
REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO A PROGRAMMAZIONE 40
REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO CONTINUO 46
CARATTERISTICHE TECNICHE 50
MANUTENZIONE 51

特點 4
使用前須知 5
連接 6
零件位置 10
如何收聽雷射唱片 14
程序放音 22
任意放音 26
重復放音 / 空白功能 27
如何從雷射唱片上錄音 28
自動編輯錄音 32
AI-編輯錄音 36
程序編輯錄音 40
連續編輯錄音 46
規格 50
維護保養 51

FEATURES
BESONDERE MERKMALE
CARACTERISTIQUES
CARACTERÍSTICAS
CARATTERISTICHE
特點

Three CD changer system

Three compact discs can be placed on the rotary disc tray at once and you can directly select any track on any disc.
This system also enables you to change discs during playback.

CD edit functions

Four different CD edit functions are available for greater dubbing convenience and you can easily make original tapes according to your preference.

Compatibility with designated AIWA stereo systems

This CD player is designed for use in combination with AIWA stereo systems equipped with an 11-pin CD connector. By connecting to the AIWA stereo system various systematic operations are possible.
The remote controller supplied with the stereo system can control the CD player.

Others

- Repeated playback of tracks on three discs
- Playback of up to 20 programmed tracks on three discs

3-CD-Wechsler-System

Die Revolver-Plattenlade nimmt drei CDs gleichzeitig auf und ermöglicht Direktwahl eines beliebigen Titels der drei CDs.
Das System erlaubt außerdem Auswechseln von CDs während der Wiedergabe.

Editiermöglichkeiten beim Überspielen einer CD

Zum wunschgemäßen Überspielen von CD-Titeln auf eine Cassette stehen vier verschiedene Editierfunktionen zur Verfügung.

Anschlußmöglichkeit an bestimmte andere AIWA-Stereoanlagen

Dieser CD-Spieler ist für eine AIWA-Stereoanlage mit 9 poliger CD-Buchse bestimmt. Über die 11 poliger CD-Buchse werden Steuersignale übertragen, so daß der CD-Spieler zu einem interaktiven Baustin der Anlage wird.
Die mit der Stereoanlage gelieferte Fernbedienung kann auch zur Steuerung des CD-Spielers verwendet werden.

Sonstiges

- Wiederholspielbetrieb mit Titeln von drei CDs
- Wiedergabe 20 programmierter Titel von drei CDs

Système pour trois CD

Trois disques compacts peuvent être placés en même temps sur le plateau rotatif et toute plage de ces trois disques peut être sélectionnée.
Avec ce système vous pouvez changer de disques pendant la lecture.

Fonctions de montage de CD

Vous avez le choix entre quatre fonctions de montage de CD très pratiques qui facilitent la réalisation de cassettes originales à votre goût.

Compatibilité avec les chaînes stéréo AIWA spécifiées

Le lecteur de CD est conçu pour être utilisé avec une chaîne stéréo AIWA équipée d'un connecteur CD à 11 broches. Lors du branchement de la chaîne stéréo, diverses opérations sont possibles.
La télécommande fournie avec la chaîne stéréo peut évidemment contrôler le lecteur CD.

Autres caractéristiques

- Lecture répétée des plages de trois disques
- Lecture d'un maximum de 20 plages programmées de trois disques

Sistema de cambiador de tres discos compactos

En la bandeja de discos giratoria podrá colocar tres discos compactos a la vez, y seleccionar cualquier canción de cualquier disco.
Este sistema permite también cambiar los discos durante la reproducción.

Funciones de edición de discos compactos

Existen cuatro funciones de edición de discos compactos para mayor comodidad de duplicación que le permitirán crear fácilmente cintas originales a su gusto.

Compatibilidad con sistemas estéreo diseñados por AIWA

Este reproductor de discos compactos ha sido diseñado para emplearse en combinación con un sistema estéreo AIWA provisto de conector CD de 11 terminales. Conectándolo a un sistema estéreo AIWA podrá realizar varias operaciones sistemáticas.
El controlador remoto suministrado con el sistema estéreo podrá gobernar el reproductor de discos compactos.

Otras

- Reproducción repetida de las canciones de tres discos
- Reproducción de hasta 20 canciones programadas de tres discos

Sistema cambiatore CD a tre dischi

Possibilità di collocare contemporaneamente tre compact disc sul comparto disco rotante e selezionare direttamente un brano o un disco qualsiasi.
Questo sitema consente inoltre di cambiare i dischi durante la riproduzione.

Funzioni di montaggio compact disc

Sono disponibili quattro diverse funzioni di montaggio da compact disc, per una maggiore comodità di duplicazione e per poter creare facilmente nastri originali secondo i propri gusti.

Compatibilità con i sistemi stereo AIWA specificati

Questo lettore CD è stato creato per essere usato con il sistema stereo AIWA provvisto di un connettore CD a 11 terminali. Collegandolo al sistema stereo AIWA sono possibili diverse operazioni sistematiche.
Il telecomando in dotazione con il sistema stereo può controllare il lettore CD.

Altre

- Riproduzione a ripetizione dei brani sui tre dischi
- Riproduzione fino a un massimo di 20 brani programmati sui tre dischi

三張雷射唱片轉換系統

可在旋轉唱盤一次放入三張雷射唱片，您可以直接選擇任何一張雷射唱片上的任何一首曲子。
這一系統亦可使您在放音中轉換雷射唱片。

雷射唱片編輯功能

四種不同的雷射唱片編輯功能爲複錄提供了極大方便。您可以按照您的愛好自如地製作原版帶。

與指定的AIWA立體聲系統之兼容

本雷射唱機可與帶11銷唱機接口的AIWA立體聲系統組合使用。連接上AIWA立體聲系統後，各項系統操作均可進行。
附屬於立體聲系統的遙控器亦可用於控制雷射唱機。

其他

- 可反復進行三張唱片上的曲子之放音
- 在三張唱片上預約播放20首曲子

PRECAUTIONS
ZUR BESONDEREN BEACHTUNG
PRECAUTIONS
PRECAUCIONES
PRECAUZIONI
使用前須知

Follow the advice below for safe and correct operation.

On placement
- Do not use the unit in places which are extremely hot, cold, dusty or humid.
- Place the unit on a flat, smooth surface.
- Do not set up the unit in poorly ventilated places.

On condensation
When the room is heated, you sometimes see water drops on your windows; this is called condensation.
This can occur inside the CD player unit when:
- it is moved from a cold spot to a warm spot
- it is used in a room where the heating system is just turned on
- it is used in a place with a lot of moisture
- it is used where it has direct contact with cool air, such as near an air-conditioner

When it has condensation inside, the unit may not function normally. Let it stand for 1 to 2 hours before turning the power on; or, gradually heat the room and dry the unit before use.

Should any troubles occur, disconnect the unit and refer servicing to qualified personnel only.

Für einen sicheren Betrieb beachten Sie stets die folgenden Hinweise.

Zur Aufstellung
- Betreiben Sie das Gerät nicht an heißen, sehr kalten, staubigen oder feuchten Plätzen.
- Stellen Sie das Gerät auf einer ebenen Unterlage auf.
- Stellen Sie das Gerät nicht an einem schlecht belüfteten Platz auf.

Zur Feuchtigkeitsansammlung
Wenn sich Feuchtigkeit im Inneren des Geräts niedergeschlagen hat, arbeitet es möglicherweise nicht mehr einwandfrei.
In folgenden Fällen besteht die Gefahr eines Feuchtigkeits-Niederschlages:
- das Gerät wird direkt von einem kalten an einen warmen Platz gebracht
- das Zimmer war noch kalt, und soeben wurde die Heizung eingeschaltet
- die Luftfeuchtigkeit am Aufstellungsplatz ist sehr hoch
- das Gerät ist einem kalten Luftstrom (z.B. von einer Klimaanlage) ausgesetzt

Wenn das Gerät aufgrund von Feuchtigkeits-Niederschlag nicht einwandfrei arbeitet, lassen Sie es ca. 1 bis 2 Stunden lang eingeschaltet, oder erhöhen Sie die Raumtemperatur allmählich, damit die Feuchtigkeit verdunstet.

Im Störungsfall gebraucht trennen Sie das Netzkabel ab und wenden Sie sich an einen Fachmann.

Veuillez respecter les consignes suivantes pour utiliser l'appareil correctement et en toute sécurité.

Emplacement de la chaîne
- Ne pas utiliser la chaîne dans des endroits extrêmement chauds, froids, poussiéreux ou humides.
- Installer la chaîne sur une surface plate et lisse.
- Ne pas installer l'appareil dans un endroit où la ventilation se fait mal.

Condensation
Lorsque la pièce est chauffée, vous voyez parfois des gouttes d'eau sur les vitres; c'est ce qu'on appelle la condensation.
Ce phénomène peut se produire à l'intérieur du lecteur CD si:
- il est amené d'un endroit froid vers un endroit chaud
- il est utilisé dans une pièce où le chauffage vient d'être mis
- il est utilisé dans un endroit très humide
- il est utilisé dans un endroit exposé à un courant d'air froid, comme près d'un climatiseur

Si de la condensation se forme à l'intérieur de l'appareil, il ne peut pas fonctionner normalement. Il faut donc le laisser hors tension pendant 1 à 2 heures, ou chauffer la pièce progressivement pour sécher l'appareil avant de l'utiliser.

En cas de problème, débrancher le cordon secteur et contacter le centre de service après-vente ou un technicien qualifié uniquement.

Para obtener una operación segura y apropiada, siga los consejos ofrecidos a continuación.

Ubicación
- No emplee la unidad en lugares extremadamente cálidos, fríos, polvorientos, ni húmedos.
- Coloque la unidad sobre una superficie uniforme y nivelada.
- No coloque la unidad en lugares mal ventilados.

Condensación
Al calentar una sala, a veces pueden verse gotas de agua en las ventanas; esto se denomina condensación.
Este fenómeno puede ocurrir en el interior del reproductor de discos compactos cuando:
- se traslade de un lugar frío a otro cálido
- se emplee en una sala en la que se acabe de poner en funcionamiento el sistema de calefacción
- se emplee en un lugar con mucha humedad
- se emplee en un lugar directamente en contacto con aire frío, como cerca de un acondicionador de aire

Cuando se haya producido condensación en el interior, es posible que la unidad no funcione normalmente. Déjela 1 a 2 horas antes de conectar la alimentación, o caliente gradualmente la sala y la unidad antes de emplearla.

Si se produce algún problema, desconecte la unidad y solicite los servicios de personal cualificado solamente.

Seguire le precauzioni sotto riportate per un uso sicuro e corretto del sistema.

Collocazione
- Non usare il sistema in luoghi estremamente caldi, freddi, polverosi o umidi.
- Collocare il sistema su una superficie piana liscia.
- Non installare l'apparecchio in luoghi con una cattiva circolazione d'aria.

Condensazione di umidità
Quando una stanza viene riscaldata, spesso si possono notare gocce d'acqua sulle finestre: questa si chiama condensazione.
Questo fenomeno si può verificare all'interno del lettore CD quando:
- viene portato da un ambiente freddo ad un ambiente caldo
- viene usato in una stanza in cui è stato appena acceso il riscaldamento
- viene usato in un ambiente molto umido
- viene usato dove sia in contatto diretto con aria fredda, come vicino ad un condizionatore d'aria

Quando si verifica condensazione di umidità all'interno, l'apparecchio può non funzionare normalmente. Lasciarlo riposare per un'ora o due prima di accenderlo o scaldare gradualmente l'ambiente in modo che l'apparecchio si asciughi prima di usarlo.

In caso di problemi, scollegare l'apparecchio e rivolgersi per la manutenzione solo a personale qualificato.

為能安全、正確地操作本機，請遵守以下注意事項。

關於放置
- 勿在酷熱、嚴寒、塵多或潮濕處使用本機。
- 請將本機置於平坦之表面。
- 勿將本機置於通風不良之處。

冷凝
當房間內溫度昇高時，您時常會發現有水滴凝結在窗戶上，這便是"冷凝"。
在下列情況下，雷射唱機會發生冷凝。
- 由寒冷處移到溫暖處
- 在取暖設備剛剛被打開的室內使用。
- 在相當潮濕的地方使用
- 在與冷空氣直接接觸的地方、如空調機旁使用

若內部發生冷凝，本機將無法正常工作。在打開電源前，應放置 1 至 2 小時，或在使用前逐漸加高室溫使其烘乾。

若有故障發生，請拔下本機AC電源線，並由專業人員進行維修。

CONNECTIONS
ANSCHLUSS
CONNEXIONS
CONEXIONES
COLLEGAMENTI
連接

The DX-Z9100M CD player can be connected to an AIWA stereo system equipped with an 11-pin CD connector.
Refer also to the operating instructions of the connected stereo system.

Der CD-Spieler DX-Z9100M kann an einem AIWA-Stereosystem mit 11poliger CD-Buchse angeschlossen werden.
Richten Sie sich bitte auch nach der Bedienungsanleitung des angeschlossenen Stereosystems.

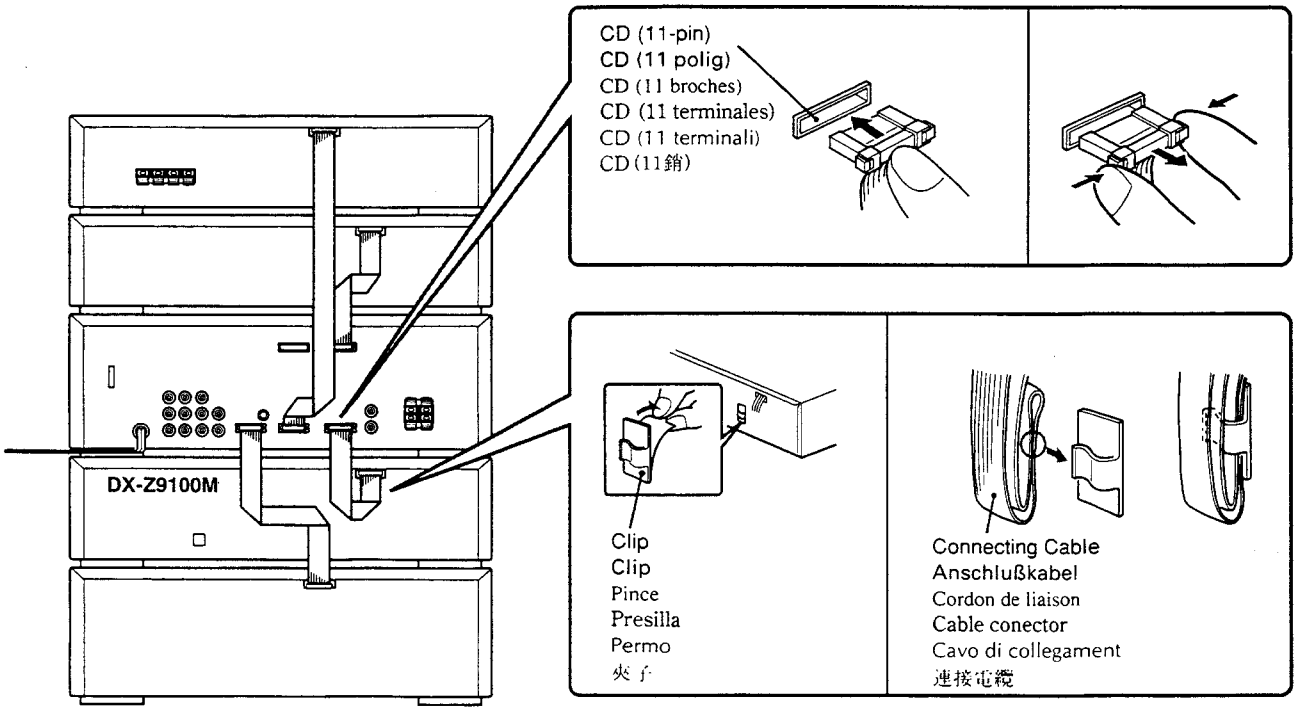
Le lecteur CD DX-Z9100M peut être branché sur une chaîne stéréo AIWA dotée de connecteur CD à 11 broches.
Consulter également le mode d'emploi de la chaîne stéréo raccordée.

CONNECTING TO AN AIWA STEREO SYSTEM
ANSCHLUSS AN EINE AIWA-STEREOANLAGE
BRANCHEMENT SUR UNE CHAÎNE STÉRÉO AIWA

CONEXIÓN A UN SISTEMA ESTÉREO AIWA
PER COLLEGARE A UN SISTEMA STEREO AIWA
連接AIWA立體聲系統

Example: Connecting to AIWA Z-D9100M stereo system
Beispiel: Anschluß an das AIWA-Stereosystem Z-D9100M
Exemple: Connexion à la chaîne stéréo AIWA Z-D9100M

Ejemplo: Conexión al sistema estéreo Z-D9100M AIWA
Esempio: Collegamento al sistema stereo AIWA Z-D9100M
例：與AIWA Z-D9100M 立體聲系統相連接。



Tips on connection
- Before connecting, turn off the power of all equipment.
- Insert the plugs securely. Improper connections can cause audio interference.

CD cable clip
Fix the connecting cable to the center unit with the supplied clip, as shown.

To turn on the CD player
When the DX-Z9100M is connected to the designated AIWA stereo system amplifier or receiver, power will be turned on and off when the POWER button on the amplifier or receiver is pressed. To turn off the CD player only, press the POWER button on the CD player. The STANDBY indicator will light.

Hinweise zum Anschluß
- Schalten Sie alle Geräte aus, bevor Sie Anschlüsse vornehmen.
- Stecken Sie die Stecker fest ein. Lockerer Anschluß kann Störgeräusche verursachen.

Clip Für CD-Kabel
Das Anschlußkabel mit dem mitgelieferten Clip am Hauptgerät befestigen.

Zum Einschalten des CD-Spielers
Wenn der DX-Z9100M an einer geeigneten AIWA-Stereoanlage angeschlossen ist, wird er automatisch vom POWER-Schalter des Verstärkers bzw. Receivers mit ein- und ausgeschaltet. Um nur den CD-Spieler auszuschalten, drücken Sie die POWER-Taste am CD-Spieler. Die STANDBY-Anzeige leuchtet dann auf.

Conseils sur les branchements
- Avant d'effectuer les branchements, mettre tous les appareils hors tension.
- Insérer les prises à fond. Un branchement relâché peut être cause d'interférence.

Pince pour le câble du lecteur CD
Fixer le câble de raccordement à l'unité centrale avec la pince fournie, comme illustré.

Mise sous tension du lecteur CD
Lorsque le DX-Z9100M est branché sur l'amplificateur de la chaîne stéréo AIWA ou le récepteur spécifiés, l'alimentation est fournie automatiquement au lecteur lorsque la touche POWER de l'amplificateur ou du récepteur est enclenchée. Pour arrêter uniquement le lecteur CD, appuyer sur la touche POWER du lecteur. L'indicateur STANDBY s'allume.

El reproductor de discos compactos DX-Z9100M podrá conectarse a un sistema AIWA estéreo provisto de conector CD de 11 terminales.
Consulte también las instrucciones de manejo del sistema estéreo conectado.

Il lettore CD DX-Z9100M può essere collegato ad un sistema stereo AIWA dotato di connettore CD a 11 terminali.
Fare riferimento anche al manuale di istruzioni del sistema stereo collegato.

DX-Z9100M 雷射唱機可與帶11銷雷射唱機接口的AIWA立體聲系統相連接。
亦請參照所連接的立體聲系統之使用說明書。

Consejos sobre las conexiones
- Antes de realizar las conexiones, desconecte la alimentación de todo el equipo.
- Inserte las clavijas con seguridad. Las conexiones inapropiadas podrían causar audiointerferencias.

Presilla para el cable
Fije el cable conector a la unidad central empleando la presilla suministrada, como se muestra.

Para conectar la alimentación del reproductor de discos compactos
Cuando haya conectado el DX-Z9100M al amplificador o receptor de un sistema estéreo diseñado por AIWA, la alimentación se suministrará automáticamente cuando presione el botón POWER de dicho amplificador o receptor.
Para desconectar la alimentación del reproductor de discos compactos solamente, presione el botón POWER del mismo. El indicador STANDBY se encenderá.

Suggerimenti per il collegamento
- Prima di eseguire il collegamento, spegnere tutti gli apparecchi.
- Inserire le spine fermamente. Collegamenti errati possono causare interferenze audio.

Permo del cavo CD
Fissare il cavo di collegamento all'apparecchio centrale con il fermo in dotazione, come mostrato nell'illustrazione.

Per accendere il lettore CD
Quando il DX-Z9100M è collegato al sistema amplificatori stereo o ricevitore AIWA specificato, l'apparecchio si accende e si spegne quando il tasto POWER dell'amplificatore o ricevitore viene premuto. Per spegnere solo il lettore CD, premere il tasto POWER sul lettore CD. L'indicatore STANDBY si illumina.

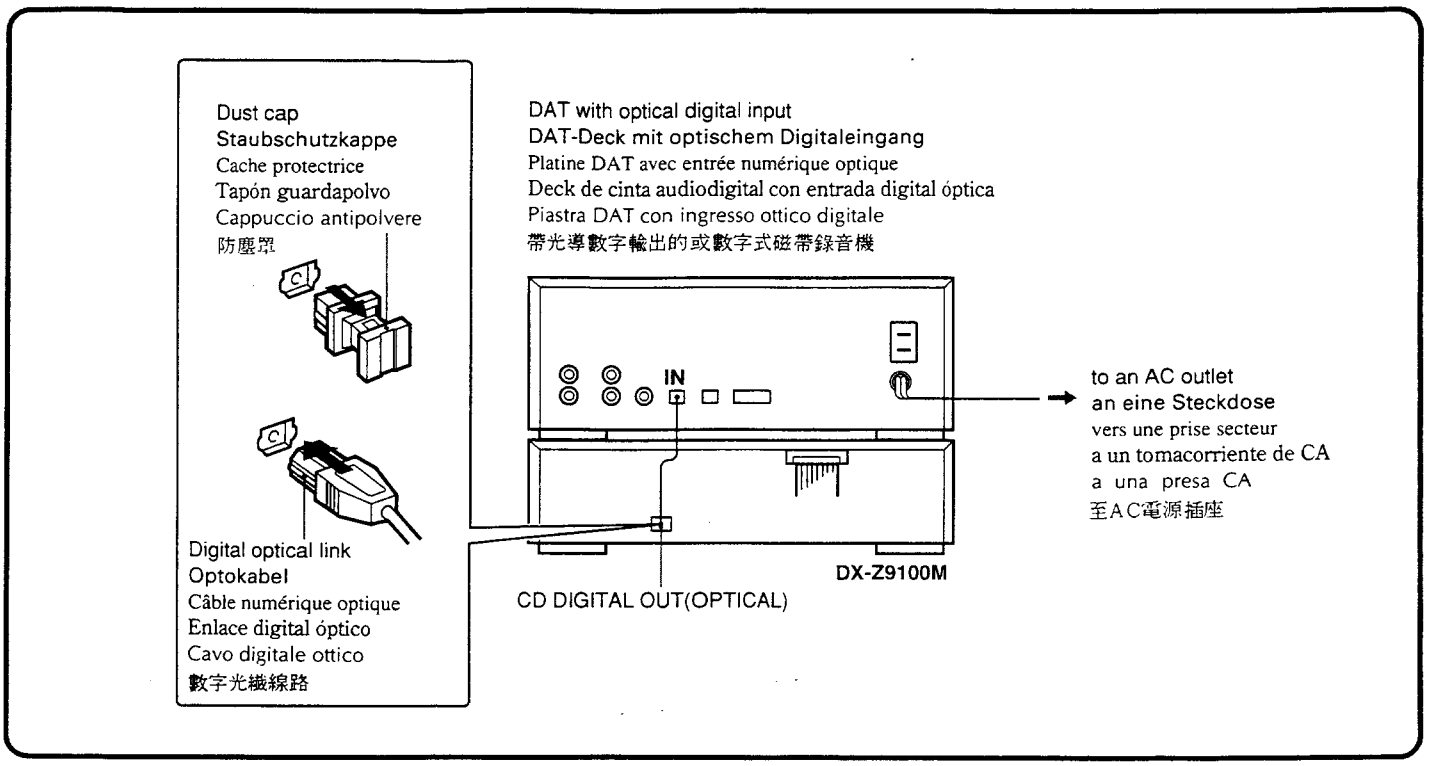
連接之注意事項
- 在進行連接前，應關閉所有裝置的電源。
- 請將插頭插緊。連接不當的話會引起音頻干擾。

CD電纜夾子
請按圖所示，用附屬的夾子把連接電纜固定在中間機體上。

雷射唱機電源的接通
當DX-Z9100M與指定的AIWA立體聲系統放大器或接收器接通以後，若按壓放大器或接收器上的POWER按鈕，電源將自動接通。若只需關掉雷射唱機，請按壓雷射唱機上的POWER按鈕。STANDBY指示燈將發亮。

CONNECTING TO A DAT
ANSCHLUSS AN EINEN DAT-RECORDER
BRANCHEMENT SUR UNE PLATINE DAT

CONEXIÓN A UN DECK DE CINTA AUDIODIGITAL
COLLEGAMENTO AD UNA PIASTRA DAT
與帶數字式錄音機相連接



Digital optical link
- Do not forcibly bend the digital optical link.
- Be careful not to soil or damage the fibers at both ends of the link. Dirty or damaged fibers cause sound impairment.
- When the CD DIGITAL OUT (OPTICAL) connector is not used, keep the supplied dust cap attached.

Zum Optokabel
- Knicken Sie das Optokabel nicht.
- Achten Sie darauf, daß die Glasfasern an beiden Enden des Kabels nicht verschmutzt oder beschädigt werden, da es sonst zu Klang- beeinträchtigungen kommen kann.
- Setzen Sie bei Nichtverwendung der CD DIGITAL OUT (OPTICAL) Buchse die Staubschutzkappe auf die Buchse.

Câble numérique optique
- Ne pas plier en forçant le câble optique numérique.
- Faire attention de ne pas souiller ou endommager les fibres aux extrémités du câble. Des fibres sales ou endommagées peuvent détériorer le son.
- Lorsque le connecteur CD DIGITAL OUT (OPTICAL) n'est pas utilisé, fixer dessus le cache protecteur.

Enlace digital óptico

- No doble a la fuerza el enlace digital óptico.
- Tenga cuidado de no ensuciar ni dañar las fibras de ambos extremos del enlace. Las fibras sucias o dañadas deteriorarían el sonido.
- Cuando no vaya a emplear el conector CD DIGITAL OUT (OPTICAL), déjele colocado el tapón guardapolvo suministrado.

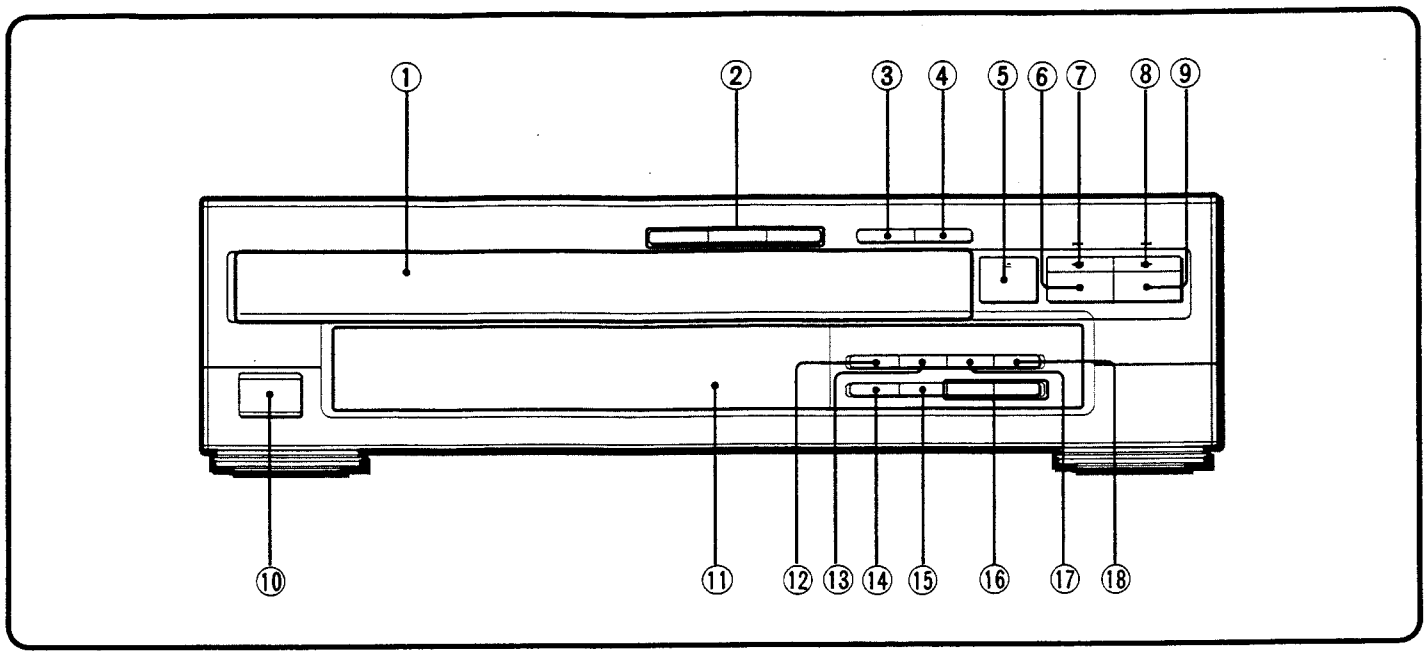
Cavo ottico digitale

- Non piegare il cavo ottico digitale con forza.
- Fare attenzione a non sporcare o danneggiare le fibre di entrambe le estremità del cavo. Fibre sporche o danneggiate possono causare deterioramenti del suono.
- Quando non viene usato il connettore CD DIGITAL OUT (OPTICAL), coprirlo con il cappuccio antipolvere in dotazione.

數字光導連線

- 勿強行彎曲數字光導連線。
- 注意勿弄髒或損壞連線兩端的纖維。若纖維污髒或受損，將導致音聲減弱。
- 當不使用CD DIGITAL OUT(OPTICAL)接口時，請用附屬的防塵帽將其蓋住。

PART IDENTIFICATION
BEZEICHNUNG DER TEILE
NOMENCLATURE

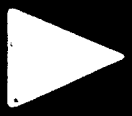


Front
①Rotary disc tray
②DISC DIRECT PLAY buttons (1, 2, 3)
③DISC SKIP button
④DISC CHANGE button
⑤⏏OPEN/CLOSE button
⑥■ STOP/CLEAR button
⑦◀◀/I◀◀ Fast backward/skip backward button
Functions as the high-speed backward search button when it is kept pressed in the pause mode.
⑧▶▶I/▶▶ Fast forward/skip forward button
Functions as the high-speed forward search button when it is kept pressed in the pause mode.
⑨▶ PLAY/PAUSE button
▶ indicator on the button flashes during playback and in pause mode.
⑩POWER button
⑪Display window
⑫TIMER PROGRAM button
⑬RANDOM button
⑭DELETE button
⑮DISPLAY button
⑯EDIT buttons (AUTO/AI, PRGM/CONT)
⑰PRGM (program)/CHECK button
⑱REPEAT/BLANK button

Vorderseite
①Revolver-Plattenlade
②CD-Direktwiedergabetasten (DISC DIRECT PLAY 1, 2, 3)
③CD-Übersprungtaste (DISC SKIP)
④CD-Wechsel-Taste (DISC CHANGE)
⑤Taste zum Öffnen und Schließen (⏏ OPEN/CLOSE)
⑥Stopp/Lösch-taste (■ STOP/CLEAR)
⑦Schnellrücklauf/Rückwärtssprung-Taste (◀◀/I◀◀)
Kann im Pausenbetrieb für schnellen Suchlauf rückwärts gedrückt gehalten werden.
⑧Schnellvorlauf/Vorwärtssprung-Taste (▶▶I/▶▶)
Kann im Pausenbetrieb für schnellen Suchlauf vorwärts gedrückt gehalten werden.
⑨Wiedergabe/Pause-Taste (▶ PLAY/PAUSE)
Bei Wiedergabe- und Pausenbetrieb blinkt die ▶-Anzeige der Taste.
⑩Netzschalter (POWER)
⑪Display
⑫Timerprogramm-Taste (TIMER PROGRAM)
⑬Zufalls-Wiedergabetaste (RANDOM)
⑭Löschtaste (DELETE)
⑮Displaytaste (DISPLAY)
⑯Editiertasten (EDIT AUTO/AI, PRGM/CONT)
⑰Programm/Prüf-Taste (PRGM/CHECK)
⑱Wiederholspiel/Leerstellen-Taste (REPEAT/BLANK)

Avant
①Plateau à disque rotatif
②Touches d'accès direct aux disques (DISC DIRECT PLAY 1, 2, 3)
③Touche de saut de disque (DISC SKIP)
④Touche de changement de disque (DISC CHANGE)
⑤Touche d'ouverture/fermeture (⏏ OPEN/CLOSE)
⑥Touche d'arrêt/annulation (■ STOP/CLEAR)
⑦Touche de rebobinage rapide/recherche par saut vers l'arrière (◀◀/I◀◀)
Fonctionne comme touche de recherche accélérée vers l'arrière lorsqu'elle est maintenue enfoncée en mode de pause.
⑧Touche d'avance rapide/recherche par saut vers l'avant (▶▶I/▶▶)
Fonctionne comme touche de recherche accélérée vers l'avant lorsqu'elle est maintenue enfoncée en mode de pause.
⑨Touche de lecture/pause (▶ PLAY/PAUSE)
L'indicateur ▶ sur la touche clignote en mode de lecture et de pause.
⑩Touche d'alimentation (POWER)
⑪Afficheur
⑫Touche de programmation déclenchée par minuterie (TIMER PROGRAM)
⑬Touche de lecture aléatoire (RANDOM)
⑭Touche d'annulation (DELETE)
⑮Touche d'affichage (DISPLAY)
⑯Touches de montage (EDIT AUTO/AI, PRGM/CONT)
⑰Touche de programmation/vérification (PRGM/CHECK)
⑱Touche de répétition/fonction de blanc (REPEAT/BLANK)

IDENTIFICACIÓN DE PARTES
IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI
零件位置



Panel frontal

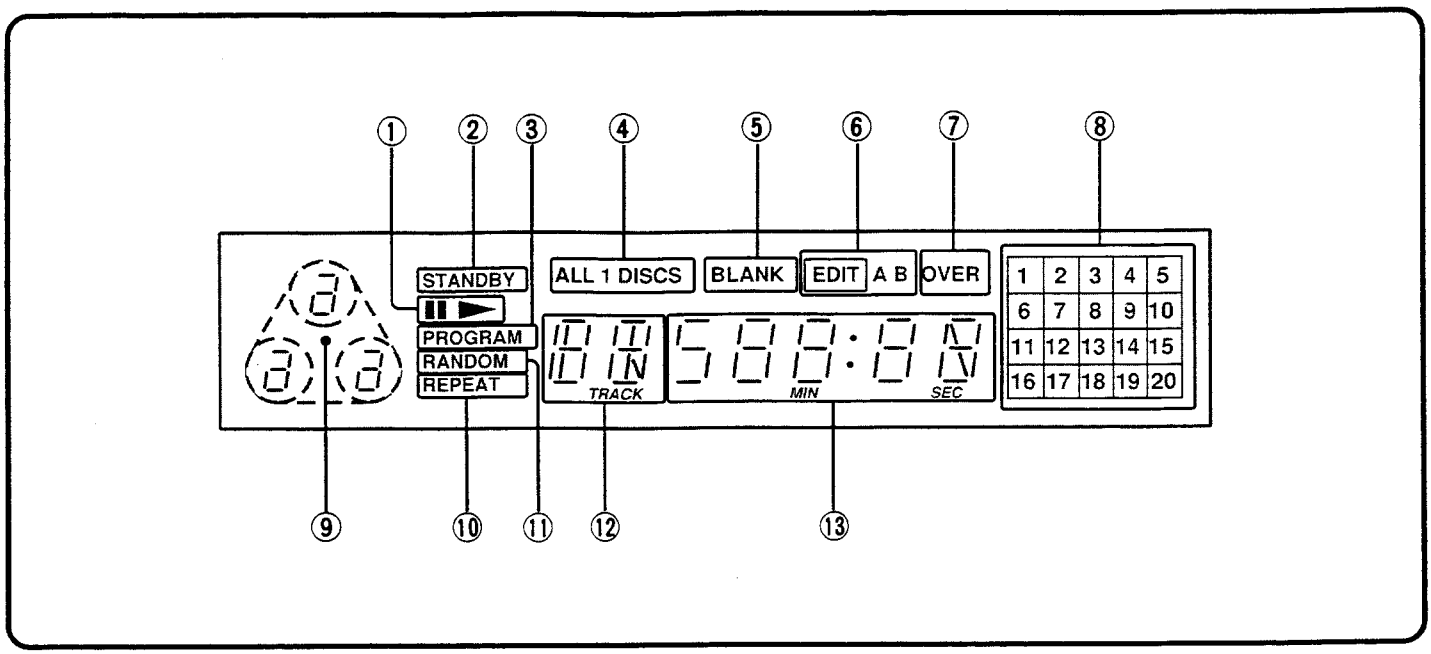
①Bandeja de discos giratoria
②Botones de reproducción directa de disco [DISC DIRECT PLAY 1, 2, 3]
③Botón de salto de disco (DISC SKIP)
④Botón de cambio de disco (DISC CHANGE)
⑤Botón de apertura/cierre de la bandeja (⏏ OPEN/CLOSE)
⑥Botón de parada/borrado (■ STOP/CLEAR)
⑦Botón de retroceso rápido/salto regresivo (◀◀/I◀◀)
Funcionará como botón de búsqueda regresiva a gran velocidad cuando se mantenga presionado en el modo de pausa.
⑧Botón de avance rápido/salto progresivo (▶▶I/▶▶)
Funcionará como botón de búsqueda progresiva a gran velocidad cuando se mantenga presionado en el modo de pausa.
⑨Botón de reproducción/pausa (▶ PLAY/PAUSE)
El indicador ▶ del botón parpadeará durante la reproducción y en el modo de pausa.
⑩Botón de alimentación (POWER)
⑪Ventanilla visualizadora
⑫Botón de reproducción controlada mediante el temporizador (TIMER PROGRAM)
⑬Botón de reproducción aleatoria (RANDOM)
⑭Botón de borrado (DELETE)
⑮Botón selector de visualización (DISPLAY)
⑯Botones de edición (EDIT AUTO/AI, PRGM/CONT)
⑰Botón de programación/comprobación (PRGM/CHECK)
⑱Botón de repetición/inserción de espacios en blanco (REPEAT/BLANK)

Pannello anteriore

①Comparto disco ruotante
②Tasti di riproduzione diretta dischi (DISC DIRECT PLAY 1, 2, 3)
③Tasto di salto disco (DISC SKIP)
④Tasto di cambio disco (DISC CHANGE)
⑤Tasto di apertura/chiusura comparto disco (⏏ OPEN/CLOSE)
⑥Tasto di arresto/disattivazione (■ STOP/CLEAR)
⑦Tasto di riavvolgimento rapido/salto all'indietro (◀◀/I◀◀)
Funziona come tasto di ricerca all'indietro ad alta velocità quando viene tenuto premuto in modo di pausa.
⑧Tasto di avvolgimento rapido/salto in avanti (▶▶I/▶▶)
Funziona come tasto di ricerca in avanti ad alta velocità quando viene tenuto premuto in modo di pausa.
⑨Tasto di riproduzione/pausa (▶ PLAY/PAUSE)
L'indicatore ▶ sul tasto lampeggia durante la riproduzione e in modo di pausa.
⑩Tasto di accensione (POWER)
⑪Display
⑫Tasto di programmazione a timer (TIMER PROGRAM)
⑬Tasto di riproduzione in ordine casuale (RANDOM)
⑭Tasto di azzeramento (DELETE)
⑮Tasto di visualizzazione (DISPLAY)
⑯Tasti di montaggio AI e continuo (EDIT AUTO/AI, PRGM/CONT)
⑰Tasto di programmazione/controllo (PRGM/CHECK)
⑱Tasto di ripetizione/spaziatura (REPEAT/BLANK)

機前

① 旋轉唱盤
② 唱片直接播放按鈕[DISC DIRECT PLAY 1,2,3]
③ 唱片跳躍按鈕[DISC SKIP]
④ 唱片轉換按鈕[DISC CHANGE]
⑤ 打開 / 關閉按鈕[⏏OPEN/CLOSE]
⑥ 停止 / 取消按鈕[■STOP/CLEAR]
⑦ 快倒 / 向後跳躍按鈕[◀◀ / I◀◀]
當在暫停狀態下一直按壓該按鈕時，該鈕將發揮高速向後搜尋按鈕之功能。
⑧ 快進 / 向前跳躍按鈕[▶▶I / ▶▶]
當在暫停狀態下一直按壓該按鈕時，該鈕將發揮高速向前搜尋按鈕之功能。
⑨ 放音 / 暫停按鈕[▶ PLAY/PAUSE]
在放音中或在暫停狀態下，該按鈕上的▶指示燈將閃爍。
⑩ 電源按鈕[POWER]
⑪ 顯示窗
⑫ 定時預約按鈕[TIMER PROGRAM]
⑬ 任意按鈕[RANDOM]
⑭ 刪除按鈕[DELETE]
⑮ 顯示按鈕[DISPLAY]
⑯ 編輯按鈕[EDIT AUTO/AI, PRGM/CONT]
⑰ 節目 / 檢查按鈕[PRGM/CHECK]
⑱ 重復 / 空白按鈕[REPEAT/BLANK]



Display window
①Play/pause indicator (II►)
②STANDBY indicator
③PROGRAM indicator
④ALL DISCS/1 DISC indicator
⑤BLANK indicator
⑥EDIT indicator (A, B)
⑦OVER indicator
⑧Music calendar
⑨Disc tray number indicators (1, 2, 3)
⑩REPEAT indicator
⑪RANDOM indicator
⑫Track number indicator
⑬Time counter (MIN, SEC) and disc tray number indicator

Wireless remote control operation
The CD player can be operated with remote controller supplied with your AIWA stereo system. The buttons on the remote controller have the same functions as the buttons on the CD player with similar indications. For details, refer to the stereo system operating instructions.

Display
①Wiedergabe/Pausen-Anzeige (II►)
②Bereitschafts-Anzeige (STANDBY)
③Programmanzeige (PROGRAM)
④"Alle CDs/1 CD"-Anzeige (ALL DISCS/1 DISC)
⑤Leerstellenanzeige (BLANK)
⑥Editieranzeige (EDIT A, B)
⑦"Über 20"-Anzeige (OVER)
⑧Musikkalender
⑨CD-Nummeranzeigen (1, 2, 3)
⑩Wiederholspielanzeige (REPEAT)
⑪Zufalls-Wiedergabeanzeige (RANDOM)
⑫Titelnummeranzeige
⑬Zeitzähler (MIN, SEC) und CD-Nummeranzeige

Zur Fernbedienung
Eine Fernbedienung gefiefert mit Ihre AIWA-Stereoanlage kann auch zur Steuerung des CD-Spielers verwendet werden. Tasten an der Fernbedienung mit der gleichen Markierung wie am CD-Spieler besitzen auch die gleiche Funktion. Genaueres entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung der Stereoanlage.

Afficheur
①Indicateur de lecture/pause (II►)
②Indicateur de mise en attente (STANDBY)
③Indicateur de programmation (PROGRAM)
④Indicateur tous les disques/1 disque (ALL DISCS/1 DISC)
⑤Indicateur de blanc (BLANK)
⑥Indicateur de montage (EDIT A, B)
⑦Indicateur de nombre de plages supérieur à 21 (OVER)
⑧Calendrier musical
⑨Indicateur de numéro de disque (1, 2, 3)
⑩Indicateur de répétition (REPEAT)
⑪Indicateur de lecture aléatoire (RANDOM)
⑫Indicateur de numéro de plage
⑬Compteur de temps (MIN, SEC) et indicateur de numéro de disque

Exploitation avec la télécommande à infrarouge
Le lecteur CD peut être piloté à l'aide d'une télécommande fournie avec votre chaîne stéréo AIWA. Les touches de la télécommande ont les mêmes fonctions que les touches sur le lecteur CD de même dénomination. Pour de plus amples informations, se reporter au mode d'emploi de la chaîne stéréo.

Ventanilla visualizadora

①Indicador de reproducción/pausa (II►)
②Indicador de espera (STANDBY)
③Indicador de reproducción programada (PROGRAM)
④Indicador de 1 todos los discos (ALL DISCS/ 1 DISC)
⑤Indicador de espacio en blanco (BLANK)
⑥Indicador de edición [EDIT A,B]
⑦Indicador de exceso de canciones (OVER)
⑧Calendario de canciones
⑨Indicadores de números de compartimientos de discos (1, 2, 3)
⑩Indicador de reproducción repetida (REPEAT)
⑪Indicador de reproducción aleatoria (RANDOM)
⑫Indicador de número de canción
⑬Contador de tiempo (MIN, SEC) y de número de compartimiento de disco

Operación mediante control remoto inalámbrico

El reproductor de discos compactos podrá gobernarse con el controlador remoto suministrado con el sistema estéreo AIWA. Los botones del controlador remoto poseen la misma función que los del reproductor de discos compactos con indicaciones similares. Con respecto a los detalles, consulte el manual de instrucciones del sistema estéreo.

Display

①Indicatore di riproduzione/pausa (II►)
②Indicatore di pausa (STANDBY)
③Indicatore di programma (PROGRAM)
④Indicatore di riproduzione di tutti i dischi/1 disco (ALL DISCS/1 DISC)
⑤Indicatore di spaziatura (BLANK)
⑥Indicatore di montaggio (EDIT A, B)
⑦Indicatore di oltre 20 brani (OVER)
⑧Calendario musicale
⑨Indicatori di numero di comparto disco (1, 2, 3)
⑩Indicatore di ripetizione (REPEAT)
⑪Indicatore di riproduzione in ordine casuale (RANDOM)
⑫Indicatore di numero di brano
⑬Contatempo (MIN, SEC) e indicatore di numero di comparto disco

Operazioi con il telecomando senza fili

É possibile fare funzionare il lettore CD con il telecomando in dotazione al sistema stereo AIWA. I tasti sul telecomando hanno le stesse funzioni dei tasti con lo stesso nome sul lettore CD. Per dettagli, fare riferimento alle istruzioni per l'uso del sistema stereo.

顯示窗

① 放音 / 暫停指示燈[II►]
② 待機按鈕[STANDBY]
③ 節目指示燈[PROGRAM]
④ 全部/1/唱片指示燈 [ALL DISCS/1 DISC]
⑤ 空白指示燈[BLANK]
⑥ 編輯指示燈[EDIT A, B]
⑦ 超載指示燈[OVER]
⑧ 音樂日歷
⑨ 唱盤數碼指示燈(1、2、3)
⑩ 重復指示燈[REPEAT]
⑪ 任意指示燈[RANDOM]
⑫ 曲目數碼指示燈
⑬ 時間計時器[分鐘(MIN)、秒鐘(SEC)]及唱盤數碼指示燈

無線遙控操作

AIWA立體聲系統附帶遙控器可以用它來操作雷射唱機。遙控器上的按鈕，其標記與雷射唱機上按鈕標記相同者，其功能亦相同。詳細請參閱立體聲系統使用說明書。

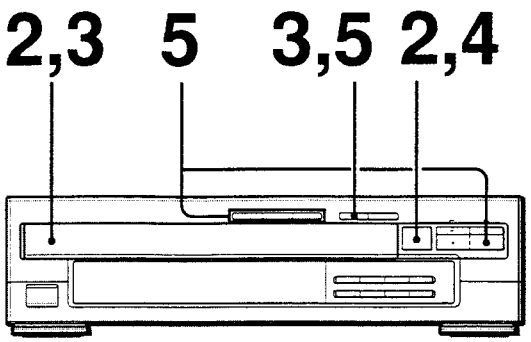
LISTENING TO COMPACT DISCS
WIEDERGABE VON CDs
ECOUTE DE DISQUES COMPACTS
ESCUCHA DE DISCOS COMPACTOS
ASCOLTO DI COMPACT DISC
如何收聽雷射唱片

HOW TO PLAY DISCS
ABSPIELEN DER CDs
POUR REPRODUIRE DISQUES
FORMA DE REPRODUCIR DISCOS
PER RIPRODURRE COMPACT DISC
如何播放唱片

Turn on the stereo system.

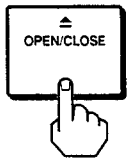
Conecte la alimentación del sistema estéreo.

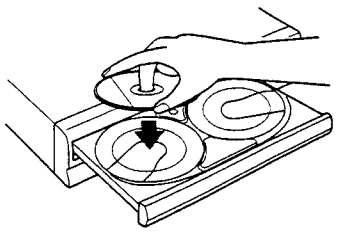
Schalten Sie die Stereoanlage.



1 **Select the CD function on the connected stereo system.**
Wählen Sie die CD-Funktion an der angeschlossenen Stereoanlage.
Choisir la fonction CD sur la chaîne stéréo raccordée.
Seleccione la función CD del sistema estéreo conectado.
Selezionare la funzione CD sul sistema stereo collegato.
在與雷射唱機相連接的立體聲系統上選擇CD功能。

2 **Insert two discs.**
Legen Sie zwei CDs auf.
Installer deux disques compacts.
Coloque los discos compactos en la bandeja giratoria.
Inserire due dischi.
放入兩張雷射唱片。





When the TUNER function is selected, the rotary disc tray cannot be opened.
Wenn die TUNER-Funktion gewählt ist, kann die CD-Lade nicht geöffnet werden.
Lorsque la fonction TUNER est sélectionnée, il est impossible d'ouvrir le plateau rotatif.
Cuando haya seleccionado la función TUNER, la bandeja de discos giratoria no podrá abrirse.
Quàndo si seleziona la funzione TUNER, non è possibile aprire il comparto disco ruotante.
當TUNER功能被選擇時、旋轉唱盤便不能打開。

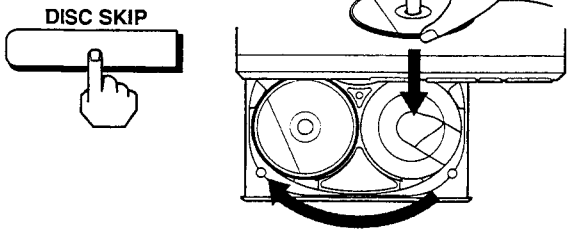
Mettre la chaîne stéréo sous tension.

Accendere il sistema stereo.

打開立體聲系統。

3

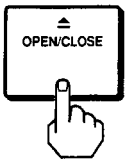
Rotate the tray.
Lassen Sie die Lade weiterdrehen.
Faire tourner le plateau.
Gire la bandeja.
Ruotare il comparto.
使唱盤旋轉。

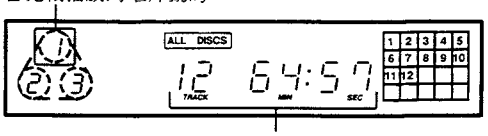


Insert one more disc.
Legen Sie eine dritte CD ein.
Insérer un disque de plus.
Insert un disco más.
Inserire un altro disco.
再放上一張唱片。

4

Number of disc to be played first
Nummer der zuerst zu spielenden CD
Numéro du disque à reproduire en premier
Número del disco a reproducirse en primer lugar
Numero di disco da riprodurre per primo
首先被播放的唱片號碼

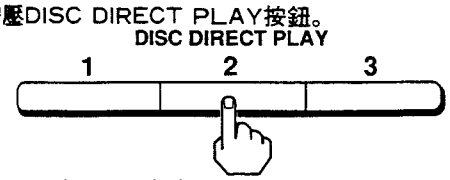




Total track number and playing time of Disc 1
Gesamt-Titelzahl und -Spielzeit von CD 1
Nombre total de plages et temps de lecture des plages du disque 1.
Número total de canciones y tiempo de reproducción del disco 1
Numero totale dei brani e tempo di riproduzione del disco 1
唱片 1 的曲子總數和放音時間

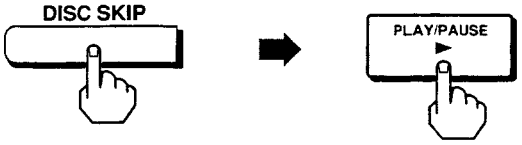
5

For listening to one disc only (1 DISC mode)
Press the desired DISC DIRECT PLAY button.
Wiedergabe einer CD (1 DISC-Betrieb)
Drücken Sie die zugehörige DISC DIRECT PLAY-Taste.
Pour écouter un seul disque (mode 1 DISC)
Appuyer sur une touche DISC DIRECT PLAY.
Para escuchar un disco solamente (mode 1 DISC)
Presione el botón DISC DIRECT PLAY deseado.
Per l'ascolto di un solo disco (modo 1 DISC)
Premere il tasto DISC DIRECT PLAY desiderato.
若只想收聽一張雷射唱片(1 DISC方式)
按壓DISC DIRECT PLAY按鈕。



The disc tray closes and play begins from the first track on the selected disc.
Die Plattenlade fährt ein, wonach die Wiedergabe mit dem ersten Titel der gewählten CD einsetzt.
Le plateau se ferme et la lecture commence avec la première plage du disque choisi.
La bandeja de discos se cerrará y se iniciará la reproducción desde la primera canción del disco seleccionado.
Il comparto disco si chiude e la riproduzione inizia dal primo brano del disco selezionato.
唱盤關閉，放音從被選擇的唱片之第一首曲子開始。

For listening to all discs (ALL DISCS mode)
Select the desired disc with the DISC SKIP button and press the PLAY/PAUSE button.
Wiedergabe aller CDs (ALL DISCS-Betrieb)
Wählen Sie die erste CD mit der DISC SKIP-Taste, und drücken Sie dann die PLAY/PAUSE-Taste.
Pour écouter tous les disques (mode ALL DISCS)
Choisir le disque souhaité avec la touche DISC SKIP et appuyer sur la touche PLAY/PAUSE.
Para escuchar todos los discos (mode ALL DISCS)
Seleccione el disco deseado con el botón DISC SKIP y presione el botón PLAY/PAUSE.
Per l'ascolto di tutti i dischi (mode ALL DISCS)
Selezionare il disco desiderato con il tasto DISC SKIP e premere il tasto PLAY/PAUSE.
若想三張雷射唱片都收聽(ALL DISCS方式)
按壓DISC SKIP按鈕選想聽的雷射唱片，然後按壓PLAY PAUSE按鈕。



After the total track No. and playing time are displayed, press ►.
Nach Anzeige der Gesamttitelzahl und der Gesamtspielzeit, drücken sie die ►
Après l'affichage du nombre de plages et la durée de lecture totale, appuyer ►.
Se visualizarán el n.° total de canciones y el tiempo de reproduccion, presione ►.
Successivamente vengono visualizzati il numero di brani totale e il tempo di riproduzione, premere ►.
在總曲目數碼及播放時間顯示出來後按壓►。

LISTENING TO COMPACT DISCS
WIEDERGABE VON CDs
ECOUTE DE DISQUES COMPACTS
ESCUCHA DE DISCOS COMPACTOS
ASCOLTO DI COMPACT DISC
如何收聽雷射唱片

Caution
Do not tilt the unit with more than two discs loaded. This may dislodge the discs. Usage under these conditions may damage the discs.

To stop play
Press the ■ STOP/CLEAR button.

To pause
Press the ► PLAY/PAUSE button. To resume play, press the ► PLAY/PAUSE button again.

Notes on the ALL DISCS mode
- Playback proceeds in a cycle beginning with the selected disc.
  Example: If the second disc is played first, the playback proceeds as follows;
  Disc 2 → Disc 3 → Disc 1 → end
- Whenever the playback of one disc finishes, the circle around its disc tray number disappears.
- When one of the disc trays is empty, that tray will be automatically skipped and the next disc will be played.

To switch between the ALL DISCS and 1 DISC mode during playback
Press the CONT button on the remote controller; the buttons on the unit do not operate during playback.

To select tracks directly
Use the remote controller with numeric buttons, supplied with the stereo system.
1 Insert the discs.
2 Press the DISC SKIP button to select the desired disc.
3 Press the numeric buttons on the remote controller to select the desired track. Play begins from that track.

Notes
- Track numbers not actually included on the disc cannot be selected.
- Tracks cannot be selected when the player is in the random play mode.

To play an 8 cm CD
Load a disc onto the inner circle of the tray.

Notes
- Do not place more than one compact disc on one disc tray at the same time.
- If, during CD play, the video image of a nearby television is distorted, or if static is heard from a nearby radio, please move this unit further away from the affected television or radio.
- When the CD player interferes with the tuner, place the tuner and the CD player farther away from each other or turn off the CD player.
- CD player stops when the tuner function is selected on the stereo system during playback; no other button except the POWER button will function.
- When an unusual display or operation occurs, reset the unit by disconnecting the AC cord from the wall outlet.
  Then, connect it again and use the unit as usual.

Vorsicht
Wenn mehrere CDs geladen sind, durf das Gerät nicht gekippt werden.
Die CDs können hierbei auf Lade verrutschen und beschädigt werden.

Zum Stoppen der Wiedergabe
Drücken Sie die ■ STOP/CLEAR-Taste.

Zum Umschalten auf Pause
Drücken Sie die ► PLAY/PAUSE-Taste. Durch erneutes Drücken der ► PLAY/PAUSE-Taste kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

Hinweise zum ALL DISCS-Betrieb
- Die CDs werden, beginnend mit der gewählten, der Reihe nach durchgespielt.
  Beispiel: Wenn zunächst CD Nr. 2 gespielt wird, gilt folgender Wiedergabeablauf!:
  CD 2 → CD 3 → CD 1 → Ende
- Sobald die Wiedergabe einer CD beendet ist, verschwindet der Kreis um die Nummernanzeige im Display.
- Wenn eines der Fächer leer ist, dreht die Lade automatisch zur nächsten CD weiter.

Zum Umschalten zwischen ALL DISCS- und 1 DISC-Btrieb während der Wiedergabe
Drücken Sie die CONT-Taste an der Fernbedienung; die Tasten am Gerät arbeiten während der Wiedergabe nicht.

Direkte Titelwahl
Titel-Diretwahl Verwenden Sie hierfür die numerischen Taste an der zur Stereoanlage gehören Fernbedienung.
1 Lengen Sie die CDs ein.
2 Wählen Sie die gewünschte CD mit der DISC SKIP-Taste.
3 Geden Sie die Nummer des gewünschen Titels mit den numerischen Tasten der Fernbedi-enung ein. Die Wiedergabe setzt am gewähltenTitel ein.

Hinweise
- Nicht auf der CD verzeichnete litelnummern Können nicht angewählt werden.
- Bei Zufalls-Wiedergabebetrieb ist die Titel-Direktwahl nicht möglich.

Zum Abspielen einer 8-cm-CD
Legen Sie die Platte in die innere Mulde der Lade ein.

Hinweise
- Legen Sie stets nur eine CD in jede Mulde der Plattenlade.
- Wenn bei CD-Wiedergabe Störungen im TV-Bild oder im Radio auftreten, stellen Sie die Anlage weiter vom TV-Gerät bzw. Radio entfernt auf.
- Wenn der CD-Spieler den Rundfunkempfang stört, stellen Sie die Garäte weiter voneinander entfernt auf oder schalten Sie den CD-Spieler aus.
- Der CD-Spieler stoppt, wenn während der Wiedergabe an der Stereoanlage die Tuner-Funktion gewählt wird; mit Ausnahme der POWER-Taste sind alle anderen Tasten functionslos.
- Falls im Display eine ungewöhnliche Anzeige erscheint oder eine Betriebsstörung auftritt, das Gerät durch Ziehen des Netzsteckers rücksetzen.
  Den Netzstecker danach wieder an die Steckdose anschließen und das Gerät wie gewohnt in Betrieb nehmen.

Attention
Ne pas incliner l'appareil lorsque plus de deux disques sont à l'intérieur, car ils pourraient être déplacés et être endommagés.

Pour arrêter la lecture
Appuyer sur la touche ■ STOP/CLEAR.

Pour faire une pause
Appuyer sur la touche ► PLAY/PAUSE. Pour reprendre la lecture, appuyer de nouveau sur la touche ►PLAY/PAUSE.

Remarques au sujet du mode ALL DISCS
- Le lecture commence par le disque choisi selon le cycle suivant.
  Exemple: Si le second disque est reproduit en premier, la lecture s'effectue de la manière suivante.
  Disc 2 → Disc 3 → Disc 1 → fin
- Lorsque la lecture d'un disque est terminée, le cercle entourant le numéro de disque disparaît.
- Lorsque l'emplacement d'un disque est vide, le disque suivant est automatiquement reproduit.

Pour passer entre le mode ALL DISCS et 1 DISC pendant la lecture
Appuyer sur la touche CONT de la télécommande; les commandes de l'appareil n'ont aucun effect pendant la lecture.

Sélectlon directe des plages
Utiliser les touches numériques de la télécommandé fournie avec la chaine stéréo.
1 Mettre les disques en place.
2 Appuyer sur la touche DISC SKIP pour choisir un disque.
3 Appuyer sur les touches numériques de la télécommande pour choisir la plage souhaitée. La lecture commence par cette plage.

Remarques
- Les numéros de plage ne se trouvant pas sur les disques ne peuvent ëtre choisis.
- En mode de lecture aléatoire, les plages ne peuvent pas être choisies.

Lecture d'un CD de 8 cm
Poser le disque dans le renfoncement circulaire du plateau.

Remarque
- Ne pas mettre plusieurs disques compacts en même temps sur un plateau.
- Si, pendant la lecture d'un CD, l'image d'un téléviseur situé à proximité présente des distorsions, ou s'il y a des charges statiques sur la réception d'une radio proche, éloigner cet appareil du téléviseur ou de la radio affectés.
- Si le lecteur de disque compact crée des interférences avec le tuner, éloigner le lecteur et le tuner l'un de l'autre ou bien mettre le lecteur de disque compact hors tension.
- Le lecteur s'arrête lorsque la fonction tuner est choisie sur la chaîne pendant la lecture d'un CD et aucune touche ne fonctionne excepte la touche POWER.
- En cas d'affichage ou de fonctionnement inhabituels, réinitialiser l'appareil en le débranchant de la prise murale, puis le rebrancher et utiliser l'appareil comme à l'accoutumé.

Precaución
No incline la unidad con más de dos discos cargados. Esto podría desalojar de los discos. La utilización en estas condiciones podría dañar los discos.

Para cesar la reproducción
Presione el botón ■ STOP/CLEAR.

Para realizar una pausa
Presione el botón ▶ PLAY/PAUSE. Para reanudar la reproducción, vuelva a presionar el botón.

Notas sobre el modo de reproducción de todos los discos (modo ALL DISCS)
- La reproducción se efectuará en ciclo comenzando por el disco seleccionado.
  Ejemplo: Si inicia la reproducción con el segundo disco continuará en la forma siguiente:
  Disco 2 → disco 3 → disco 1 → fin
- Cuando finalice la reproducción de un disco, el círculo alrededor del número del compartimiento del mismo desaparecerá.
- Cuando un compartimiento de disco esté vacío, se saltará automáticamente y se reproducirá el disco siguiente.

Para cambiar entre el modo ALL DISCS y 1 DISC durante la reproducción.
Presione el botón CONT del controlador remoto. Los botones de la unidad no funcionarán durante la reproducción.

Para seleccionar directamente canciones
Emplee los botones numéricos del controlador remoto suministrado con el sistema estéreo.
1 Inserte discos.
2 Presione el botón DISC SKIP para seleccionar el disco deseado.
3 Presione los botones numéricos del controlador remoto a fin de seleccionar la canción deseada. Se cerrará, y se iniciará la reproducción a partir de tal canción.

Notas
- No será posible seleccionar números de canciones que no existan en el disco.
- Las canciones no podrán elegirse cuando el reproductor se encuentre en el modo de reproducción aleatoria.

Para reproducir un disco compacto de 8 cm
Colóquelo en el círculo interior de la bandeja.

Notas
- No coloque más de un disco en la bandeja del mismo a la vez.
- Si, durante la reproducción de un disco compacto, las imágenes de un televisor cercano sufren distorsión, o si se oyen estáticos en una radio cercana, aleje el sistema del televisor o del aparato de radio efectado.
- Cuando el reproductor de discos compactos interfiera con el sintonizador, aléjelos entre sí o desconecte la alimentación del reproductor.
- El reproductor de discos compactos se parará cuando seleccione la función del sintonizador del sistema estéreo durante la reproducción y no funcionará ningún botón excepto POWER.
- Cuando se produzca una indicación u operación anormal, reponga la unidad desconectando el cable de alimentación de CA de la toma de la red. Después, conéctelo de nuevo y emplee la unidad en la forma usual.

Avvertenza
Non inclinare l'apparecchio quando sono inseriti più di due dischi. Questo può causare una disposizione non stabile dei dischi. L'uso con l'apparecchio in posizione inclinata può danneggiare i dischi.

Per interrompere la riproduzione
Premere il tasto ■ STOP/CLEAR.

Per fare una pausa
Premere il tasto ▶ PLAY/PAUSE. Per riprendere la riproduzione premere di nuovo il tasto ▶ PLAY/PAUSE.

Note sul modo ALL DISCS
- La riproduzione procede ciclicamente cominciando dal disco selezionato.
  Esempio: se viene riprodotto per primo di secondo disco, la riproduzione prosegue come segue;
  DISC 2 → DISC 3 → DISC 1 → fine
- Quando la riproduzione di un disco finisce, il cerchio attorno al numero di comparto disco scompare.
- Quando uno dei comparti disco è vuoto, quel comparto viene saltato automaticamente e viene riprodotto il disco successivo.

Per alternare tra il modo ALL DISCS e 1 DISC durante la riproduzioné.
Premere il tasto CONT sul telecomando; i tasti dell'apparecchio non funzionano durante la riproduzione.

Per selezionare direttamente i brani
Usare il telecomando con i tasti numerici, in dotazione al sistema stereo.
1 Inserire i dischi.
2 Premere il tasto DISC SKIP per selezionare il disco desiderato.
3 Premere i tasti numerici sul telecomando per selezionare il brano desiderato. La riproduzione inizia da quel brano.

Note
- I numeri di disco che non sono attualmente inclusi nel disco non possono essere selezionati.
- I brani non possono essere selezionati quando il lettore è in modo di riproduzione in ordine casuale.

Per riprodurre compact disc da 8 cm
Collocare il disco nel cerchio interno del piatto.

Note
- Non inserire contemporaneamente più di un compact disc in un comparto comparto.
- Se durante la riproduzione di compact disc l'immagine video di un televisore vicino è distorta, o se si sente statica da una radio vicina, allontanare ulteriormente il lettore di compact disc dal televisore o dalla radio.
- Se il lettore interferisce con il sintonizzatore, allontanare gli apparecchi l'uno dall'altro o spegnere il lettore CD.
- Il lettore CD si ferma quando viene selezionata la funzione del sintonizzatore sul sistema stereo durante la riproduzione; funzionerà solo il tasto POWER.
- Quando si verificano delle anomalie nel display o nel funzionamento, azzerare l'apparecchio scollegando il cavo di alimentazione CA dalla presa a muro.
  Quindi ricollegarlo e usare l'apparecchio normalmente.

注意!!
在裝入兩張以上唱片時，不要使本機傾斜。否則會使唱片的放置不穩定。在這種狀態下進行操作可能會損壞唱片。

若要停止放音
按壓■STOP/CLEAR按鈕。

若要暫停
按壓▶PLAY/PAUSE按鈕。若要重新放音，再按壓▶PLAY/PAUSE按鈕。

ALL DISCS方式之注意事項
- 放音從被選擇的唱盤開始以循環一周之方式進行。
  例如：若首先從第2張唱片開始放音，則放音將按下列順序進行：
  唱片2 → 唱片3 → 唱片1 → 結束
- 一張唱片放音結束時，該唱盤號碼上環繞的圓圈將消失。
- 當一個唱盤上未放上唱片時，該唱盤將自動被跳躍過去，下一張唱片開始放音。

若要在播放中啓動ALL DISCS或1 DISC方式
按壓遙控器上的CONT按鈕。播放中，本機上的按鈕不發揮作用。

若要直接選曲
請使用該立體聲系統附屬的、帶數碼按鈕的遙控器。
1．裝入雷射唱片。
2．按壓DISC SKIP按鈕以選擇想聽的曲子。
3．按壓遙控器上的數碼按鈕以選擇想收聽的曲子。將從您選擇的曲子開始放音。

註：
- 唱片上實際不存在的曲子不能被選擇。
- 當雷射唱機處於任意放音方式時，曲子不能被選擇。

若要播放8cm的雷射唱片
將唱片擱置在唱盤的內圈。

註
- 唱盤內只能同時放一張唱片。
- 雷射唱片放音時，如果旁邊的電視圖像受干擾或旁邊的收音機中傳出靜電音，請將本機移至離這些裝置較遠的地方。
- 若雷射唱機干擾調諧器，請使調諧器和雷射唱機相互離開一定距離，或關閉雷射唱機電源。
- 若放音時在立體聲系統上選擇了調諧器功能的話，雷射唱機將停止放音。此時，除POWER按鈕外，其餘按鈕均不工作。
- 當顯示或操作發生不正常，請先把AC電源線由牆壁電源插座上拔下，然後重新將其插入並按正常步驟操作本機。

To display the playing time of each track
Press the ◀◀/I◀◀ or ▶▶I/▶▶ button during the stop mode. Each time the ◀◀/I◀◀ or ▶▶I/▶▶ button is pressed, the playing times of the preceding or following tracks are displayed in succession.
To return to the first display, press the ■ STOP/CLEAR button.

Note
When a disc contains 21 tracks or more, only 20 tracks can be displayed in the display window's music calendar. When 21 or more tracks are on a disc, OVER is displayed to the right above the time counter.

To check the time remaining on the disc being played
When the DISPLAY button is pressed during playback, the time counter displays the remaining time of the playing track and then the amount of time remaining until all tracks finish playing.
To return to the playing time display, press the DISPLAY button again.

Um die Spielzeit der einzelnen Titel anzuzeigen
Drücken Sie im Stoppbetrieb die ◀◀/I◀◀ oder ▶▶I/▶▶ Taste. Bei jedem Drücken erscheint die Spielzeit eines weiter zurückliegenden bzw. später folgenden Titels im Display.
Zum Zurückschalten zur ersten Anzeige drücken Sie die ■ STOP/CLEAR-Taste.

Hinweis
Der Musikkalender kann maximal nur 20 Titel anzeigen. Enthält die Platte mehr als 20 Titel, erscheint rechts oben über dem Zeitzähler die Anzeige OVER.

Anzeigen der Restspielzeit der spielenden CD
Wenn Sie die DISPLAY-Taste während der Wiedergade drücken, zeigt der Zeitzähler zunächst die Restzeit des Titels und danach die Restzeit der CD an. Ein zweiter Druck auf die DISPLAY-Taste bringt Sie dann wieder zur Spielzeit.

Pour afficher le temps de lecture de chaque plage
Appuyer sur la touche ◀◀/I◀◀ ou ▶▶I/▶▶ en mode d'arrêt. Chaque fois que la touche ◀◀/I◀◀ ou ▶▶I/▶▶ est enfoncée, les temps de lecture de la plage précédente ou suivante sont affichés dans l'ordre.
Pour revenir à l'affichage initial, appuyer sur la touche ■ STOP/CLEAR.

Remarque
Lorsqu'un disque contient 21 plages ou plus, 20 plages seulement peuvent être affichées sur le calendrier musical de la fenêtre d'affichage. Lorsque le disque comporte 21 ou plus de 21 plages, l'indication "OVER" est affichée sur la droite au-dessus du compteur de temps.

Vérification du temps de lecture restant sur le disque
Lorsque la touche DISPLAY est enfoncée au cours de la lecture, le compteur de temps affiche le temps de lecture restant de la plage en cours de lecture, puis le temps de lecture des plages restantes.
Pour revenir à l'affichage du temps de lecture, appuyer de nouveau sur la touche DISPLAY.

Para visualizar el tiempo de reproducción de cada canción
Presione el botón ◀◀/I◀◀ o ▶▶I/▶▶ durante el modo de parada. Cada vez que presione el botón, se visualizará sucesivamente el tiempo de reproducción de las canciones anteriores o posteriores.
Para volver a la visualización anterior, presione el botón ■ STOP/CLEAR.

Nota
Cuando un disco contenga 21 o más cansiones, en el calendario de canciones solamente se visualizarán 20. Además, en este caso, a la derecha, sobre el contador de tiempo, se visualizará OVER.

Para comprobar el tiempo restante del disco que esté reproduciéndose
Cuando presione el botón DISPLAY durante la reproducción, el contador de tiempo mostrará el tiempo restante de la canción en reproducción, y después el tiempo restante hasta que finalice la reproducción de todas las canciones.
Para volver a la visualización del tiempo de reproducción, presione de nuevo el botón DISPLAY.

Per visualizzare il tempo di riproduzione di ciascun brano
Premere il tasto ◀◀/I◀◀ o ▶▶I/▶▶ in modo di arresto. A ogni pressione del tasto ◀◀/I◀◀ o ▶▶I/▶▶, il tempo di riproduzione dei brani precedenti o seguenti viene visualizzato in successione.
Per ritornare alla visualizzazione iniziale, premere il tasto ■ STOP/CLEAR.

Nota
Quando un disco contiene 21 brani o più, possono essere visualizzati solo 20 brani sul display del calendario musicale. Quando ci sono 21 o più brani in un disco, OVER viene visualizzato sulla destra sopra il contatempo.

Per controllare il tempo rimanente del disco in fase di riproduzione
Quando viene premuto il tasto DISPLAY durante la riproduzione, il contatempo visualizza il tempo rimanente del brano in fase di riproduzione e quindi il tempo rimanente totale fino alla fine della riproduzione di tutti i brani.
Per ritornare alla visualizzazione del tempo di riproduzione, premere di nuovo il tasto DISPLAY.

若要顯示每一曲目之放音時間
在停止狀態時按壓◀◀/I◀◀或▶▶I/▶▶按鈕。每次按壓◀◀/I◀◀或▶▶I/▶▶按鈕，則上一首曲目及下一首曲目之放音時間相繼顯示。
若要恢復原來的顯示內容，請按壓■STOP/CLEAR按鈕。

註
若唱片的曲目在21首以上，那麼只有20首可以在顯示窗的音樂日歷內顯示出來。當唱片的曲目超過21首時，"OVER"字樣則在時間計數器的右上方顯示。

若要檢查被放音的雷射唱片之所剩時間
當放音中按壓DISPLAY按鈕時，計時器先顯示正放音的曲子之所剩時間，然後轉爲顯示整個唱片之所剩時間，直至所有曲子放音結束。
若要使其回到放音時間之顯示，請再次按壓DISPLAY按鈕。

TO CHANGE DISCS WHILE LISTENING TO A DISC
AUSWECHSELN VON CDs WÄHREND DER WIEDERGABE
CHANGEMENT DE DISQUES PENDANT L'ÉCOUTE D'UN DISQUE

While listening to a disc, it is possible to replace the other 2 played-over discs with new ones.

Während eine CD spielt, können Sie die beiden anderen entnehmen und durch zwei neue ersetzen.

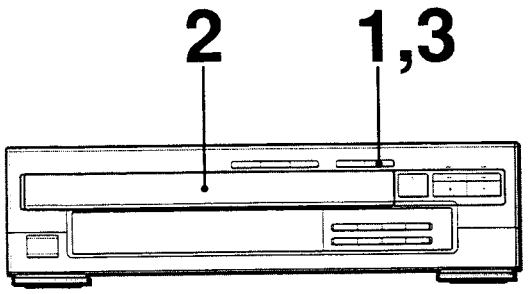
Lorsqu'un disque est en cours de lecture, il est possible de remplacer les deux disques déjà reproduits par de nouveaux.

PARA CAMBIAR DISCOS DUTANTE LA REPRODUCCIÓN
PAR CAMBIARE DISCHI DURANTE L'ASCOLTO DI UN DISCO
若要在收聽雷射唱片時轉換唱片

Mientras esté escuchando un disco, podrá reemplazar los otros 2 ya reproducidos por otros nuevos.

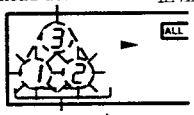
Durante la riproduzione di un disco è possibile sostituire i dischi già riprodotti con altri dischi.

您可以在收聽一張雷射唱片的同時，把已放音完畢的兩張唱片換成新唱片。

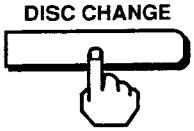


1 **In the playback or pause mode.**
Während der Wiedergabe bzw. Pause.
En mode de lecture ou de pause.
En el modo de reproducción o en el de pausa.
In modo di riproduzione o in modo di pausa.
處於放音或暫停狀態。

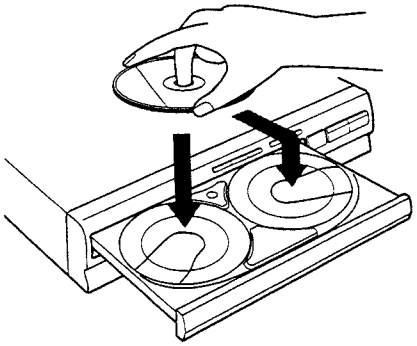
Active tray — Compartimiento activo
Wiedergabefach — Comparto attivo
Plateau actif — 正在工作的唱盤



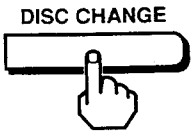
Disc tray numbers
Entnehmbare CDs
Numéros de plateaux
Números de compartimientos de discos
Numeri di comparto disco
唱盤號碼

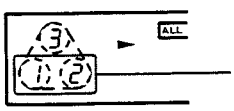


2 **Change the discs.**
Wechseln Sie die CDs aus.
Changer les disques.
Cambie los discos.
Cambiare i dischi.
換唱片。



3





Lights.
Leuchtet.
S'allume.
Se ilumina.
Si illumina.
發亮。

The disc tray closes automatically.
Die Plattenlade fährt automatisch ein.
Le plateau se ferme automatiquement.
La bandeja de discos se cerrará automáticamente.
Il comparto disco si chiude automaticamente.
唱盤自動關閉。

LOCATING A PARTICULAR POINT
AUFSUCHEN EINES BESTIMMTEN PUNKTES
LOCALISATION D'UN POINT DONNE SUR UNE PLAGE
LOCALIZACIÓN DE UN PUNTO PARTICULAR
PER LOCALIZZARE UN PUNTO PARTICOLARE
如何尋找曲子中一特定部分

You can locate a particular point in a track during play by monitoring the high-speed cueing sound.

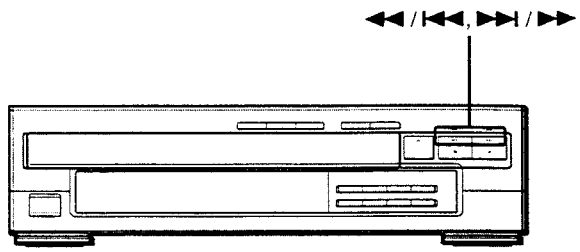
Usted podrá localizar un punto particular de una canción durante la reproducción escuchando el sonido a gran velocidad.

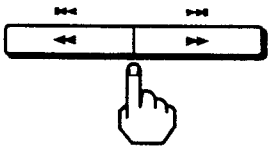
Ein bestimmter Punkt in einem Titel kann im Schnellvor- oder Schnellrücklauf anhand des Mithörtons schnell aufgefunden werden.

É possibile localizzare un punto particolare in un brano durante la riproduzione ascoltando il suono ad alta velocità.

Vous pouvez localiser un point donné sur une plage pendant la lecture en écoutant le son lors de la recherche accélérée.

通過快進或快倒時的聲音暗示，您可以在放音中找到曲子中某一特定的部分。





Keep the button pressed and release it at the desired point.
Die Taste gedrückt halten und am gewünschten Punkt loslassen.
Tenir la touche enfoncée et la relâcher au point souhaité.
Mantenga el botón presionado y suéltelo en el punto deseado.
Tenere premuto il tasto e rilasciarlo al punto desiderato.
一直按壓該按鈕，找到所需之處再鬆開。

In the playback mode
To go back: Keep the ◀◀/I◀◀ button pressed.
To go ahead: Keep the ▶▶I/▶▶ button pressed.

In the pause mode
Press each button in the same way to activate the high-speed search function. No sound is heard in this case.

Release the button when you reach the point in the track you want.

Während der Wiedergabe
Für Schnellrücklauf: Halten Sie die ◀◀/I◀◀-Taste gedrückt.
Für Schnellvorlauf: Halten Sie die ▶▶I/▶▶-Taste gedrückt.

Im pausenzustand
Die Tasten können auf dieselbe Weise für schnellen Suchlauf verwendet werden, wobei jedoch kein Ton zu hören ist.

Wenn die gesuchte Stelle gefunden ist, lassen Sie die betreffende Taste los.

En mode de lecture
Pour revenir en arrière: Tenir la touche ◀◀/I◀◀ enfoncée.
Pour aller en avant: Tenir la touche ▶▶I/▶▶ enfoncée.

En mode de pause
Appuyer de même sur ces touches pour la recherche accélérée. Dans ce mode aucun son n'est audible.

Relâcher la touche lorsque le point souhaité de la plage est atteint.

En el modo de reproducción
Para retroceder: Mantenga presionado el botón ◀◀/I◀◀.
Para avanzar: Mantenga presionado el botón ▶▶I/▶▶.

En el modo de pausa
Presione el cada botón de la misma forma para activar la función de búsqueda a gran velocidad. En este caso no oirá sonido.

Suelte el botón cuando alcance el punto deseado.

In modo di riproduzione
Per retrocedere: Tenere premuto il tasto ◀◀/I◀◀.
Per avanzare: Tenere premuto il tasto ▶▶I/▶▶

Nel modo di pausa
Premere ciascun tasto allo stesso modo per attivare la funzione di ricerca ad alta valocità. In questo caso non è udibile alcum suono.

Rilasciare il tasto quando si raggiunge il punto desiderato nel brano.

在放音狀態時
若要倒回：一直按壓◀◀/I◀◀按鈕。
若要前進：一直按壓▶▶I/▶▶按鈕。

在暫停狀態下
請依同樣方法按壓每個按鈕以進行高速搜尋。高速搜尋時聽不到聲音。
在到達您所要找的曲子之處時鬆開此鈕。

SEARCHING FOR THE BEGINNING OF A TRACK
AUFSUCHEN VON TITELANFÄNGEN
RECHERCHE DU DEBUT D'UNE PLAGE

The beginning of any desired track on a disc can easily be found.

Usted podrá encontrar fácilmente el comienzo de cualquier canción que desee de un disco.

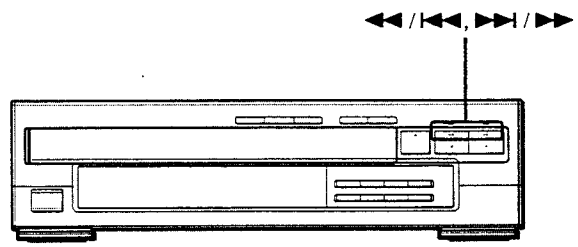
Das Gerät ermöglicht es, zu weiter vorne oder hinten liegenden Titeln einer CD zu springen.

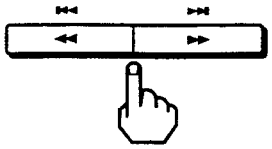
É possibile trovare facilmente l'inizio di qualsiasi brano desiderato del disco.

Vous pouvez trouver facilement le début d'une plage d'un disque.

您可以很輕易地找出想要收聽的曲子之開頭處。

BÚSQUEDA DEL COMIENZO DE UNA CANCIÓN
PER CERCARE L'INIZIO DI UN BRANO
如何尋找曲子的開頭處





Press the button momentarily.
Die Taste kurz antippen.
Appuyer un instant sur la touche.
Presione momentáneamente el botón.
Premere temporaneamente il tasto.
按壓該按鈕，不要馬上鬆開。

To find a previous track
By pressing the ◀◀/I◀◀ button once during play, the CD will return to the beginning of the current track.
If the button is pressed repeatedly before play starts (that is, before lighting of the minute and second indicators), the CD will return to the previous track(s).

To skip tracks
By pressing the ▶▶I/▶▶ button once, the CD will move to the beginning of the next track.
If the button is pressed repeatedly, the CD will move in succession to the following tracks.

Note
During random play, the beginning of the previous track cannot be searched for by pressing the ◀◀/I◀◀ button.

Para buscar una canción anterior
Si presiona una vez el botón ◀◀/I◀◀ durante la reproducción, el disco compacto volverá al comienzo de la canción actual.
Si lo presiona repetidamente antes de que se inicie la reproducción (es decir, antes de que se enciendan los indicadores de los minutos y los segundos), el disco compacto volverá al comienzo de canciones anteriores.

Para buscar una canción posterior
Si presiona una vez el botón ▶▶I/▶▶ durante la reproducción, el disco compacto avanzará hasta el comienzo de la canción siguiente.
Si lo presiona repetidamente, el disco compacto avanzará sucesivamente hasta el comienzo de canciones posteriores.

Nota
Durante la reproducción aleatoria no será posible buscar el comienzo de la canción anterior presionando el botón ◀◀/I◀◀.

Sprung zu vorausgegangenen Titeln
Durch einmaliges Drücken der ◀◀/I◀◀-Taste während der Wiedergabe springt der CD-Spieler zunächst zum Anfang des laufenden Titels zurück.
Soll zu weiter vorausliegenden Titeln gesprungen werden, drücken Sie die Taste wiederholt, bevor die Wiedergabe einsetzt (d.h. bevor die Minuten- und Sekundenanzeige erscheint).

Sprung zu nachfolgenden Titeln
Durch einmaliges Drücken der ▶▶I/▶▶-Taste springt der Spieler zum Anfang des nächsten Titels. Durch wiederholtes Drücken dieser Taste kann zu späteren Titeln gesprungen werden.

Hinweis
Bei der Zufalls-Wiedergabe ist es nicht möglich, durch Drücken der ◀◀/I◀◀-Taste zu vorausgegangenen Titeln zurückzuspringen.

Per trovare un brano precedente
Se si preme il tasto ◀◀/I◀◀ una volta durante la riproduzione, il lettore torna all'inizio del brano attuale.
Se si preme ripetutamente il tasto prima che inizi la riproduzione (ossia, prima che si illuminino gli indicatori dei minuti e dei secondi), il lettore torna al brano (brani) precedente.

Per saltare brani
Se si preme una volta il tasto ▶▶I/▶▶ il lettore passa all'inizio del brano successivo.
Se si preme ripetutamente il tasto, il lettore si sposta in successione ai brani seguenti.

Nota
Durante la riproduzione in ordine casuale, non è possibile cercare l'inizio del brano precedente premendo il tasto ◀◀/I◀◀.

Pour revenir au début d'une plage précédente
Appuyer une fois sur la touche ◀◀/I◀◀ pendant la lecture. Le lecteur CD revient au début de la plage en cours de lecture.
Si la touche est actionnée de façon répétée avant que la lecture ne commence (c-à-d, avant que les indicateurs des minutes et secondes s'allument.), le lecteur CD revient aux plages précédentes.

Pour sauter des plages
Appuyer une fois sur la touche ▶▶I/▶▶. Le lecteur CD avance au début de la plage suivante.
Si la touche est actionnée de façon répétée, le CD saute d'une plage à l'autre vers l'avant.

Remarque
Pendant la lecture aléatoire, il n'est pas possible de retrouver le début de la plage suivante par la touche ◀◀/I◀◀.

若要尋找前一首曲子
在放音時按一下◀◀/I◀◀按鈕，唱片則返回正放音之曲子的開頭處。
若在放音開始前反復按壓此按鈕(即，在分、秒指示燈發亮之前)，唱片則回至前首曲子。

若要跳越曲目
按一下▶▶I/▶▶按鈕，唱片便會移向下首曲子之開頭處。
若反復按壓此鈕，唱片則相繼向下首曲子移動。

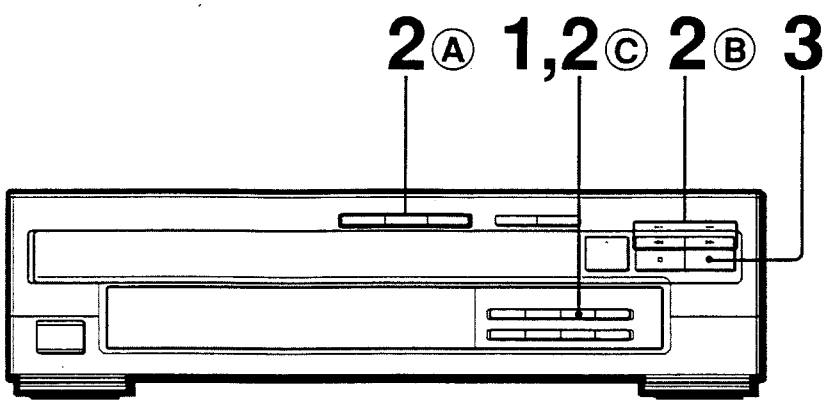
註
在任意放音過程中，即使按壓◀◀/I◀◀按鈕亦無法尋找前一首曲子之開頭處。

PROGRAMMED PLAY
PROGRAMM-WIEDERGABE
LECTURE PROGRAMMEE
REPRODUCCIÓN PROGRAMADA
RIPRODUZIONE PROGRAMMATA
程序放音

The player has a memory function that allows play of up to 20 tracks on one disc (in 1 DISC mode), or over three discs, (in ALL DISCS mode) in any desired order.

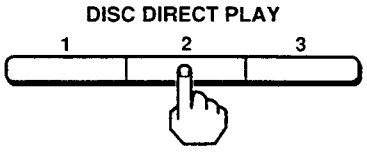
Im Speicher des CD-Spielers können bis zu 20 Titel einer CD (1 DISC-Betrieb) bzw. aller CDs (ALL DISCS-Betrieb) in beliebiger Reihenfolge für Wiedergabe programmiert werden.

Le lecteur possède une fonction de mémorisation qui lui permet de reproduire un maximum de 20 plages par disque (en mode 1 DISC) ou sur trois disques (en mode ALL DISCS) dans l'ordre souhaité.

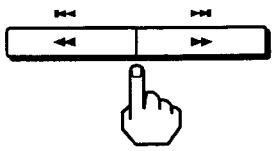


2 Select the desired program.
Geben Sie das gewünschte Programm ein.
Choisir le programme souhaité.
Seleccione el programa deseado.
Selezionare il programma desiderato.
選擇您希望的程序。

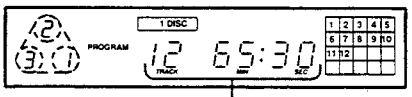
Ⓐ

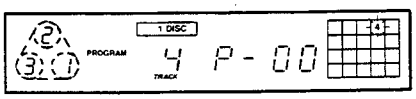


Ⓑ



When the desired disc is already indicated in red, go to step Ⓑ.
Wenn die gewünschte CD bereits rot angezeigt wird, gelen Sie zu Schritt Ⓑ über.
Si le disque souvaité est lidiqué en rouge, passer à l'étape Ⓑ.
Cuando el disco deseado ya esté indicado en rojo, vaya al paso Ⓑ.
Quando il disco desiderato è già segnalato in rosso, passare al punto Ⓑ.
若所需要的唱片已由紅燈顯示，則請按Ⓑ頻驟操作。





After the total track No. and playing time are displayed, go to step Ⓑ.
Nach Anzeige der Gesamttielzahl und Gedamtspielzeitgelen Sie zu Schritt Ⓑ über.
Après l'affocjage du nombre de plages et la durées de lectrue totale, passer à l'étape Ⓑ.
Se visualizarán el n.° totale de canciones y el timpo de reproduccion, vaya al paso Ⓑ.
Successivamente vengono visualizzati il umero di brani totale e i tempo di riproduzine. passare al punto Ⓑ.
在總曲目數碼及播放時間顯示出來後，則請按Ⓑ頻驟操作。

To add to the memory contents
Select the disc number and the track to be added by using the DISC DIRECT PLAY and ◀◀/I◀◀ or ▶▶I/▶▶ buttons in the stop mode and press the PRGM/CHECK button. The track will be programmed next to the last programmed track.

Zum Erweitern der programmierten Titelabfolge
Wählen Sie im Stoppbetrieb die CD und den zusätzlichen Titel mit den Tasten DISC DIRECT PLAY und ◀◀/I◀◀ bzw. ▶▶I/▶▶ an, und drücken Sie dann die PRGM/CHECK-Taste. Der Titel wird dann hinten an die bereits programmierte Titelabfolge angehängt.

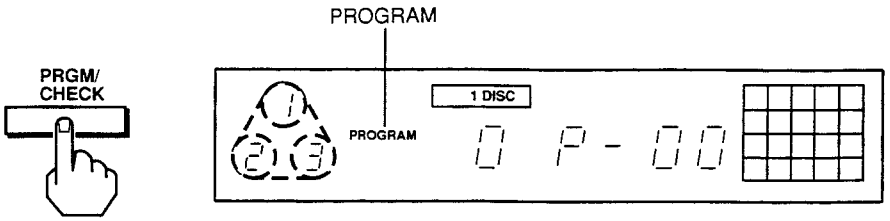
Pour ajouter des plages sur la mémoire
Sélectionner le numéro de disque et la plage à ajouter à l'uide des touches DISC DIRECT PLAY et ◀◀/I◀◀ ou ▶▶I/▶▶ en mode d'arrêt, puis appuyer sur la touche PRGM/CHECK. Cette plage sera lue après la dernière plage programmée.

El reproductor posee una función de memorización que le permitirá reproducir hasta 20 canciones de un disco [en el modo de un disco (1 DISC)] o de tres discos [en el modo de todos los discos (ALL DISCS)] en el orden deseado.

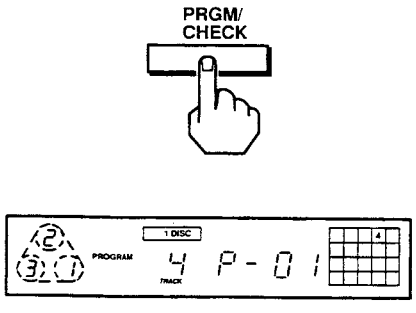
Il lettore è dotato di una funzione di memoria che consente di riprodurre fino a un massimo di 20 brani di un disco (nel modo 1 DISC), fino a tre dischi, (nel modo ALL DISCS) in qualsiasi ordine.

本唱機有記憶功能，可按您希望的順序在一張唱片上(以1 DISC方式)或三張唱片上(以ALL DISCS方式) 進行20首曲目的程序放音。您即可以分別選曲將其組合成多達20首的程序，也可以把一張唱片上的所有曲子一下編入該程序。

1 In the stop mode
Im Stopp-Betriebszustand
En mode d'arrêt
En el modo de parada
In modo di arresto
在停止狀態下



Ⓒ



Ⓓ

To select the next track from the same disc, repeat steps Ⓑ and Ⓒ.
To select the next track from another disc, go back to step Ⓐ.
Zum Wählen des weiteren Titels derselben CD wiederholen Sie Schritte Ⓑ und Ⓒ.
Zum Wählen des weiteren Titels von einer der beiden anderen CDs beginnen Sie wieder mit Schritt Ⓐ.
Pour sélectionner la plage suivante sur le même disque, répéter les étapes Ⓑ et Ⓒ.
Pour sélectionner la plage d'un autre disque, recommencer à l'étape Ⓐ.
Para seleccionar la conción siguiente del mismo disco, repita los pasos Ⓑ y Ⓒ.
Para seleccionar la conión siguiente de otro disco, vaya al paso Ⓐ.
Per selezionare il brano successivo dallo stesso disco, ripetere i punti Ⓑ e Ⓒ.
Per selezionare il brano successivo da un altro disco, tornare al punto Ⓐ.

若要從同一張唱片上選擇下一首曲子，請重復Ⓑ和Ⓒ步驟。

若要從另一張唱片上選擇下一首曲子，請從Ⓐ步驟開始操作。

3 To start play
Zum starten der wiedergabe
Pour commencer la lecture
Para iniciar la reproducción
Per avviare la riproduzione
若要開始放音

Para añadir canciones a la memoria
Seleccione el número de disco y la canción que desee añadir empleando los botones DISC DIRECT PLAY y ◀◀/I◀◀ o ▶▶I/▶▶ en el modo de parada y después presione el botón PRGM/CHECK. La canción se programará a continuación de la última almacenada.

Per aggiungere contenuti in memoria
Selezionare il numero di disco e di brano da aggiungere mediante i tasti DISC DIRECT PLAY e (◀◀/I◀◀ o ▶▶I/▶▶) in modo di arresto e premere il tasto PRGM/CHECK. Il brano verrà inserito nel programma subito dopo l'ultimo brano già programmato.

若要增加記憶內容
在停止狀態下以DISC DIRECT PLAY及◀◀/I◀◀或▶▶I/▶▶按鈕選擇要追加的唱片號碼的曲子，並按壓PRGM/CHECK按鈕。追加的曲子將編入已編排好的最後一首曲子之後。

PROGRAMMED PLAY
PROGRAMM-WIEDERGABE
LECTURE PROGRAMMEE
REPRODUCCIÓN PROGRAMADA
RIPRODUZIONE PROGRAMMATA
程序放音

To check the programmed tracks
Each time you press the PRGM/CHECK button, a disc number and a track number will be displayed for a few seconds.

To delete a programmed track (during the STOP mode)
Press the PRGM/CHECK button to display the track to be deleted, and then press the DELETE button.

To cancel programmed play
Press the ■ STOP/CLEAR button during stop mode or press the ⏏ OPEN/CLOSE button.

Zum Überprüfen der programmierten Titelabfolge
Drücken Sie die PRGM/CHECK-Taste. Bei jedem Drücken der erscheinen eine CD- und eine Titel-Number einige Sekunden lang im Display.

Zum Löschen eines programmierten Titels (während Stop)
Rufen Sie den zu löschenden Titel durch Drücken der PRGM/CHECK-Taste im Display auf, und drücken Sie dann die DELETE-Taste.

Zum Abschalten der Programm-Wiedergabe
Drücken Sie im Stoppbetrieb die ■ STOP/CLEAR-Taste bzw. im Wiedergabebetrieb die ⏏ OPEN/CLOSE-Taste.

Pour vérifier les plages programmées
Chaque fois que la touche PRGM/CHECK est actionnée, un numéro de disque et de plage est affiché pendant quelques secondes.

Annulation d'une plage programmée (en mode d'arrêt)
Appuyer sur la touche PRGM/CHECK pour afficher la plage à annuler, puis appuyer sur la touche DELETE.

Pour annuler la lecture programmée
Appuyer sur la touche ■ STOP/CLEAR en mode d'arrêt ou sur la touche ⏏ OPEN/CLOSE.

Using the timer-playback function of the connected stereo system (Timer program function)
It is possible to specify the track to be played first (programmed playback is not possible.) When this player is turned on with the timer function of the stereo system, playback starts from the selected track and continues to the last one on the disc, then proceeds to the other two discs. Refer to "TIMER SETTING" in the operating instructions of the stereo system for details.

In the programmed play mode
When you set both the programmed play (page 22) and the timer program function at the same time, the timer program function takes priority.

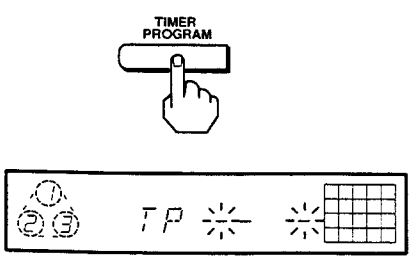
Verwendung der Timer-Wiedergabefunktion der angeschlossenen AIWA-Stereoanlage (Timerprogrammfunktion)
Es kann der erste zu spielende Titel vorgegeben werden (eine Programmierung von Titeln ist nicht möglich). Wenn der CD Spieler von der Timer-Funktion der Stereoanlage eingeschaltet wird, beginnt die Wiedergabe mit dem gewählten Titel und wird bis zum Ende der CD weitergeführt, wonach dann auch die Funktion richten Sie sich bitte nach den Anweisungen des Abschnitts „PROGRAMMIERUNG DES TIMERS" in der Bedienungsanleitung der Stereoanlage.

Bei Programm-Wiedergabe
Wenn ein Wiedergabeprogramm spielt (Seite 22) und der Timer für dieselbe Uhrzeit eingestellt ist, hat die Timerprogrammfunktion Priorität.

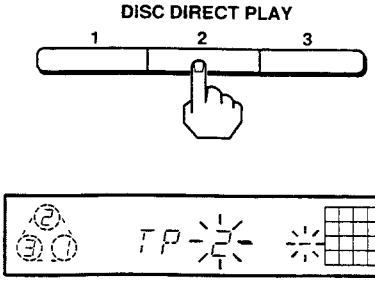
Utilisation de la fonction de lecture déclenchée par minuterie de la chaîne stéréo (Programmation par minuterie)
Il est possible de spécifier la plage à lire en premier (la lecture programmée n'est pas possible). Lorsque ce lecture est mis sous tension par la minuterie de la chaîne stéréo, la lecture commence par la plage choisie et se poursuit jusqu'à la dernière plage du disque, puis les deux autres disques sont reproduits.
Se reporter à "REGLAGE DE LA MINUTERIE" de mode d'emploi de la chaîne stéréo pour les détails au sujet de la fonctin de minuterie.

En mode de lecture programmée
Si la lecture programmée (page 22) et la minuterie sont réglées à la même heure, la programmation par minuterie a priorité.

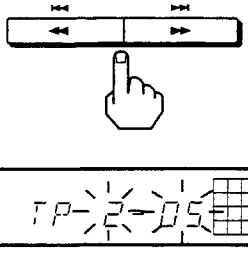
1



2 **Select a disc.**
Wählen Sie eine CD.
Choisir un disque.
Seleccione un disco.
Selezionare un disco.
選擇唱片。



3 **Select a track.**
Wählen Sie einen Titel.
Choisir une plage.
Seleccione una canción.
Selezionare un brano.
選擇曲子。



Note
Proceed to the next step within 4 seconds once you have finished the previous step.

Hinweis
Nach jedem Bedienschritt müssen Sie innerhalb von 4 Sekunden zum jeweils nächsten übergehen.

Remarque
Après avoir terminé une étape, passer à l'étape suivante dans les 4 secondes.

Para comprobar las canciones programadas
Cada vez que presione el botón PRGM/CHECK, se visualizará un número de canción y de disco durante algunos segundos.

Para borrar una canción programada (durante la modalidad de parada)
Presione el botón PRGM/CHECK hasta que se visualice la canción que desee borrar, y después presione el botón DELETE.

Para cancelar la reproducción programada
Presione el botón ■ STOP/CLEAR durante el modo de parada o el botón ⏏ OPEN/CLOSE durante la reproducción.

Per controllare i brani programmati
A ogni pressione del tasto PRGM/CHECK viene visualizzato un numero di disco e un numero di brano per alcuni secondi.

Per cancellare un brano programmato (se in posizione di arresto)
Premere il tasto PRGM/CHECK per visualizzare il brano da cancellare, premere quindi il tasto DELETE.

Per cancellare la riproduzione programmata
Premere il tasto ■ STOP/CLEAR in modo di arresto o premere il tasto ⏏ OPEN/CLOSE.

若要核對編排的曲子
每次按壓PRGM/CHECK按鈕，唱片數碼和曲子數碼將顯示幾秒鐘。

若要刪除一編排的曲子（停止狀態期間）
按壓PRGM/CHECK按鈕以顯示要刪除的曲子，然後按壓DELETE按鈕。

若要取消程序放音
在停止狀態下按壓■ STOP/CLEAR按鈕，或按壓⏏ OPEN/CLOSE按鈕。

Empleo de la función de reproducción controlada mediante el temporizador del sistema estéreo conectado (Función de programación del temporizador)
Es posible especificar la canción a reproducirse en primer lugar (la reproducción programada es imposible). Cuando se conecte la alimentación de este reproductor con la función del temporizador del sistema estéreo, la reproducción se iniciará desde la canción seleccionada y continuará hasta la última del disco, y después seguirá en los otros dos discos.
Con respecto a los detalles, consulte "PROGRAMACIÓN DEL TEMPORIZADOR" las instrucciones de operación del sistema estéreo.

En el modo de reproducción programada
Si activa al mismo tiempo la función de reproducción propgramada (página 22) y la de programación del temporizador, tendra prioridad el programa del temporizador.

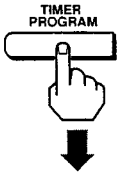
Uso della funzione di riproduzione a timer del sistema stereo collegato (Funzione di programma timer)
É possibile specificare el brano da riprodurre per primo (la riproduzione programmata non è possibile.) Quando questo riproduttore viene acceso dalla funziona a timer del sistema stereo, la riproduzione inizia dal brano selezionato e continua fino all'ultimo brano del disco, quindi continua sugli altri due dischi.
Fare riferimento a "REGOLAZIONE DEL TIMER" del manuale d'istruzioni del sistema stereo per dettagli.

Nel modo di riproduzione programmata
Quando si predispone la riproduzione programmata (pagina 22) e la funzione di programma timer contemporaneamente, la funzione di programma timer ha la precedenza.

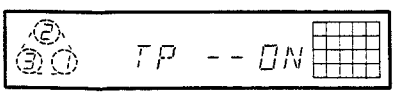
如何使用相連接着的立體聲系統的定時放音功能（定時預約功能）
您可以指定首先要播放的曲子（但不能進行程序放音）。當與帶定時器功能的立體聲系統相連接的本機之電源接通時，放音將從被選擇的曲子開始直到該唱片上最後一首曲子播放完，然後開始另兩張唱片的播放。
定時器功能之詳細說明，請參閱立體聲系統的使用說明書。

在程序放音狀態下
若您同時設定了程序放音（第22頁）和定時預約功能，定時預約功能將優先被執行。

4

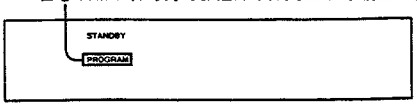


Set the timer on the stereo system.
Stellen Sie den Timer an der Stereoanlage ein.
Régler la minuterie de la chaîne stéréo.
Programe el temporizador del sistema estéreo.
Regolare il timer sul sistema stereo.
設定立體聲系統上的定時器。



5 Turn the power off.
Schalten Sie die Anlage danach aus.
Mettre hors tension.
Desconecte la alimentación.
Disattivare l'alimentazione.
關閉電源。

While the power is off, indicates that TIMER PROGRAM is on.
Zeigt bei ausgeschaltetem Gerät an, daß TIMER PROGRAM aktiviert ist.
Pendant que l'appareil est hors tension, indiuqe que TIMER PROGRAM est en service.
Mientras la alimentación esté deconectada, indica que TIMER PROGRAM está activado.
Quando l'apparecchio è spento, indica che TIMER PROGRAM è attivato.
在電源關閉時，表示TIMER PROGRAM功能啓動。



To cancel timer playback
Press the TIMER PROGRAM button, and then the DELETE button while the timer-playback indication is blinking.
Zum Abschalten der Timer-Wiedergabe
Drücken Sie die TIMER PROGRAM-Taste und dann, während die Timer Wiedergabeanzeige blinkt, die DELETE-Taste.
Annulation de la lecture déclenchée par minuterie
Appuyer sur la touche TIMER PROGRAM, puis sur la touche DELETE pendant que le témoin de lecture par minuterie clignote.
Para cancelar la reprodución controlada mediante el temporizador
Presione el botón TIMER PROGRAM, y después el botón DELETE mientras eté parpadeando la indicación de reproducción controlada mediante el temporizador.
Per cancellare la riproduzione a timer
Premere il tasto TIMER PROGRAM e quindi il tasto DELETE mentre l'indicazione di riproduzione a timer sta lampeggiando.
若要取消定時放音
在定時放音標誌閃爍時，按壓TIMER PROGRAM按鈕，然後按壓DELETE按鈕。

Nota
Vaya al paso siguiente antes de 4 segundos de haber realizado el anteriot.

Nota
Una volta completato il punto precedente, procedere con il punto successivo entro 4 secondi.

註
在操作完一個步驟後，請在 4 秒鐘以內操作下一步驟。

RANDOM PLAY
ZUFALLS-WIEDERGABE
LECTURE ALEATOIRE
REPRODUCCIÓN ALEATORIA
RIPRODUZIONE IN ORDINE CASUALE
任意放音

All the tracks on one disc (1 DISC mode) or on three discs (ALL DISCS mode) can be played randomly.

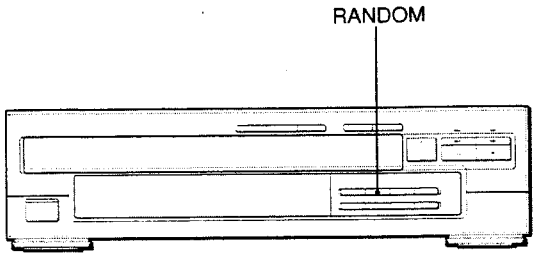
Usted podrá hacer que todas las canciones de un disco [modo de un disco (1 DISC)] o las de los tres discos [modo de todos los discos (ALL DISCS)] se reproduzcan aleatoriamente.

Sie können die Titel einer CD (1 DISC-Betrieb) bzw. aller CDs (ALL DISCS-Betrieb) in zufälliger Reihenfolge durchspielen lassen.

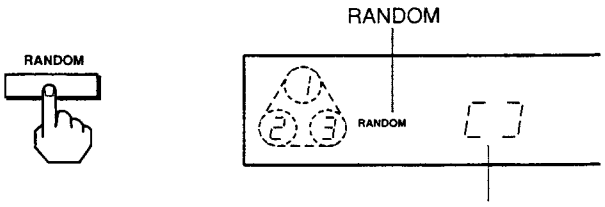
Tutti i brani di un disco (modo 1 DISC) o su tre dischi (modo ALL DISCS) possono essere riprodotti in ordine casuale.

Toutes les plages d'un disque (mode 1 DISC) ou des trois disques (mode ALL DISCS) peuvent être reproduites de manière aléatoire.

一張唱片上(1 DISC方式)或三張唱片上(ALL DISCS方式)上的所有曲子均可任意放音。



Before playback
Vor Wiedergabebeginn
Avant la lecture
Antes de la reproducción
Prima della riproduzione
放音前



Appears while the order of play is being decided.
Erscheint, während die Titelabfolge entschieden wird.
Apparaît tant que pordre de lecture des plages n'est pas défini.
Aparecerá mientras se esté decidiendo el orden de reproducción.
Appare durante la decisione dell'ordine di riproduzione.
放音順序正在確定中時出現此標誌。

To cancel random play
Press the RANDOM button so that "RANDOM" in the display goes out.

Para cancelar la reproducción aleatoria
Presione el botón RANDOM de forma que "RANDOM" desaparezca del visualizador.

Zum Abschalten der Zufalls-Wiedergabe
Drücken Sie die RANDOM-Taste, so daß die RANDOM-Anzeige im Display erlischt.

Per disattivare la riproduzione in ordine casuale
Premere il tasto RANDOM in modo che "RANDOM" sul display si spenga.

Pour annuler la lecture aléatoire
Appuyer sur la touche RANDOM de manière à éteindre l'indication "RANDOM" sur l'afficheur.

若要取消任意放音
按壓RANDOM按鈕，顯示窗上的"RANDOM"標誌便消失。

REPEAT PLAY/BLANK FUNCTION
WIEDERHOLSPIELBETRIEB/ LEERSTELEEN-FUNKTION
LECTURE REPETEE/ESPACE BLANC
REPRODUCCIÓN REPETIDA/FUNCIÓN DE ESPACIOS EN BLANCO
RIPRODUZIONE A RIPETIZIONE/FUNZIONE DI SPAZIATURA
重復放音 / 空白功能

All the tracks on one disc (1 DISC mode) or on three discs (ALL DISCS mode) can be played repeatedly.

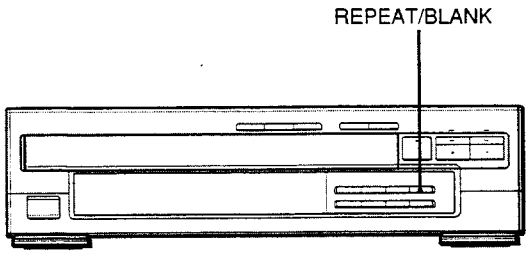
Usted podrá hacer que todas las canciones de un disco [modo de un disco (1 DISC)] o las los tres discos [modo de todos los discos (ALL DISCS)] se reproduzcan repetidamente.

Alle Titel einer CD (1 DISC-Betrieb) oder aller CDs (ALL DISCS-Betrieb) können wiederholt gespielt werden.

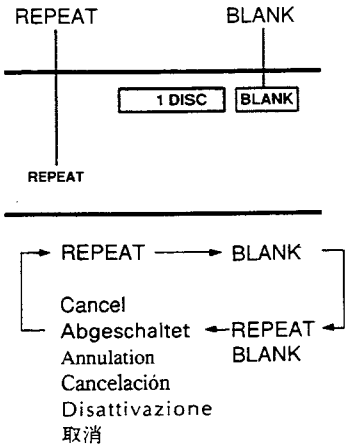
Tutti i brani di un disco (modo 1 DISC) o di tre dischi (modo ALL DISCS) possono essere riprodotti ripetutamente.

Toutes les plages d'un disque (mode 1 DISC) ou des trois disques (mode ALL DISCS) peuvent être répétées.

一張唱片上(1 DISC方式)或三張唱片上(ALL DISCS方式)上的所有曲子均可重復放音。



Before or during playback
Vor oder während der Wiedergabe
Avant ou pendant lu lecture
Antes o durante la reproducción
Prima o durante la riproduzione
放音前或放音中



Press repeatedly.
Wiederholt drücken.
Appuyer à plusieurs reprises.
Presione repetidamente.
Premere ripetutamente.
反復按壓。

To cancel repeat play
Press the REPEAT/BLANK button several times until "REPEAT" in the display goes out.

Blank function
Press the REPEAT/BLANK button several times until BLANK is displayed. After the playback of a track, a 4-second blank is inserted, and then the next track is played.

Repeat play during programmed play or random play
Press the REPEAT/BLANK button during programmed play or random play so that "REPEAT" is displayed. The tracks will be played repeatedly.

Zum Abschalten des Wiederholspielbetriebs
Drücken Sie die REPEAT/BLANK-Taste wiederholt, bis die -Anzeige im Display erlischt.

Leerstellen-Funktion
Drücken Sie die REPEAT/BLANK-Taste wiederholt, bis BLANK angezeigt wird. Nach der Wiedergabe eines Titels beginnt die Wiedergabe des nächsten Titels dann erst nach einer vier-sekündigen Pause.

Wiederholspiel während Programm- und Zufalls-Wiedergabe
Drücken Sie die REPEAT/BLANK-Taste, so daß REPEAT angezeigt wird. Die Titel werden dann wiederholt.

Pour annuler la lecture répétée
Appuyer plusieurs fois sur la touche REPEAT/BLANK jusqu'à ce que l'indication "REPEAT" s'éteigne.

Fonction de blanc
Appuyer plusieurs fois sur la touche REPEAT/BLANK jusqu'à ce que l'indication BLANK soit affichée. Après la lecture d'une plage, le lecteur CD insère un blanc de 4 secondes, puis la lecture de la plage suivante commence.

Lecture répétée pendant la lecture programmée ou la lecture aléatoire
Appuyer sur la touche REPEAT/BLANK pendant la lecture programmée ou la lecture aléatoire de manière à afficher "REPEAT". Les plages sont répétées.

Para cancelar la reproducción repetida
Presione varias veces el botón REPEAT/BLANK hasta que "REPEAT" desaparezca del visualizador.

Función de espacios en blanco
Presione varias veces el botón REPEAT/BLANK hasta que se visualice BLANK. Después de la reproducción de una canción, se insertará un espacio en blanco de 4 segundos, y a continuación se reproducirá la canción siguiente.

Repetición de la reproducción programada o aleatoria
Durante la reproducción programada o aleatoria, presione el botón REPEAT/BLANK de forma que se visualice "REPEAT". Las canciones se reproducirán repetidamente.

Per disattivare la riproduzione a ripetizione
Premere varie volte il tasto REPEAT/BLANK fino a che "REPEAT" sul display si spegne.

Funzione di spaziatura automatica
Premere ripetutamente il tasto REPEAT/BLANK in modo da visualizzare BLANK. Dopo la riproduzione di un brano, viene inserito una spazio vuoto di 4 secondi e quindi viene riprodotto il brano successivo.

Riproduzione a ripetizione durante la riproduzione programmata o la riproduzione in ordine casuale
Premere il tasto REPEAT/BLANK durante la riproduzione programmata o la riproduzione in ordine casuale in modo da visualizzare "REPEAT". I brani vengono riprodotti ripetutamente.

若要取消重復放音
按壓REPEAT/BLANK按鈕數次，直到顯示窗內的"REPEAT"標誌消失爲止。

空白功能
按壓REPEAT/BLANK按鈕數次，直到BLANK顯示出來。播放一首曲目後，將插入一4秒鐘的空白處。其後，下首曲目開始放音。

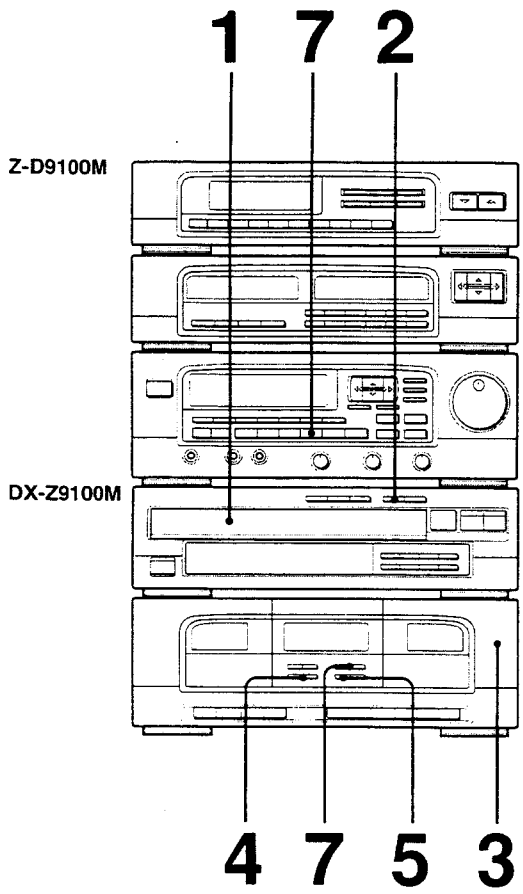
如何在程序放音或任意放音中進行重復放音
在程序放音或任意放音中按壓REPEAT/BLANK按鈕，這樣，"REPEAT"標誌則顯示出來。曲目將重復播放。

RECORDING FROM COMPACT DISCS—SYNCHRONIZED RECORDING
ÜBERSPIELUNG EINER CD—SYNCHRONGESTEUERTES ÜBERSPIELEN
ENREGISTREMENT D'UN DISQUE COMPACT—DUPLICATION SYNCHRONISEE

Using a designated AIWA stereo system cassette deck, compact discs may be played and recorded onto a cassette easily.
Refer to the operating instructions of the stereo system for details concerning the cassette deck.

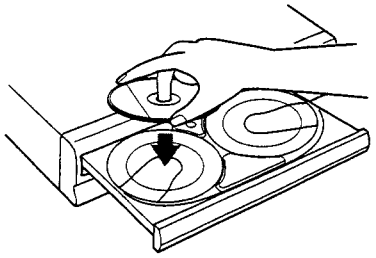
CDs können bequem synchrongesteuert auf das Cassettendeck einer geeigneten AIWA-Stereoanlage überspielt werden.
Genaueres zur Bedienung des Cassettendecks entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung der Stereoanlage.

Lors de l'utilisation de la platine à cassette de la chaîne stéréo AIWA spécifiée des disques compacts peuvent facilement être lus pour être enregistrés sur une cassette.
Se reporter, pour les détails relatifs à la platine à cassette, au mode d'emploi de la chaîne stéréo.



Example: DX-Z9100M and AIWA Z-D9100M stereo system
Beispiel: DX-Z9100M und AIWA-Stereoanlage Z-D9100M
Exemple: Lecteur DX-Z9100M et la chaîne stéréo AIWA Z-D9100M
Ejemplo: DX-Z9100M y la sistema estéreo AIWA Z-D9100M
Esempio: DX-Z9100M e la sistema stereo AIWA Z-D9100M
例：DX-Z9100M 和AIWA Z-D9100M 立體聲系統

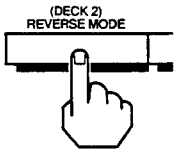
1



Press the ⏏ OPEN/CLOSE button to close the tray.
Die ⏏ OPEN/CLOSE-Taste drücken, um die Lade zu schließen.
Appuyer sur la touche ⏏ OPEN/CLOSE pour fermer le plateau.
Presione el botón ⏏ OPEN/CLOSE para cerrar la bandeja.
Premere il tasto ⏏ OPEN/CLOSE per chiudere il comparto.
按壓⏏OPEN/CLOSE按鈕以關閉唱盤。

5

Select the reverse mode.
Wählen Sie die Reverse-Betriebsart.
Sélectionner le mode d'inversion.
Seleccione el modo de inversión.
Selezionare il modo di inversione.
選擇換面方式。



GRABACIÓN DE DISCOS COMPACTOS—GRABACIÓN SINCRONIZADA
REGISTRAZIONE DA COMPACT DISC—REGISTRAZIONE SINCRONIZZATA
如何從雷射唱片上錄音 ——同步錄音

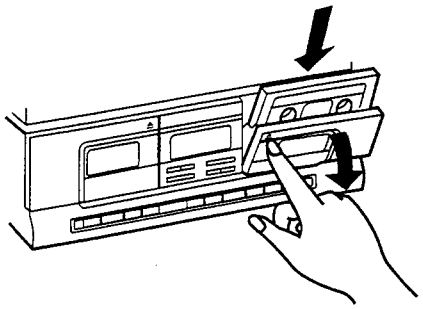
Empleando un deck de casetes estéreo diseñado por AIWA, podrá reproducir un discos compactos y grabarlos fácilmente en un casete.
Con respecto a los detalles sobre el deck de casetes, consulte el manual de instrucciones del sistema estéreo.

Usando una piastra a cassette del sistema stereo AIWA specificato, un compact disc può iniziare la riproduzione ed essere registrato su una cassetta facilmente.
Fare riferimento alle istruzioni per l'uso del sistema stereo per dettagli sul la piastra a cassette.

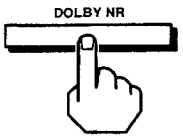
可使用指定的AIWA立體聲系統錄音機，在播放雷射唱片的同時錄製磁帶。有關錄音機之詳細，詳參閱立體聲系統使用說明書。

2 **Select the disc to be played first.**
Wählen Sie die CD, die zuerst gespielt werden soll.
Choisir le disque devant être lu en premier.
Seleccione el disco que desee reproducir en primer lugar.
Selezionare il disco da riprodurre per primo.
選擇雷射唱片。

3

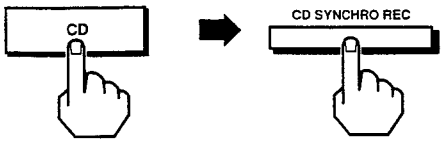


4 **Select the DOLBY NR type.**
Wählen Sie das Dolby-System.
Sélectionner le type de réducteur de bruit Dolby.
Seleccione el sistema de reducción de ruido Dolby.
Selezionare il tipo di sistema Dolby NR.
選擇DOLBY NR形式。



6 **Fast forward or rewind the tape to where recording should start.**
Lassen Sie das Band bis zu dem Punkt vor-bzw. zurücklaufen, von dem ab aufgenommen werden soll.
Bobiner ou rebobiner rapidement la bande jusqu'au point ou l'enregistrement doit commencer.
Haga que la cinta avance rápidamente o rebobínela hasta el punto en el que desee iniciar la grabación.
Fare avanzare rapidamente o riavvolgere il nastro fino al punto dove deve iniziare la registrazione.
使磁帶快速進至或退至要開始錄音之處。

7 **Select the CD function mode and start recording.**
Wählen Sie die CD-Funktion, und starten Sie die Aufnahme.
Sélectionner le mode de fonctionnement de CD et démarrer l'enregistrement.
Seleccione el modo de función de reproductor de discos compactos e inicie la grabación.
Selezionare il modo di funzionamento CD e avviare la registrazione.
選擇CD功能方式，錄音開始。



Recording starts from the front side of the cassette.
Das Überspielen beginnt auf der Vorlaufseit.
L'enregistrement commence sur la face avant de la cassette.
La grabación se iniciará desde la cara frontal del casete.
La registrazione inizia dalla facciata anteriore della cassetta.
錄音由磁帶之正面開始。

To stop recording
Press the ■ STOP button on the stereo system. The compact disc stops playing simultaneously.

When the recording of one disc is completed
When the 1 DISC mode is selected, the cassette deck enters the recording pause mode. When the ALL DISCS mode is selected, the next disc is recorded. (See page 15 for how to select each mode.)

To record the next disc continuously
Press the DISC SKIP button to select a disc and then press the ► PLAY/PAUSE button.

To record from more than three discs
While recording one disc, the other two can be changed with new ones. See "TO CHANGE DISCS WHILE LISTENING TO A DISC" (page 19).

Recording notes
- **When the RECORD button is pressed during playback**
  Recording starts from the beginning of the first track of the current disc.
- **At the start of recording**
  A blank of about 10 seconds will lead the recording at the very beginning.
- **During recording**
  The REC MUTE button does not function.

Zum Stoppen des Überspielvorgangs
Drücken Sie die ■ STOP-Taste an der Stereoanlage Cssettendeck. Die CD-Wiedergabe wird dann gleichzeitig gestoppt.

Nach dem Überspielen einer CD
Bei 1 DISC-Betrieb schaltet das Cassettendeck auf Aufnahme-Pause. Im Falle von ALL DISCS-Betrieb wird die Aufnahme mit der nächsten CD fortgesetzt. (Die Wahl der gewünschten Betriebsart wird auf Seite 15 beschrieben.)

Zum Aufnehmen der nächsten CD
Wählen Sie die CD mit der DISC SKIP-Taste, und drücken Sie dann die ► PLAY/PAUSE-Taste.

Überspielen von Titeln beliebig vieler CDs
Bei der Aufnahme von einer CD können die beiden anderen durch neue ersetzt werden. Siehe "AUSWECHSELN VON CDs WÄHREND DER WIEDERGABE" auf Seite 19.

Bei der Aufnahme von einer CD Können die beiden anderen
- **Wenn die RECORD-Taste während der Wiedergabe gedrückt wird**
  Die Aufnahme setzt am Anfang des nächsten Titels auf der aktuellen CD ein.
- **Beim Aufnahmestart**
  Am Anfang der Aufnahme wird eine 10 Sekunden lange Leerstelle eingeblendet.
- **Während der Aufnahme**
  Die REC MUTE-Taste ist funktionslos.

Pour arrêter l'enregistrement
Appuyer sur la touche ■ STOP de la chaîne stéréo. La lecture du disque compact s'arrête simul- tanément.

Lorsque l'enregistrement d'un disque est terminé
Lorsque le mode 1 DISC est choisi, la platine à cassette entre en mode de pause. Lorsque le mode ALL DISCS est choisi, le disque suivant est enregistré. (Voir page 15 pour savoir comment sélectionner chaque mode.)

Pour enregistrement sans interruption le disque suivant
Appuyer sur la touche DISC SKIP pour choisir un disque, puis appuyer sur la touche ► PLAY/PAUSE.

Pour enregistrer plus de trois disques
Pendant l'enregistrement, les autres disques peuvent être remplacés par de nouveaux. Voir "CHANGEMENT DE DISQUES PENDANT L'ÉCOUTE D'UN DISQUE" (page 19).

Précisions sur l'enregistrement avec le lecteur CD
- **Lorsque la touche RECORD est actionnée au cours de la lecture**
  L'enregistrement commence au début de la première plage du disque actuel.
- **Au début de l'enregistrement**
  Un blanc d'environ 10 secondes guide l'enregistrement au tout début.
- **Pendant l'enregistrement**
  La touche REC MUTE ne fonctionne pas.

Para cesar la grabación
Presione el botón ■ STOP del sistema estéreo. La reproducción del disco cesará simul- táneamente.

Cuando finalice la grabación de un disco
Cuando haya seleccionado el modo 1 DISC, el deck de casetes entrara en el modo de grabación en pausa. Cuando haya seleccionado el modo ALL DISCS, se grabará el disco siguiente. (Con respecto a la forma de seleccionar cada modo, consulte la página 15.)

Para grabar continuamente el disco siguiente
Presione el botón DISC SKIP para seleccionar un disco, y después presione el botón ► PLAY/PAUSE.

Para grabar de más de tres discos
Durante la grabación, los otros dos discos podrán cambiarse por nuevos. Consulte "PARA CAMBIAR DISCOS DURANTE LA REPRODUCCIÓN" (página 19).

Notas sobre la grabación del reproductor de discos compactos
- **Si presiona el botón RECORD durante la reproducción**
  La grabación se iniciará desde el comienzo de la primera canción del disco actual.
- **Al comienzo de la grabación**
  Al comienzo de la cinta quedará un espacio sin grabar de unos 10 segundos.
- **Durante la grabación**
  El botón REC MUTE no funcionará.

Per interrompere la registrazione
Premere il tasto ■ STOP del sistema stereo. La riproduzione del compact disc si ferma contemporaneamente.

Quando la registrazione di un disco è finita
Quando è selezionato il modo 1 DISC, la piastra a cassette entra in modo di pausa di registrazione. Quando è selezionato il modo ALL DISCS, viene registrato il disco successivo. (Vedere pagina 15 per come selezionare ciascun modo.)

Per registrare in modo continuo il disco successivo
Premere il tasto DISCO SKIP per selezionare un disco e quindi premere il tasto ► PLAY/PAUSE.

Per registrare da più di tre dischi
Durante la registrazione, gli altri due dischi possono essere sostituiti con degli altri. Vedere "PER CAMBIARE DISCHI DURANTE L'ASCOLTO DI UN DISCO" (pagina 19).

Note sulla registrazione con il lettore CD
- **Se il tasto RECORD viene premuto durante la riproduzione**
  La registrazione comincia dall'inizio del primo brano del disco attuale.
- **All'inizio della registrazione**
  Uno spazio vuoto dicirca 10 secondi precederà la registrazione
- **Durante la registrazione**
  Il tasto REC MUTE non funziona.

若要停止錄音
按壓立體聲系統上的■STOP按鈕。雷射唱片同時停止播放。

當一張唱片的錄音結束時
若選擇的是1 DISC方式，則錄音機進入錄音暫停狀態。若選擇的是ALL DISC方式，則下一張唱片將進行錄音。(每程方式之設定請參閱第15頁。)

若要連續進行下一張唱片的錄音
按壓DISC SKIP以選擇一張唱片，然後按壓►PLAY/PAUSE按鈕。

若要進行三張以上唱片的錄音
在一張唱片的錄音進行中，可以把其他兩張唱片換成新唱片。請參閱"若要在收聽雷射唱片時轉換唱片"(第19頁)。

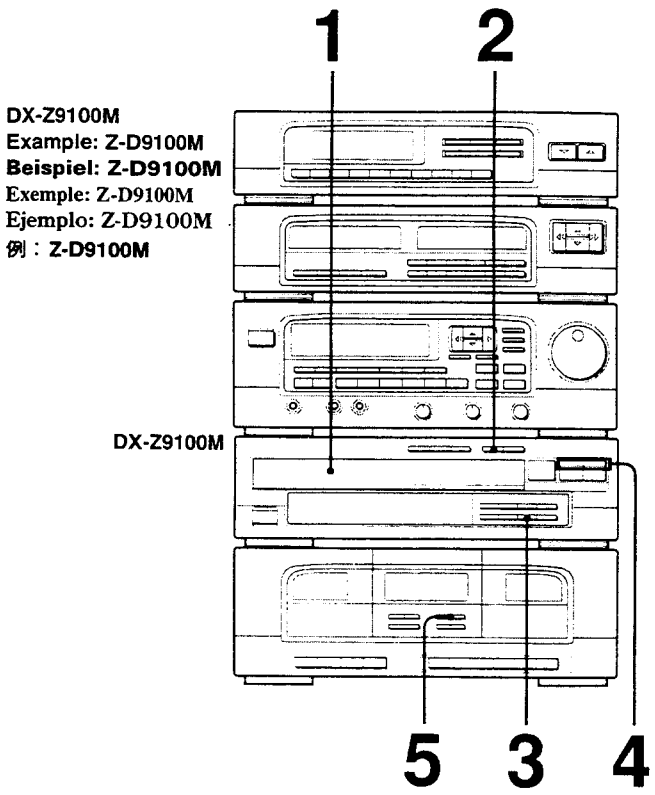
錄音時的注意事項
- **若在放音中RECORD按鈕被按壓**
  錄音將從正在播放的曲子之開頭處開始進行。
- **在錄音之開頭處**
  錄音之開頭處將有10秒鐘左右的空白。
- **錄音中**
  REC MUTE按鈕不發担作用。

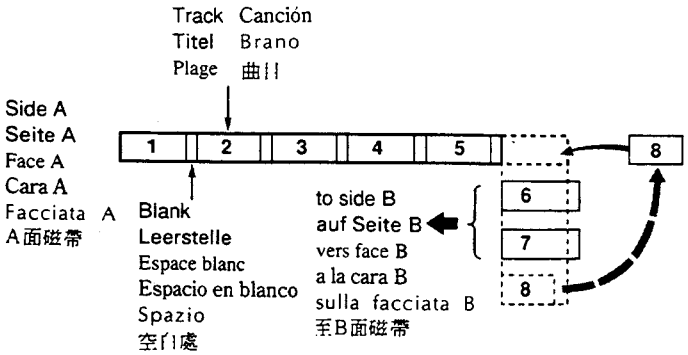
AUTO EDIT RECORDING
ÜBERSPIELEN MIT DER AUTOMATISCHEN EDITIERFUNKTION
ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE AUTOMATIQUE

By inputting the length of the tape, the last track to be recorded on a tape side is selected automatically and input into the memory.
Up to 20 tracks can be programmed automatically.

Nach Eingabe der Länge einer Cassettenseite ermittelt das Gerät selbsttätig, bis zu welchem CD-Titel überspielt werden kann und speichert den letzten Titel ab.
Bis zu 20 Titel können automatisch programmiert werden.

Il suffit d'entrer la longueur de la cassette. La dernière plage à enregistrer sur la bande est sélectionnée automatiquement et entrée en mémoire.
20 plages au maximum peuvent être programmées automatiquement.





Tape preparation
1 Insert a tape with the side to be recorded on first facing front.
2 Rewind the tape.
3 Set the tape to forward direction and the reverse mode to the ⊃ position.
4 Set the DOLBY NR position.
5 Select the CD function on the stereo system.

Vorbereitung der Cassette
1 Legen Sie die Cassette mit der zuerst zu bespielenden Seite nach vorne weisend ein.
2 Spulen Sie das Band zurück.
3 Stellen Sie den Bandlauf auf Vorwärtsrichtung und die Bandumkehrbetriebsart auf "⊃" ein.
4 Stellen Sie das Dolby-Rauschunterdrückungssystem ein.
5 Am AIWA-Stereosystem die CD-Funktion wählen.

Préparation de la cassette
1 Mettre une cassette en place, la face à enregistrer tournée vers l'avant.
2 Rebobiner la bande.
3 Choisir le sens de défilement ver l'avant et le mode d'inversion ⊃.
4 Régler le DOLBY NR.
5 Choisir la fonction CD sur la chaîne stéréo.

Preparación del casete
1 Inserte el casete con la cara que desee reproducir en primer lugar hacia afuera.
2 Rebobine la cinta.
3 Ajuste el casete a la cara superior y el modo de inversión a la posición ⊃.
4 Ajuste el sistema de reducción de ruido Dolby.
5 Seleccione la función CD en el sistema estéreo.

Preparazione del casete
1 Inserire un nastro con la facciata da registrare per prima rivolta verso l'esterno.
2 Riavvolgere il nastro.
3 Regolare il nastro nella direzione in avanti e il modo di inversione sulla posizione ⊃.
4 Regolare la posizione dell'interruttore DOLBY NR.
5 Selezionare la funzione CD sul sistema stereo.

磁帶之準備工作
1．放入一盤磁帶，使先要錄音的一面朝着正面。
2．捲回磁帶。
3．將磁帶走向設定在前進方向，換面方式設定在 ⊃ 位置。
4．設定DOLBY NR位置。
5．在立體聲系統上選擇CD功能。

Note
If the disc includes 21 tracks or more, tracks after 21 cannot be edited automatically.

Hinweis
Mit der automatischen Editierfunktion können maximal 21 Titel überspielt werden.

Remarque
Si le disque comprend 21 plages ou plus, les plages au-delà de 21 ne peuvent être montées automatiquement.

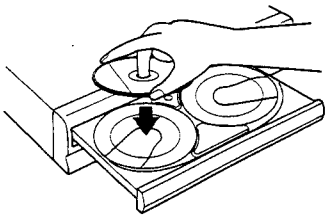
GRABACIÓN CON EDICIÓN AUTOMÁTICA
REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO AUTOMATICO
自動編輯錄音

Introduciendo la duración de la cinta, la última canción a ser grabada en una cara del casete se seleccionará automáticamente y se almacenará en la memoria.
La unidad podrá programar automáticamente hasta 20 canciones.

Se si seleziona la lunghezza del nastro, l'ultimo brano da registrare su ciascuna facciata viene selezionato automaticamente e memorizzato.
sul display.
Si possono programmare automaticamente fino a 20 brani.

通過輸入磁帶長度，在一面磁帶上最後一首錄製的曲目將會自動被選擇出來，並被存儲記憶。
可自動編排20首曲目。

1

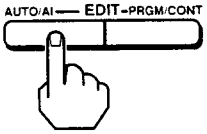


2

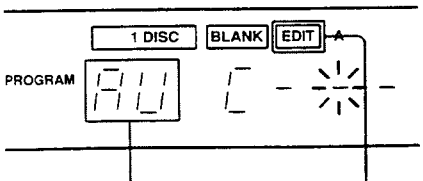
Select a disc.
Wählen Sie eine CD.
Choisir un disque.
Seleccione un disco.
Selezionare un disco.
選擇雷射唱片。

After the total track No. and playing time are displayed, go to step 3.
Nach Anzeige der Gesamttitelzahl und der Gesamtspielzeit, gehen Sie dann zu 3 über.
Après l'affichage du nombre de plages et la durée de lecture totale, passer à l'étape 3.
Se visualizarán el n.º total de canciones y el tiempo de reproduccion, vaya al 3.
Successivamente vengono visualizzati il numero di brani totale e il tempo di riproduzione, passare al punto 3.
在總曲目數碼及播放時間顯示出來後、操作第 3 步驟。

3



Press once.
Einmal drücken.
Appuyer une fois.
Presione una vez.
Premere una volta.
按壓一次。



AUTO edit
automatische Editierfunktion
Montage automatique
Edición automática
Montaggio automatico
自動編輯

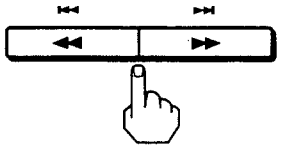
EDIT

Nota
Si el disco incluye 21 o más canciones, las posteriores a la 21.ª no podrán editarse automáticamente.

Nota
Se il disco contiene 21 brani o più, i brani dopo il 21 non possono essere montati automaticamente.

註
若雷射唱片內曲目在21首以上，第21首以後的曲子將無法自動編排。

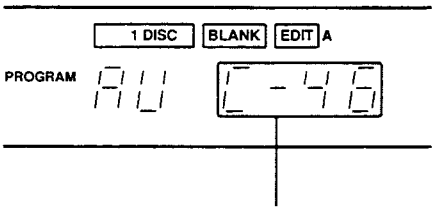
4 Designate tape length.
Geben Sie die Bandlänge ein.
Indiquer la longueur de la bande.
Designe la duración de la cinta.
Designare la lunghezza del nastro.
確定磁帶長度。



Press ◀◀/I◀◀ four times for the tens digit and ▶▶I/▶▶ seven times for the units digit.
◀◀/I◀◀ für die Zehnerstelle viermal und ▶▶I/▶▶ für die Einerstelle siebenmal drücken.
Appuyer quatre fois sur ◀◀/I◀◀ pour les dizaineset appuyer sept fois sur ▶▶I/▶▶ pour les unit'es.
Presione ◀◀/I◀◀ cuatro veces para el dígito de las decenas y ▶▶I/▶▶ seite veces para el de las unidades.
Premere quattro volte ◀◀/I◀◀ per le decine e sette volte ▶▶I/▶▶ per le unità.
按壓 ◀◀/I◀◀四次以確定十位數, 按壓 ▶▶I/▶▶ 七次以確定個位數。

The tracks are selected and programmed automatically.
Die Titel werden automatisch programmiert.
Les plages sont selectionnées et programmées automatiquement.
Las canciones se seleccionarán y programarán automáticamente.
I brani sono selezionati e programmati automaticamente.
曲目自動進行選擇及編排。

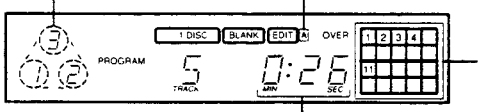
Example: for a 46-minute tape
Beispiel: Bei einem 46-Minuten-Band
Exemple: Pour une cassette de 46 minutes
Ejemplo: para una cinta de 46 minutos
Esempio: per un nastro da 46 minuti
例：若爲46分鐘的磁帶



Tape length
Band länge
Longueur de la bande
Duración de la cinta
Lunghezza del nastro
磁帶長度

Selected disc
Gewählte CD
Disque sélectionné
Disco seleccionado
Disco selezionato
被選擇的唱片

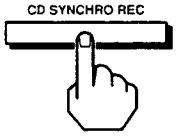
Side A
Seite A
Face A
Cara A
Facciata A
A面



CD tracks to be recorded on side A
CD-Titel für Seite A
Plages à enregistrer sur la face A
Canciones del disco compacto para grabar en la cara A
Brani da registrare sulla facciata A
要在A面磁帶上錄製的雷射唱片之曲目

Time remaining on side A
Restzeit der Seite A
Temps restant sur la face A
Tiempo restante de la cara A
Tempo rimanente della facciata A
A面的剩餘時間

5 Start recording.
Starten Sie die Aufnahme.
Démarrer l'enregistrement.
Inicie la grabación.
Iniziare la registrazione.
錄音開始。



To check the CD tracks to be recorded on side B of the tape
Before recording, press the DISPLAY button on the CD player.

To add a track at the end of a tape side
After automatic programming, you can add a track if its playing time is shorter than the remaining time.
Select side A or B with the DISPLAY button, select the desired track with the ◀◀/I◀◀ or ▶▶I/▶▶ button and then press the PRGM/CHECK button.

To cancel the editing contents
Press the ■ button in the stop mode on the CD player.

To ensure a 4-second blank space between selections (during the stop mode)
During edit recording, the blank function is automatically activated.
If you do not want to insert a blank, turn off the BLANK indicator in the display by pressing the REPEAT/BLANK button.

Note
If the next track cannot be found within 4 seconds with the blank function activated, the deck may enter the pause mode but recording resumes as soon as the track has been found.

Zum Überprüfen der für Cassettenseite B bestimmten Titel
Drücken Sie vor der Aufnahme die DISPLAY-Taste am CD-Spieler.

Hinzufügen eines Titels an das Ende einer Cassettenseite
Nach der automatischen Programmierung kann ein Titel hinzugefügt werden, dessen Spielzeit kürzer ist als die Restzeit der betreffenden Seite.
Wählen Sie Seite A oder B mit der DISPLAY-Taste, wählen Sie die gewünschten Titel mit ◀◀/I◀◀-oder▶▶I/▶▶-Taste an, und drücken Sie dann die PRGM/CHECK-Taste ein.

Zum Löschen des Editier-Speichers
Drücken Sie im Stoppbetrieb die ■- Taste am CD-Spieler.

Zum Erzeugen von viersekündigen Leerstellen zwischen den Titeln (während stop)
Beim synchrongesteuerten Überspielen mit der Editier funktion ist die Leerstellenautomatik stets eingeschaltet und erzeugt viersekündige Leerstellen zwischen den Titeln. Zum Ausschalten der Leerstellen-automatik drücken Sie die REPEAT/BLANK-Taste, so daß die BLANK -Anzeige erlischt.

Hinweis
Wenn bei eingeschalteter Leerstellenautomatik (BLANK-Anzeige leuchtet) der nächste Titel nicht innerhalb von vier Sekunden gefunden wird, schaltet das Deck möglicherweise auf Aufnahme-Pause. Sobald der Titel gefunden ist, schaltet es allerdings auf Aufnahme zurück.

Pour vérifier les plages du CD à enregistrer sur la face B de la cassette
Appuyer sur la touche DISPLAY du lecteur CD avant d'enregistrer.

Pour ajouter une plage à la fin d'une face de la cassette
Après la programmation automatique, vous pouvez ajouter une plage si elle n'excède par le temps restant.
Sélectionner la face A ou B à l'aide de la touche DISPLAY, sélectionner la plage souhaitée à l'aide de la touche ◀◀/I◀◀ ou ▶▶I/▶▶, puis appuyer sur la touche PRGM/CHECK.

Pour annuler le contenu du montage
Appuyer sur la touche ■ du lecteur CD en mode d'arrêt.

Pour ménager un blanc de 4 secondes entre les plages (en mode d'arrêt)
Pendant la duplication synchronisée, la fonction de blanc est activée automatiquement.
Pour annuler la fonction de blanc, éteindre l'indicateur BLANK sur l'affichage en appuyant sur la touche REPEAT/BLANK.

Remarque
Si la plage suivante n'est pas localisée dans les 4 secondes alors que la fonction de blanc est activée, la platine risque de passer en mode de pause mais l'enregistrement reprend dès que la plage a été trouvée.

Para comprobar las canciones a ser grabadas en la cara B del casete
Antes de grabar, presione el botón DISPLAY del reproductor de discos compactos.

Para añadir una canción al final de una cara del casete
Después de la programación automática, usted podrá añadir una canción, si el tiempo de reproducción es inferior al restante.
Elija la cara A o la B con el botón DISPLAY, seleccione la canción deseada con el botón ◀◀/I◀◀ o ▶▶I/▶▶, y después presione el botón PRGM/CHECK.

Para cancelar las canciones a ser editadas
Presione el botón ■ en el modo de parada del reproductor de discos compactos.

Para insertar un espacio en blanco de 4 segundos entre las canciones (durante la modalidad de parada)
Durante la grabación con edición, la función de espacios en blanco se activará automáticamente.
Si no desea insertar espacios en blanco, haga que desaparezca el indicador BLANK del visualizador presionando el botón REPEAT/BLANK.

Nota
Si no es posible encontrar la canción siguiente antes de 4 segundos con la función de espacios en blanco activada, el deck puede entrar en el modo de pausa, pero la grabación se reanudará tan pronto como se haya encontrado la canción.

Per controllare i brani del compact disc da registrare per la facciata B del nastro
Prima di registrare, premere il tasto DISPLAY del lettore di compact disc.

Per aggiungere un brano alla fine di una facciata
Dopo la programmazione automatica, è possibile aggiungere un brano se il suo tempo di riproduzione è minore del tempo rimanente.
Selezionare la facciata A o B con il tasto DISPLAY, selezionare il brano desiderato con il tasto ◀◀/I◀◀ o ▶▶I/▶▶ e quindi premere il tasto PRGM/CHECK.

Per cancellare il contenuto del montaggio
Premere il tasto ■ in modo di arresto del lettore di compact disc.

Per ottenere spazi vuoti di 4 secondi tra i brani (se in posizione di arresto)
Durante la registrazione con moutaggio, si attiva automaticamente la funzione di spaziatura.
Se non si desidera inserire spazi vuoti, premere il tasto REPEAT/BLANK in modo che si spenga l'indicatore BLANK.

Nota
Se non è possibile trovare il brano successivo entro i 4 secondi in cui è attivata la funzione di spaziatura, la piastra può entrare in modo di pausa ma riprende la registrazione non appena viene trovato il brano.

若要檢測要錄在B面磁帶上的雷射唱片之曲目
錄音前按壓雷射唱機上的DISPLAY按鈕。

若要在磁帶的一面之結尾處追加一首曲目
自動編排結束後，若您要追加的曲目之放音時間短於剩餘時間，您可追加一首曲目。
以DISPLAY按鈕選擇A或B面，先按壓◀◀/I◀◀或▶▶I/▶▶按鈕，然後按壓PRGM/CHECK按鈕以選擇需要的曲目。

若要取消編輯內容
在停止狀態下按壓雷射唱機上的■STOP按鈕。

若要使曲目之間保持4秒鐘的空白處（停止狀態期間）
編輯錄音時，空白機將自動啓動。
若您不需要插入空白，請按壓REPEAT/BLANK按鈕，則關閉顯示窗內的BLANK指示燈。

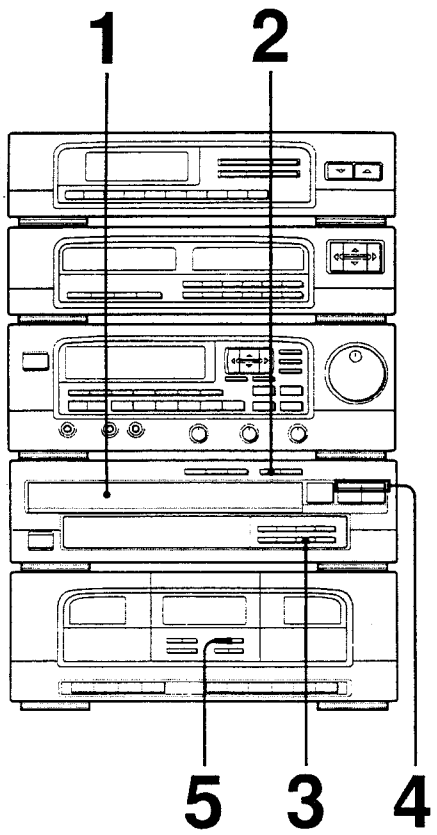
註
當以空白功能錄音時，若在4秒鐘內沒找到下一首曲目、錄音機進入暫停狀態，但一當找到曲目，便回到錄音狀態。

AI-EDIT RECORDING
ÜBERSPIELEN MIT DER AI EDIT-FUNKTION
ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE DU TEMPS

By inputting the length of the tape, the tracks to be recorded on a tape side are automatically selected so that the remaining time on each side is minimized.
Up to 20 tracks can be programmed automatically.

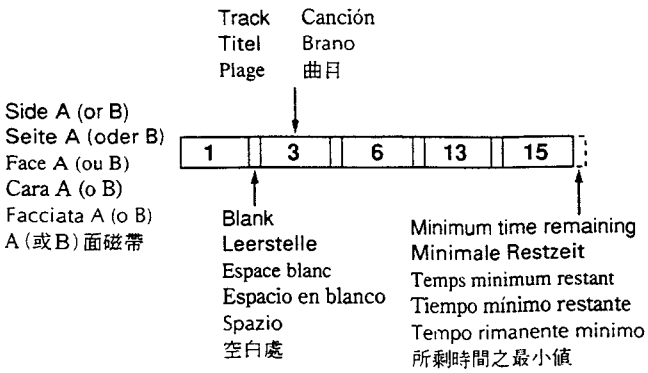
Bei eingeschalteter Spielzeit-Editierfunktion ermittelt das Gerät nach Eingabe der Spielzeit einer Cassettenseite eine optimal passende Titel- abfolge, so daß die verbleibende Bandrestzeit minimiert wird.
Bis zu 20 Titel können automatisch programmiert werden.

En entrant la longueur de la bande, les plages devant être enregistrées sur une face de la cassette sont sélectionnées automatiquement de manière que le temps restant sur chaque face soit réduit au minimum.
20 plages au maximum peuvent être programmées automatiquement.



Example: Z-D9100M
Beispiel: Z-D9100M
Exemple: Z-D9100M
Ejemplo: Z-D9100M
Esempio: Z-D9100M
例：Z-D9100M

DX-Z9100M



Tape preparation
1 Insert a tape with the side to be recorded on first facing front.
2 Rewind the tape.
3 Set the tape to forward direction and the reverse mode to the ⊃ position.
4 Set the DOLBY NR position.
5 Select the CD function on the stereo system.

Vorbereitung der Cassette
1 Legen Sie die Cassette mit der zuerst zu bespielenden Seite nach vorne weisend ein.
2 Spulen Sie das Band zurück.
3 Stellen Sie den Bandlauf auf Vorwärtsrichtung und die Bandumkehrbetriebsart auf "⊃" ein.
4 Stellen Sie das Dolby-Rauschunterdrückungssystem ein.
5 Am AIWA-Stereosystem die CD-Funktion wählen.

Préparation de la cassette
1 Mettre une cassette en place, la face à enregistrer tournée vers l'avant.
2 Rebobiner la bande.
3 Choisir le sens de défilement ver l'avant et le mode d'inversion ⊃.
4 Régler le DOLBY NR.
5 Choisir la fonction CD sur la chaîne stéréo.

Preparación del casete
1 Inserte el casete con la cara que desee reproducir en primer lugar hacia afuera.
2 Rebobine la cinta.
3 Ajuste el casete a la cara superior y el modo de inversión a la posicion ⊃.
4 Ajuste el sistema de reducción de ruido Dolby.
5 Seleccione la función CD en el sistema estéreo.

Preparazione del nastro
1 Inserire un nastro con la facciata da registrare per prima rivolta verso l'esterno.
2 Riavvolgere il nastro.
3 Regolare il nastro nella direzione in avanti e il modo di inversione sulla posizione ⊃.
4 Regolare la posizione dell'interruttore DOLBY NR.
5 Selezionare la funzione CD sul sistema stereo.

磁帶之準備工作
1．放入一盤磁帶，使先要錄音的一面朝着正面。
2．捲回磁帶。
3．將磁帶走向設定在前進方向，換面方式設定在⊃位置。
4．設定DOLBY NR位置。
5．在立體聲系統上選擇CD功能。

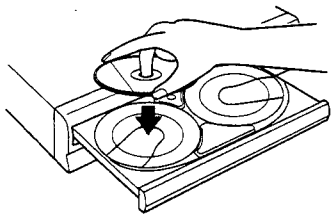
GRABACIÓN CON EDICIÓN DE TIEMPO
REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO AI
AI一編輯錄音

Introduciendo la duración de la cinta, las canciones a ser grabadas en una cara del casete se seleccionarán automáticamente de forma que el tiempo restante en cada cara sea mínimo.
La unidad podrá programar automáticamente hasta 20 canciones.

Se si seleziona la lunghezza del nastro, i brani da registrare su una facciata sono selezionati automaticamente in modo da minimizzare il tempo rimanente su ciascuna facciata.
É possibile programmare automaticamente fino a 20 brani.

通過輸入磁帶運行時間的長短，供錄在一面磁帶上之曲目可自動進行選擇。因此，兩面磁帶所剩之時間數將限制至最小值。可自動編排20首曲目。

1

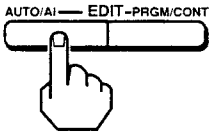


2

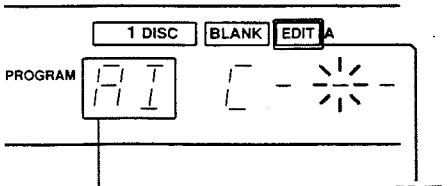
Select a disc.
Wählen Sie eine CD.
Choisir un disque.
Seleccione un disco.
Selezionare un disco.
選擇雷射唱片。

After the total track No. and playing time are displayed, go to step 3.
Nach Anzeige der Gesamttitelzahl und der Gesamtspielzeit, gehen Sie dann zu 3 über.
Après l'affichage du nombre de plages et la durée de lecture totale, passer à l'étape 3.
Se visualizarán el n.º total de canciones y el tiempo de reproduccion, vaya al 3.
Successivamente vengono visualizzati il numero di brani totale e il tempo di riproduzione, passare al punto 3.
在總曲目數碼及播放時間顯示出來後，操作第 3 步驟。

3



Press twice.
Zweimal drücken.
Appuyer deux fois.
Presione dos veces.
Premere due volte.
按壓兩次。



AI-edit
Spielzeit-Editierfunktion
Montage du temps
Edición de tiempo
Montaggio AI
AI-編輯

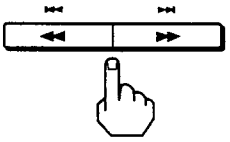
EDIT

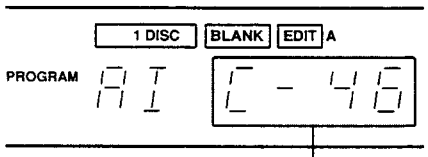
4 Designate tape length.
Geben Sie die Bandlänge ein.
Indiquer la longueur de la bande.
Designe la duración de la cinta.
Designare la lunghezza del nastro.
確定磁帶長度。

Press ◀◀/I◀◀ four times for the tens digit and ▶▶I/▶▶ seven times for the units digit.
◀◀/I◀◀ für die Zehnerstelle viermal und ▶▶I/▶▶ für die Einerstelle siebenmal drücken.
Appuyer quatre fois sur ◀◀/I◀◀ pour les dizaines, et sept fois sur ▶▶I/▶▶ pour les unités.
Presione ◀◀/I◀◀ cuatro veces para el dígito de las decenas y ▶▶I/▶▶ seite veces para el de las unidades.
Premere quattro volte ◀◀/I◀◀ per le decine e ▶▶I/▶▶ sette volte per le unità.
按壓◀◀/I◀◀四次以確定十位數，然後按壓▶▶I/▶▶七次以確定個位數。

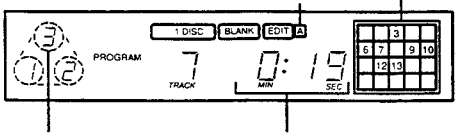
The tracks are selected and programmed automatically.
Die Titel werden automatisch programmiert.
Les plages sont sélectionnées et programmées automatiquement.
Las canciones se seleccionarán y programarán automáticamente.
I brani vengono selezionati e programmati automaticamente.
曲目自動進行選擇及編排。

Example: for a 46-minute tape
Beispiel: Bei einem 46-Minuten-Band
Exemple: Pour une cassette de 46 min.
Ejemplo: para una cinta de 46 minutos
Esempio: per un nastro da 46 minuti
例：如爲46分鐘的磁帶





Tape length
Bandlänge
Longueur de la bande
Duración de la cinta
Lunghezza del nastro
磁帶長度



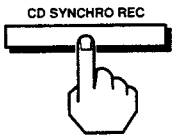
Side A
Seite A
Face A
Cara A
Facciata A
A面

CD tracks to be recorded on side A
CD-Titel für Selte A
Plages à enregistrer sur la face A
Canciones del disco compacto para grabar en la cara A
Brani da registrare sulla facciata A
要在A面磁帶上錄製的雷射唱片之曲目

Selected disc
Gewählte CD
Disque sélectionné
Disco seleccionado
Disco selezionato
被選擇的唱片

Time remaining on side A
Restzeit der Seite A
Temps restant sur la face A
Tiempo restante de la cara A
Tempo rimanente della facciata A
A面的剩餘時間

5 **Start recording.**
Starten Sie die Aufnahme.
Démarrer l'enregistrement.
Inicie la grabación.
Iniziare la registrazione.
錄音開始。

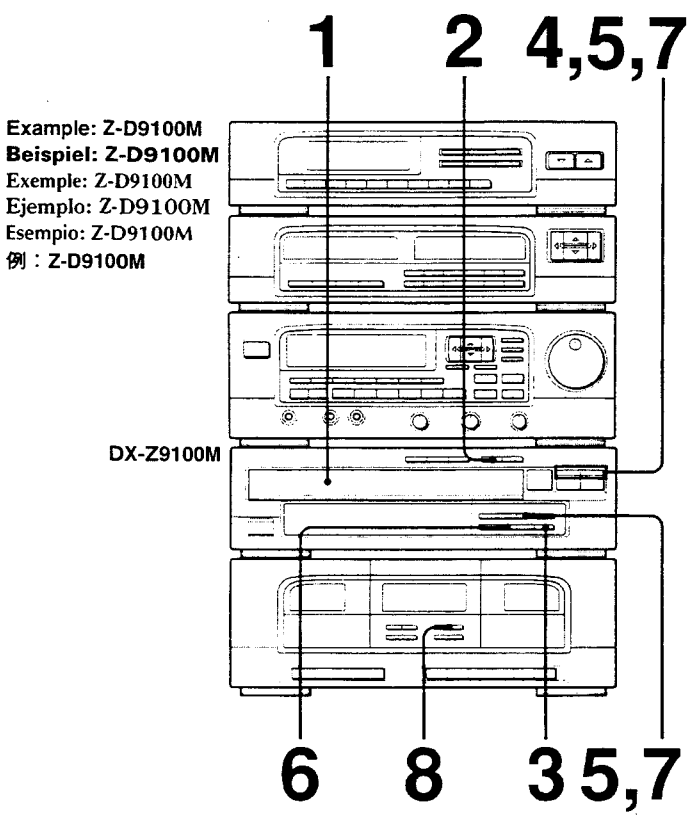


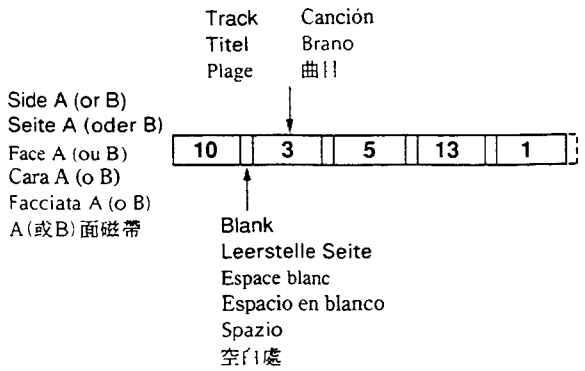
PROGRAMMED EDIT RECORDING
ÜBERSPIELEN MIT DER PROGRAMM-EDITIERFUNKTION
ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE PROGRAMME

When inputting the length of the tape, any extra tracks you desire can be dubbed after checking the remaining amount of time on a tape side.
Up to 20 tracks can be programmed.

Nach Eingabe der Spielzeit können Sie selbst eine passende Titelabfolge programmieren. Die noch verbleibende Restzeit wird dabei jeweils im Display angezeigt.
Bis zu 20 Titel können programmiert werden.

Lorsque vous entrez la longueur de la bande, vous pouvez enregistrer n'importe quelles autres plages souhaitées après avoir vérifié le temps restant sur la face de la cassette.
20 plages au maximum peuvent êtres programmées.





Tape preparation
1 Insert a tape with the side to be recorded on first facing front.
2 Rewind the tape.
3 Set the tape to forward direction and the reverse mode to the ⊃ position.
4 Set the DOLBY NR position.
5 Select the CD function on the stereo system.

Vorbereitung der Cassette
1 Legen Sie die Cassette mit der zuerst zu bespielenden Seite nach vorne weisend ein.
2 Spulen Sie das Band zurück.
3 Stellen Sie den Bandlauf auf Vorwärtsrichtung und die Bandumkehrbetriebsart auf "⊃" ein.
4 Stellen Sie das Dolby-Rauschunterdrückungssystem ein.
5 Am AIWA-Stereosystem die CD-Funktion wählen.

Préparation de la cassette
1 Mettre une cassette en place, la face à enregistrer tournée vers l'avant.
2 Rebobiner la bande.
3 Choisir le sens de défilement ver l'avant et le mode d'inversion ⊃.
4 Régler le DOLBY NR.
5 Choisir la fonction CD sur la chaîne stéréo.

Preparación del casete
1 Inserte el casete con la cara que desee reproducir en primer lugar hacia afuera.
2 Rebobine la cinta.
3 Ajuste el casete a la cara superior y el modo de inversión a la posición ⊃.
4 Ajuste el sistema de reducción de ruido Dolby.
5 Seleccione la función CD en el sistema estéreo.

Preparazione del nastro
1 Inserire un nastro con la facciata da registrare per prima rivolta verso l'esterno.
2 Riavvolgere il nastro.
3 Regolare il nastro nella direzione in avanti e il modo di inversione sulla posizione ⊃.
4 Regolare la posizione dell'interruttore DOLBY NR.
5 Selezionare la funzione CD sul sistema stereo.

磁帶之準備工作
1．放入一盤磁帶，使先要錄音的一面朝着正面。
2．捲回磁帶。
3．將磁帶走向設定在前進方向，換面方式設定在 ⊃ 位置。
4．設定DOLBY NR位置。
5．在立體聲系統上選擇CD功能。

Time on cassette tapes
Cassette tapes generally have a bit more tape than the time indicated on their labels. When you designate the nominal tape length in step 4, you should have a little unrecorded tape at the end.

Hinweis zur Cassetten-Spielzeit
Normalerweise ist die tatsächliche Spielzeit der Cassette etwas länger als auf dem Aufkleber angegeben. Aus diesem Grund erhält man trotz Eingabe der betreffenden Spielzeit (Schritt 4) möglicherweise am Bandende einen kleinen unbespielten Teil.

Durée des cassettes
Généralement, les cassettes sont un peu plus longues que le temps indiqué sur l'étiquette. Lorsque vous spécifiez la longueur de bande nominale à l'étape 4, vous pouvez compter sur une petite portion non enregistrée à la fin de la face.

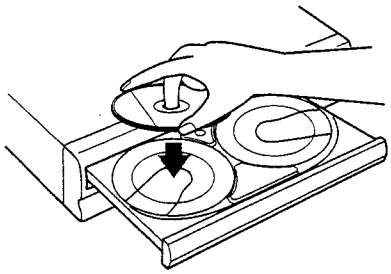
GRABACIÓN CON EDICIÓN PROGRAMADA
REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO A PROGRAMMAZIONE
程序編輯錄音

Cuando introduzca la duración de la cinta, usted podrá duplicar las canciones extra que desee después de haber comprobado el tiempo restante de una cara del casete.
Será posible programar hasta 20 canciones.

Quando si seleziona la lunghezza del nastro, è possibile duplicare altri brani desiderati dopo aver controllato il tempo rimanente sulla facciata della cassetta.
É possibile programmare fino a 20 brani.

當輸入磁帶運行時間數後，只要您核查一下在一面磁帶上所剩之時間數，便可複錄您需要的額外的曲目。可編排20首曲目。

1

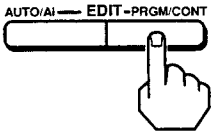


2

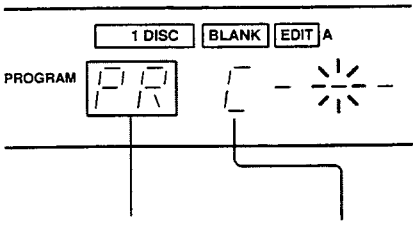
Select a disc.
Wählen Sie eine CD.
Choisir un disque.
Seleccione un disco.
Selezionare un disco.
選擇雷射唱片。

After the total track No. and playing time are displayed, go to step 3.
Nach Anzeige der Gesamttitelzahl und der Gesamtspielzeit, gehen Sie dann zu 3 über.
Après l'affichage du nombre de plages et la durée de lecture totale, passer à l'étape 3.
Se visualizarán el n.º total de canciones y el tiempo de reproduccion, vaya al 3.
Successivamente vengono visualizzati il numero di brani totale e il tempo di riproduzione, passare al punto 3.
在總曲目數碼及播放時間顯示出來後、操作第 3 步驟。

3



Press once.
Einmal drücken.
Appuyer une fois.
Presione una vez.
Premere una volta.
按壓一次。



Programmed edit	Cassette
Programm-Editierfunktion	Cassette
Montage programmé	Cassette
Edición programada	Casete
Montaggio programmato	Cassetta
程序編輯	磁帶

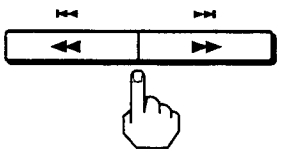
Duración de la cinta de los casetes
La cinta de los casetes normalmente dura algo más que el tiempo indicado en sus etiquetas. Cuando designe la duración nominal de la cinta en el paso 4, le quedará cierta cinta sin grabar al final.

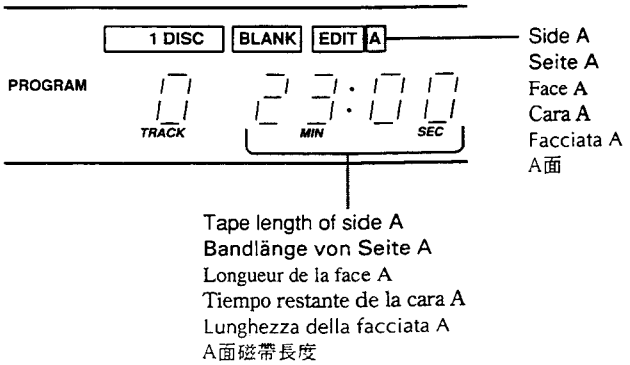
Durata delle cassette
Le cassette di solito hanno un po' più di nastro rispetto al tempo indicato sull'etichetta. Quando si designa la durata nominale del nastro al punto 4, rimane una piccola parte non registrata alla fine.

卡式錄音帶時間
卡式錄音帶之時間長度通常比其標籤上標明的長度略長些。當您以第四步驟標明普通磁帶長度時，在磁帶的結尾處可能會留下一小段未錄上音的部分。

4 Designate tape length.
Geben Sie die Bandlänge ein.
Indiquer la longueur de la cassette.
Designe la duración de la cinta.
Designare la lunghezza del nastro.
確定磁帶長度。

Example: for a 46-minute tape
Beispiel: Bei einem 46-Minuten-Band
Exemple: Pour une cassette de 46 minutes
Ejemplo: para una cinta de 46 minutos
Esempio: per un nastro da 46 minuti
例：標明—46分鐘磁帶之長度

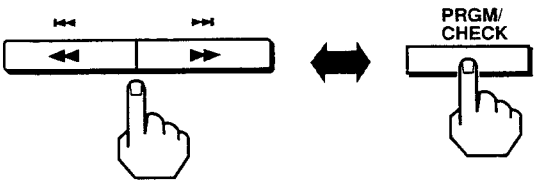




Press ◀◀/I◀◀ four times for the tens digit and ▶▶I/▶▶ seven times for the units digit.
◀◀/I◀◀ für die Zehnerstelle viermal und ▶▶I/▶▶ für die Einerstelle siebenmal drücken.
Appuyer quatre fois sur ◀◀/I◀◀ pour les dezaines et sept fois sur ▶▶I/▶▶ pour les unités.
Presione ◀◀/I◀◀ cuatro veces para edígito de las decenas y ▶▶I/▶▶ seite veces para el de las unidades.
Premere quattro volte ◀◀/I◀◀ per le decine e sette volte ▶▶I/▶▶ per le unità.
按壓◀◀/I◀◀四次以確定十位數，然後按壓▶▶I/▶▶七次以確定個位數。

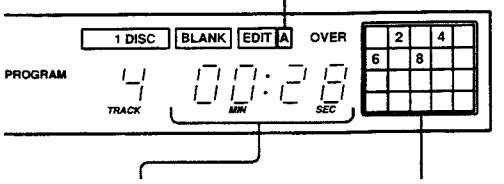
5

Select the desired tracks for side A.
Programmieren Sie die Titel für Seite A.
Sélectionner les plages pour la face A.
Seleccione las canciones deseadas para la cara A.
Selezionare i brani desiderati per la facciata A.
爲A面磁帶選擇所需曲目。



Each time a track is selected with these buttons, press the PRGM/CHECK button to memorize it.
Jeden angewählten Titel durch einen Druck auf die PRGM/CHECK-Taste einspeichern.
Chaque fois qu'une plage est sélectionnée par ces touches, appuyer sur PRGM/CHECK pour la mémoriser.
Cada vez que seleccione una canción con estos botones, presione el botón PRGM/CHECK para memorizarla.
Quando si seleziona un brano con questi tasti, premere il tasto PRGM/CHECK per memorizzare.
每用這些按鈕選擇一次曲子，便請按壓一次PRGM/CHECK按鈕以將其記憶下來。

Side A
Seite A
Face A
Cara A
Facciata A
A面

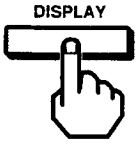


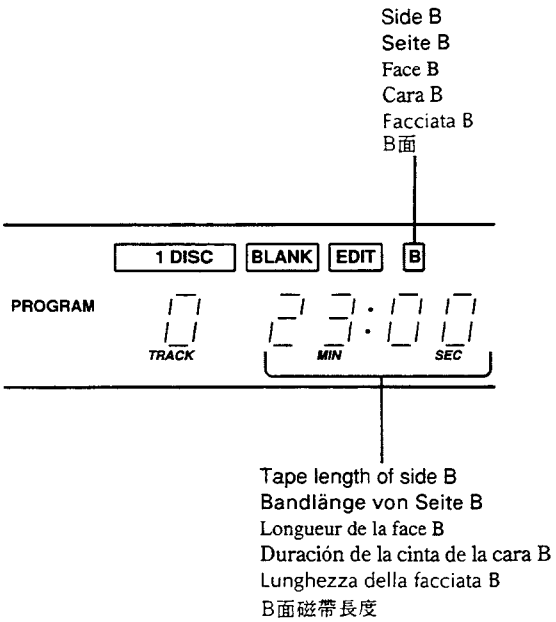
Time remaining on side A
Restzeit der Seite A
Temps restant pour la face A
Tiempo restante de la cara A
Tempo rimanente della facciata A
A面的剩餘時間

Selected tracks
Programmierte Titel
Plages sélectionnées
Canciones seleccionadas
Disco selezionato
被選擇的曲子

When a – (minus) sign appears, search for another shorter track, or go to step 6.
Wenn ein Minuszeichen (–) angezeigt wird, wählen Sie einen kürzeren Titel oder gehen zu schritt 6 über.
Lorsque le signe moins (–) apparaît, rechercher une autre plage plus courte ou passer à l'étape 6.
Cuando aparezca un signo – (menos), busque otra canción más corta, o vaya al paso 6.
Quando un segno (–) appare, cercare un brano più corto o passare al punto 6.
當一(負)標誌出現時，請搜尋另一首較短的曲子或進行第 6 步驟的操作。

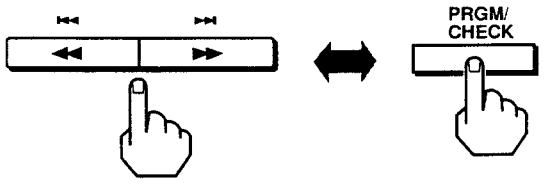
6





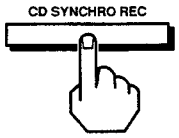
7

Select the desired tracks for side B.
Programmieren Sie die Titel für Seite B.
Sélectionner les plages souhaitées pour la face B.
Seleccione las canciones deseadas para la cara B.
Selezionare i brani desiderati per la facciata B.
爲B面磁帶選擇所需曲目。



Each time a track is selected with these buttons, press the PRGM/CHECK button to memorize it.
Jeden angewählten Titel durch einen Druck auf die PRGM/CHECK-Taste einspeichern.
Chaque fois qu'une plage est sélectionnée par ces touches, appuyer sur PRGM/CHECK pour la mémoriser.
Cada vez que seleccione una canción con estos botones, presione el botón PRGM/CHECK para memorizarla.
Quando is seleziona un brano con questi tasti, premere il tasto PRGM/CHECK per memorizzare.
每用這些按鈕選擇一次曲子，便請按壓一次PRGM/CHECK按鈕以將其記憶下來。

8 **Start recording.**
Starten Sie die Aufnahme.
Démarrer l'enregistrement.
Inicie la grabación.
Iniziare la registrazione.
錄音開始。

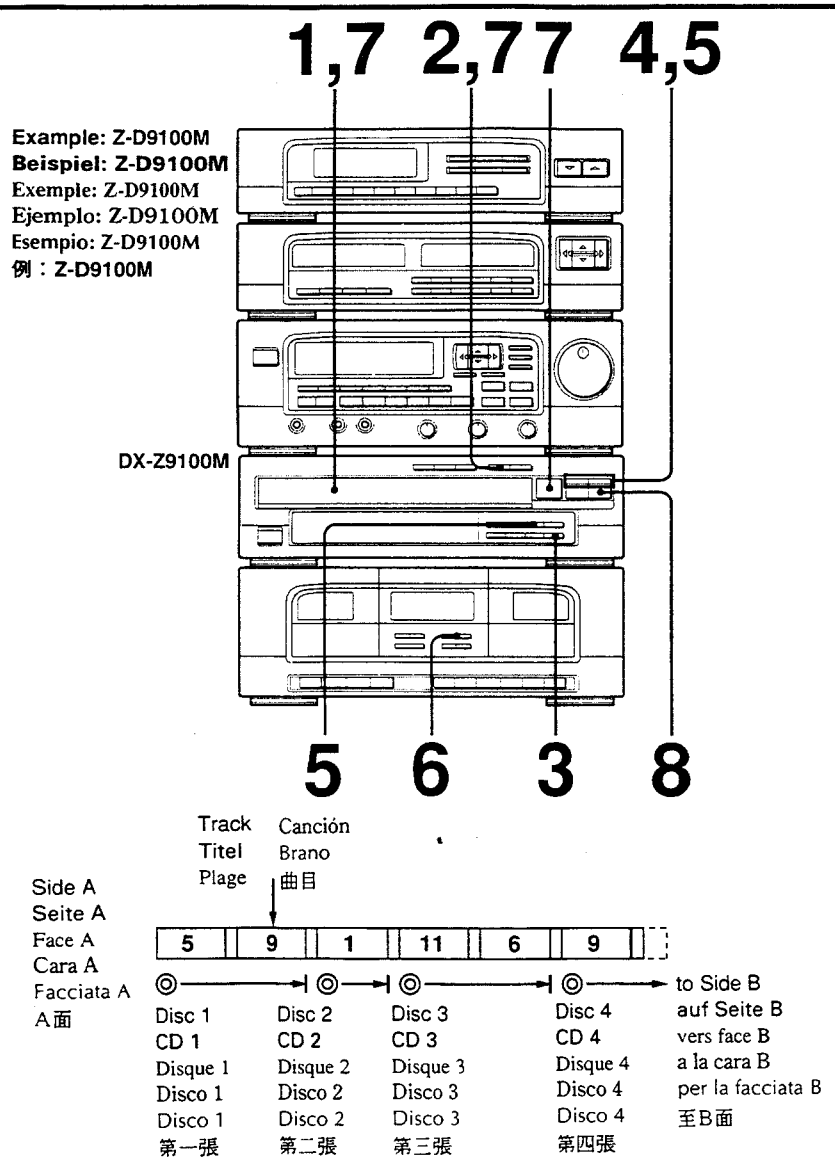


CONTINUOUS EDIT RECORDING
ÜBERSPIELEN MIT DER DAUEREDITIERFUNKTION
ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE CONTINU

After recording the tracks you desire from a CD onto a tape on which you have specified the tape length, the amount of time remaining on the tape is displayed. Then, you can record extra tracks from the same CD or a different one until there is no more recording time left.

Nach Eingabe der Spielzeit einer Cassette kann zunächst eine Titelabfolge programmiert und überspielt werden, um dann erneut eine Titelabfolge mit der gleichen CD oder mit einer anderen CD zu programmieren und zu überspielen. Diese Funktion kann beispielsweise dazu verwendet werden, für den noch verbleibenden Rest des Cassettenbandes optimal passende Titel auszusuchen.

Après l'enregistrement des plages souhaitées d'un CD sur une cassette dont vous avez spécifié la longueur, le temps restant sur la bande est affiché. Vous pouvez alors enregistrer d'autres plages du même CD ou d'un CD différent pour remplir toute la cassette.



Tape preparation
1 Insert a tape with the side to be recorded on first facing front.
2 Rewind the tape.
3 Set the tape to forward direction and the reverse mode to the ⊃ position.
4 Set the DOLBY NR position.
5 Select the CD function on the stereo system.

Vorbereitung der Cassette
1 Legen Sie die Cassette mit der zuerst zu bespielenden Seite nach vorne weisend ein.
2 Spulen Sie das Band zurück.
3 Stellen Sie den Bandlauf auf Vorwärtsrichtung und die Bandumkehrbetriebsart auf "⊃" ein.
4 Stellen Sie das Dolby-Rauschunterdrückungssystem ein.
5 Am AIWA-Stereosystem die CD-Funktion wählen.

Préparation de la cassette
1 Mettre une cassette en place, la face à enregistrer tournée vers l'avant.
2 Rebobiner la bande.
3 Choisir le sens de défilement ver l'avant et le mode d'inversion ⊃.
4 Régler le DOLBY NR.
5 Choisir la fonction CD sur la chaîne stéréo.

If the total time of the selected tracks exceeds the time available on a tape side
When the remaining time indicator with a – (minus) sign appears in the display during the continuous recording setting on:
Side A — Press the DISPLAY button to change the editing side and then press the PRGM/CHECK button to memorize the track.
Side B — The last track you selected cannot be memorized.
Select another track whose playing time is less than the time remaining and then press the PRGM/CHECK button.

Wenn die Gesamtspielzeit der programmierten Titel die Spielzeit für einer Cassettenseite überschreitet
Wenn vor der Restzeitanzeige im Display ein Minuszeichen (–) erscheint, gehen Sie wie folgt vor:
Seite A — Drücken Sie die DISPLAY-Taste, um auf Seite B umzuschalten, und drücken Sie dann zur Programmierung des Titels die PRGM/CHECK-Taste.
Seite B — Der letzte Titel kann nicht programmiert werden. Wählen Sie einen anderen, ausreichend kurzen Titel, und drücken Sie dann die PRGM/CHECK-Taste.

Si le temps total des pistes choisies dépasse le temps disponible sur une face de la cassette
Lorsque l'indicateur de temps apparaît précédé du signe – (moins) pendant l'enregistrement continu:
Face A — Appuyer sur la touche DISPLAY pour changer la face de montage, puis appuyer sur la touche PRGM/CHECK pour mémoriser la plage.
Face B — La dernière plage choisie ne peut être mémorisée.
Choisir une autre plage dont le temps de lecture est inférieur au temps restant, puis appuyer sur la touche PRGM/CHECK.

GRABACIÓN CON EDICIÓN CONTINUA
REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO CONTINUO
連續編輯錄音

Después de haber grabado las canciones deseadas de un disco compacto en una cinta cuya duración haya especificado, se visualizará el tiempo restante de dicha cinta. Después, usted podrá grabar canciones extra del mismo disco o de otro hasta que no quede más espacio en la cinta.

Dopo aver registrato i brani desiderati dal compact disc su un nastro di cui si è specificata la lunghezza, viene visualizzato il tempo rimanente sul nastro. È quindi possibile registrare un altro brano dallo stesso disco o da un altro disco fino a che non rimane più spazio per la registrazione sulla cassetta.

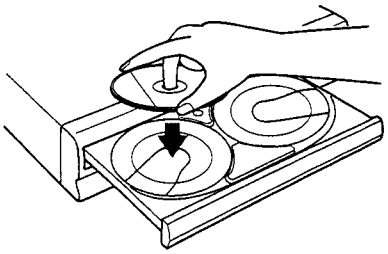
當您將雷射唱片上經過挑選的曲目錄製在已限定了時間之磁帶上後，磁帶所剩時間數即顯示出來。此時，您可以從本張或其他的雷射唱片上錄製額外曲目，直到錄製時間用盡爲止。

Preparación del casete
1 Inserte el casete con la cara que desee reproducir en primer lugar hacia afuera.
2 Rebobine la cinta.
3 Ajuste el casete a la cara superior y el modo de inversión a la posición ⊃.
4 Ajuste el sistema de reducción de ruido Dolby.
5 Seleccione la función CD en el sistema estéreo.

Preparazione del nastro
1 Inserire un nastro con la facciata da registrare per prima rivolta verso l'esterno.
2 Riavvolgere il nastro.
3 Regolare il nastro nella direzione in avanti e il modo di inversione sulla posizione ⊃.
4 Regolare la posizione dell'interruttore DOLBY NR.
5 Selezionare la funzione CD sul sistema stereo.

磁帶之準備工作
1．放入一盤磁帶，使先要錄音的一面朝着正面。
2．捲回磁帶。
3．將磁帶走向設定在前進方向，換面方式設定在 ⊃ 位置。
4．設定DOLBY NR位置。
5．在立體聲系統上選擇CD功能。

1

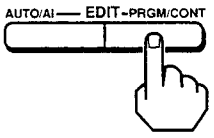


2

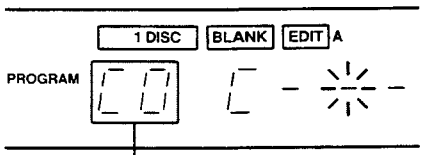
Select a disc.
Wählen Sie eine CD.
Choisir un disque.
Seleccione un disco.
Selezionare un disco.
選擇雷射唱片。

After the total track No. and playing time are displayed, go to step 3.
Nach Anzeige der Gesamttitelzahl und der Gesamtspielzeit, gehen Sie dann zu 3 über.
Après l'affichage du nombre de plages et la durée de lecture totale, passer à l'étape 3.
Se visualizarán el n.º total de canciones y el tiempo de reproduccion, vaya al 3.
Successivamente vengono visualizzati il numero di brani totale e il tempo di riproduzione, passare al punto 3.
在總曲目數碼及播放時間顯示出來後、操作第 3 步驟。

3



Press twice.
Zweimal drücken.
Appuyer deux fois.
Presione dos veces.
Premere due volte.
按壓兩次。



Continuous edit
Dauereditierfunktion
Montage continu
Edición continua
Montaggio continuo
連續編輯

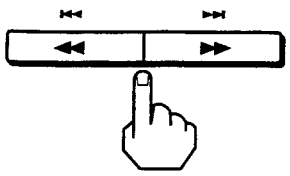
Si el tiempo total de las canciones seleccionadas sobrepasa el disponible en una cara del casete
Cuando en el visualizador aparezca el indicador de tiempo restante con un signo - (menos) durante la grabación continua en:
La cara A — Presione el botón DISPLAY para cambiar la cara de edición y después presione el botón PRGM/CHECK para memorizar la canción.
La cara B — La última canción seleccionada no podrá memorizarse. Seleccione otra canción cuyo tiempo de reproducción sea inferior al restante, y después presione el botón PRGM/CHECK.

Se il tempo totale dei brani selezionati supera il tempo disponibile sulla facciata del nastro
Quando l'indicatore di tempo rimanente appare sul display con un segno (–) durante la regi-strazione continua quando è selezionata:
La facciata A — Premere il tasto DISPLAY per cambiare la facciata per il montaggio e quindi premere il tasto PRGM/CHECK per memorizzare il brano.
La facciata B — L'ultimo brano selezionato non può essere memorizzato. Selezionare un altro brano il cui tempo di riproduzione sia inferiore al tempo rimanente e quindi premere il tasto PRGM/CHECK.

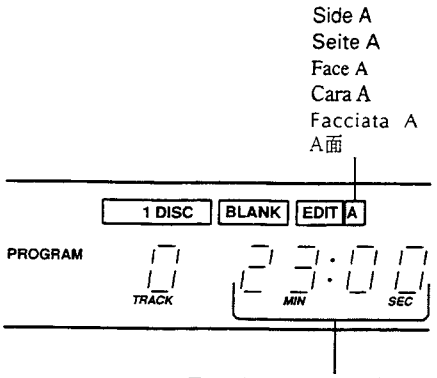
若被選擇的曲子之時間總和超過磁帶之單面的長度
若在連續錄音被設定時，帶"－(負)"標記的剩餘時間指示燈在顯示窗內出現：
若在A面——請按壓DISPLAY按鈕以改換編輯的磁帶面，然後按壓 PRGM/CHECK 按鈕以記憶該曲。
若在B面——您所選擇的最後一首曲子不能被記憶。請選擇另一首放音時間短於剩餘時間的曲子，然後按壓 PRGM/CHECK按鈕。

4 Designate tape length.
Geben Sie die Bandlänge ein.
Indiquer la longueur de la cassette.
Designe la duración de la cinta.
Designare la lunghezza del nastro.
確定磁帶長度。

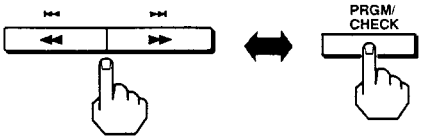
Example: for a 46-minute tape
Beispiel: Bei einem 46-Minuten-Band
Exemple: Pour une cassette de 46 minutes
Ejemplo: para una cinta de 46 minutos
Esempio: per un nastro da 46 minuti
例：標明—46分鐘磁帶之長度



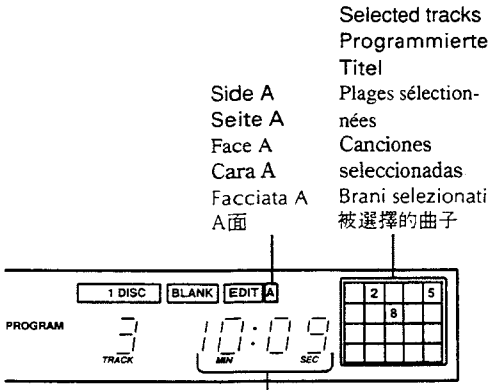
Press ◀◀/I◀◀ four times for the tens digit and ▶▶I/▶▶ seven times for the units digit.
◀◀/I◀◀ für die Zehnerstelle viermal und ▶▶I/▶▶ für die Einerstelle siebenmal drücken.
Appuyer quatre fois sur ◀◀/I◀◀ pour les dizaines et sept fois sur ▶▶I ▶▶ pour les unités.
Presione ◀◀/I◀◀ cuatro veces para el dígito de las decenas y ▶▶I/▶▶ seite veces para el de las unidades.
Premere quattro volte ◀◀/I◀◀ per le decine e sette volte ▶▶I/▶▶ le unità.
按壓 ◀◀/I◀◀四次以確定十位數，然後按壓▶▶I/▶▶七次以選擇個位數。



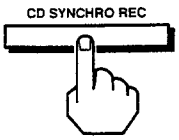
5 Select desired tracks.
Programmieren Sie die gewünschten Titel.
Sélectionner les plages souhaitées.
Seleccione las canciones deseadas.
Selezionare i brani desiderati.
選擇所需曲目。



Each time a track is selected with these buttons, press the PRGM/CHECK button to memorize it.
Jeden angewählten Titel durch einen Druck auf die PRGM/CHECK-Taste einspeichern.
Chaque fois qu'une plage est sélectionnée par ces touches, appuyer sur PRGM/CHECK pour la mémoriser.
Cada vez que seleccione una canción con estos botones, presione el botón PRGM/CHECK para memorizarla.
Quando si seleziona un brano con questi tasti, premere il tasto PRGM/CHECK per memorizzare.
每用這些按鈕選擇一次曲子，便請按壓一次PRGM/CHECK按鈕以將其記憶下來。

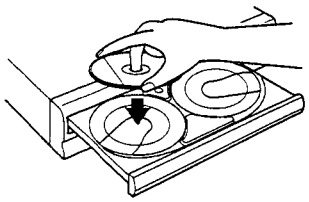


6 Start recording.
Starten Sie die Aufnahme.
Démarrer l'enregistrement.
Inicie la grabación.
Iniziare la registrazione.
錄音開始。

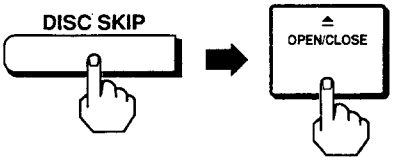


After recording, the disc tray opens automatically.
Nach der Aufnahme öffnet sich das Plattenfach automatisch.
Après l'enregistrement le plateau de disque s'ouvre automatiquement.
Después de la grabación, la bandeja del disco se abrirá automáticamente.
Dopo la registrazione, is comparto dischi si apre automaticamente.
錄音結束後，唱盤自動打開。

7 Change the discs and select a desired disc.
Legen Sie neue CDs auf, und wählen Sie dann die gewünschte CD an.
Changer les disques et sélectionner le disque souhaité.
Seleccione el disco deseado.
Cambiare dischi e selezionare quello desiderato.
更換雷射唱片，並選擇要播放的唱片。



or
oder
ou
o
o
或



Repeat step 5 and go to 8.
Wiederholen Sie Schritt 5, und gehen Sie dann zu 8 über.
Répéter l'étape 5 et passer à l'étape 8.
Repita el paso 5 y vaya al 8.
Ripetere il punto 5 e passare al punto 8.
重復第 5 步驟，然後操作第 8 步驟。

Place the new disc on the left tray, or press the DISC SKIP button until the desired disc comes to the left tray.
Legen Sie die neue CD in die linke Mulde, oder drücken Sie die DISC SKIP-Taste, bis die Mulde mit der gewünschten CD links positioniert ist.
Placer le nouveau disque sur le plateau gauche ou appuyer sur la touche DISC SKIP jusqu'à ce que le plateau du disque souhaité soit à gauche.
Coloque el nuevo disco en el compartimiento de la izquierda, o presione el botón DISC SKIP hasta que el disco deseado aparezca en el compartimiento de la izquierda.
Inserire il nuovo disco nel piatto sinistro o premere il tasto DISC SKIP fino a quando il disco desiderato si trova nel piatto di sinistra.
將新唱片放在左唱盤上，或按壓DISC SKIP按鈕直至想播放的唱片進至左唱盤。

8 Restart playing.
Setzen Sie die Wiedergabe fort.
Redémarrer la lecture.
Reinicie la reproducción.
Per riprendere la registrazione.
重新開始放音。

The cassette deck starts recording automatically.
Das Cassettendeck beginnt automatisch mit der Wiedergabe.
La platine à cassette commence l'enregistrement automatiquement.
El deck de cassettes iniciará la grabación automáticamente.
La piastra a cassette inizia la registrazione automaticamente.
錄音機自動錄音開始。

SPECIFICATIONS
TECHNISCHE DATEN
SPECIFICATIONS

ESPECIFICACIONES
CARATTERISTICHE TECNICHE
規格

Disc	Compact disc
Scanning method	Non-contact optical scanner (semiconductor laser application)
Laser	Semiconductor laser (λ = 750-800 nm)
Rotation speed	Approx. 500 rpm – 200 rpm (CLV)
Error correction	Cross Interleave, Reed Solomon code
No. of channels	2 channels
D-A conversion	1-bit DAC
Wow/Flutter	Unmeasurable
Signal to noise ratio	92 dB (1 kHz, 0 dB)
Harmonic distortion	0.01% (1 kHz, 0 dB)
Low pass filter	8 times digital filter + active filter
Power consumption	15 W
Dimensions (W×H×D)	360 × 98.5 × 308 mm (14¼ × 4 × 12¼ in.)
Weight	3.8 kg (8.4 lb)
Accessories	CD cable clip (1)

- Specifications and external appearance are subject to change without notice due to product improvement.

Note:
This product is manufactured to comply with the radio interference requirements of EEC directive 82/499/EEC.

Platte	Compact Disc
Abtastmethode	Berührungslose optische Abtastung mit Halbleiterlaser
Laser	Halbleitertyp (λ = 750 – 800 nm)
Drehzahl	ca. 500 UpM – 200 UpM (CLV)
Fehlerkorrektur	Cross Interleave Reed Solomon Code
Anzahl der Kanäle	2
D/A-Konverter	1-bit DAC
Gleichlaufschwankungen	unterhalb Meßgrenze
Signal-Rauschabstand	92 dB (1 kHz, 0 dB)
Klirrgrad	0,01% (1 kHz, 0 dB)
Tiefpaßfilter	8fach-Digitalfilter + Aktivfilter
Leistungsaufnahme	15 W
Abmessungen	360 × 98,5 × 308 mm (B/H/T)
Gewicht	3,8 kg
Zubehör	Clip Für CD-Kabel (1)

- Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Hinweis:
Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der EEC-Richtlinie 82/499/EEC.

Disque	Disque compact
Méthode de balayage	Scanner optique sans contact (application de la diode laser)
Laser	Diode laser (λ = 750 – 800 nm)
Vitesse de rotation	Env. 500 tr/mn – 200 tr/mn (CLV)
Correction d'erreur	Code Reed Solomon à entrelacement transversale
Nombre de canaux	2 canaux
Conversion N/A	1-bit DAC
Pleurage et scintillement	En-deçà du seuil mesurable
Rapport signal/bruit	92 dB (1 kHz, 0 dB)
Distorsion harmonique	0,01% (1 kHz, 0 dB)
Filtre passe-bas	Filtre numérique 8 fois + filtre actif
Consommation électrique	15 W
Dimensions (L × H × P)	360 × 98,5 × 308 mm
Poids	3,8 kg
Accessoires	Pince pour le câble du lecteur CD (1)

- Les spécifications et l'aspect extérieur peuvent être modifiés sans préavis en vue de l'amélioration du produit.

Remarque:
Ce produit est conçu pour être conforme aux normes CEE relatives aux interférences radio (directive 82/499/CEE).

Disco	Compacto
Método de muestreo	Explorador óptico sin contacto (aplicación de laser de semiconductor)
Láser	Láser de semiconductor (λ = 750 – 800 nm)
Velocidad de rotación	Aprox. 500 rpm – 200 rpm (CLV)
Corrección de errores	Intercalación cruzada, código Reed Solomon
N.º de canales	2
Conversión D-A	1-bit DAC
Fluctuación y trémodo	Inmensurables
Relación señal-ruido	92 dB (1 kHz, 0 dB)
Distorsión armónica	0,01% (1 kHz, 0 dB)
Filtro de paso bajo	Filtro digital óctuple + filtro activo
Consumo	15 W
Dimensiones (an/al/prf)	360 × 98,5 × 308 mm
Peso	3,8 kg
Accesorios	Presilla para el cable (1)

- Las especificaciones y el aspecto externo están sujetos a cambio sin previo aviso, debido a mejoras del producto.

Nota:
Este producto cumple los requisitos de radiointerferencias de la normativa de la CEE 82/499/CEE.

Disco	Compact disc
Metodo di scansione	Scansione ottica non a contatto (applicazione laser semiconduttore)
Laser	Laser semiconduttore (λ = 750 – 800 nm)
Velocità di rotazione	Circa 500 gpm – 200 gpm (CLV)
Correzione di errore	Codice Cross Interleave, Reed Solomon
Numero canali	2 canali
Conversione D/A	1-bit DAC
Wow e flutter	Non misurabile
Rapporto segnale/rumore	92 dB (1 kHz, 0 dB)
Distorsione armonica	0,01% (1 kHz, 0 dB)
Filtro a passo basso	Filtro digitale a frequenza ottupla + filtro attivo
Consumo	15 W
Dimensioni (L×A×P)	360 × 98,5 × 308 mm
Peso	3,8 kg
Accessori	Permo del cavo CD (1)

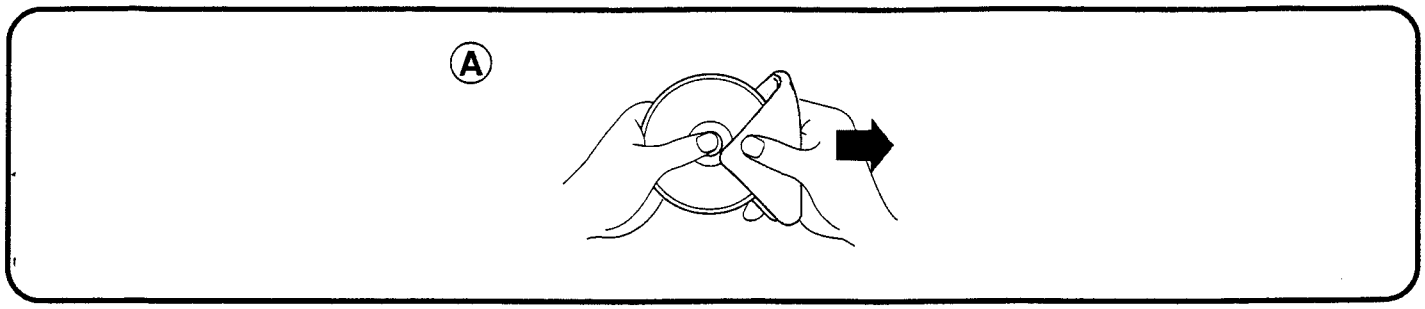
- Le caratteristiche tecniche e l'aspetto esterno sono soggetti a modifiche senza preavviso dovute a miglioramenti del prodotto.

Nota:
Questo apparecchio è stato prodotto in conformità al requisiti sulle interferenze radio della direttiva CEE 82/499/CEE.

唱盤	小型磁盤
掃描方式	無接觸光掃描(應用半導體雷射)
雷射	半導體雷射(λ =750～800nm)
回轉速度	約500rpm～200rpm(CLV)
錯誤校正方式	隔行掃描，所羅門代碼
聲道數	2 聲道
數字一模擬轉換	1 位元 DAC
幌抖率	不能測定
信／噪比	92dB(1KHz，0dB)
諧波失眞	0.01%(1KHz，0dB)
低通濾波	8 次數字式濾波 + 有源濾波
功率消耗	15W
尺寸(寬×高×深)	360 × 98.5 × 308mm
重量	3.8kg
配件	CD電纜夾子 (1)

- 爲產品改良而進行的規格與外形之變更恕不另行通知。

MAINTENANCE
WARTUNG
ENTRETIEN
MANTENIMIENTO
MANUTENZIONE
維護保養



To clean the cabinet

Use a soft cloth slightly moistened with mild detergent solution. Do not use strong solvents, such as alcohol, benzene or thinner.

To clean discs Ⓐ

Wipe the disc from the center out with a cleaning cloth. After playing, store the disc in its case.
Handle the disc carefully, as a disc with fingerprints or scratches will not be played correctly.

Reinigung des Gehäuses

Verwenden Sie zur Reinigung des Gehäuses ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Starke Lösungsmittel wie Alkohol, Benzin oder Verdünner dürfen nicht verwendet werden.

Reinigung der CDs Ⓐ

Wischen Sie die CDs mit einem Reinigungstuch von der Mitte nach außen ab. Nach dem Abspielen Sollten die CDs wieder in ihre Schachtel zurückgesteckt werden.
Gehen Sie vorsichtig mit den CDs um. Fingerabdrücke und Kratzer beeinträchtigen den Abtastvorgang.

Nettoyage du coffret

Utiliser un chiffon doux légèrement mouillé d'une solution savonneuse douce. Ne pas utiliser de solvants forts, comme de l'alcool, de la benzine ou du diluant.

Pour nettoyer les disques Ⓐ

Essuyer le disque du centre vers le bord à l'aide d'un chiffon de nettoyage. Après la lecture, ranger le disque dans son étui.
Manipuler le disque avec précaution, car il ne pourra pas être lu correctement s'il s'y trouvent des empreintes digitales ou des éraflures.

Para limpiar el exterior

Emplee un paño suave un poco humedecido en solución de detergente poco concentrado. No emplee solventes fuertes, como por ejemplo alcohol, bencina ni disolvente.

Para limpiar discos Ⓐ

Frote el disco desde el centro hacia afuera con el paño de limpieza. Después de la reproducción guarde el disco en su caja.
Maneje el disco con cuidado, ya que si tiene huellas dactilares o rayas, no se reproducirá correctamente.

Pulizia del rivestimento

Usare un panno morbido leggermente inumidito con una blanda soluzione detergente. Non usare solventi forti, come alcool, benzina o acquaragia.

Per pulire i dischi Ⓐ

Pulire il disco dal centro verso l'esterno con il panno di pulizia. Dopo la riproduzione riporre il disco nella sua custodia.
Trattare con cura disco, poiché un disco con impronte digitali o graffiature non può essere riprodotto correttamente.

清理機箱

用沾上中性洗滌劑溶液的軟布輕輕擦拭。

雷射唱片的清理Ⓐ

用清潔布從中心向邊緣擦拭唱片。播放之後，要保管在唱片盒中。

拿放雷射唱片時應小心謹慎。若唱片有指紋或刮擦痕迹，放音將不能正確進行。

Bescheinigung des Herstellers/Importeurs
Hiermit wird bescheinigt, daß der Compact-Disc-Spieler, DX-Z9100M in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Amtsblattverfügung Nr. 1046/1984 funkentstört ist.
Der Deutschen Bundespost wurde das Inverkehrbringen dieses Gerätes angezeigt und die Berechtigung zur Überprüfung der Serie auf Einhaltung der Bestimmungen eingeräumt.
AIWA Co., Ltd.

AIWA CO.,LTD.

84-VM1-901-019
940112ANS-Y